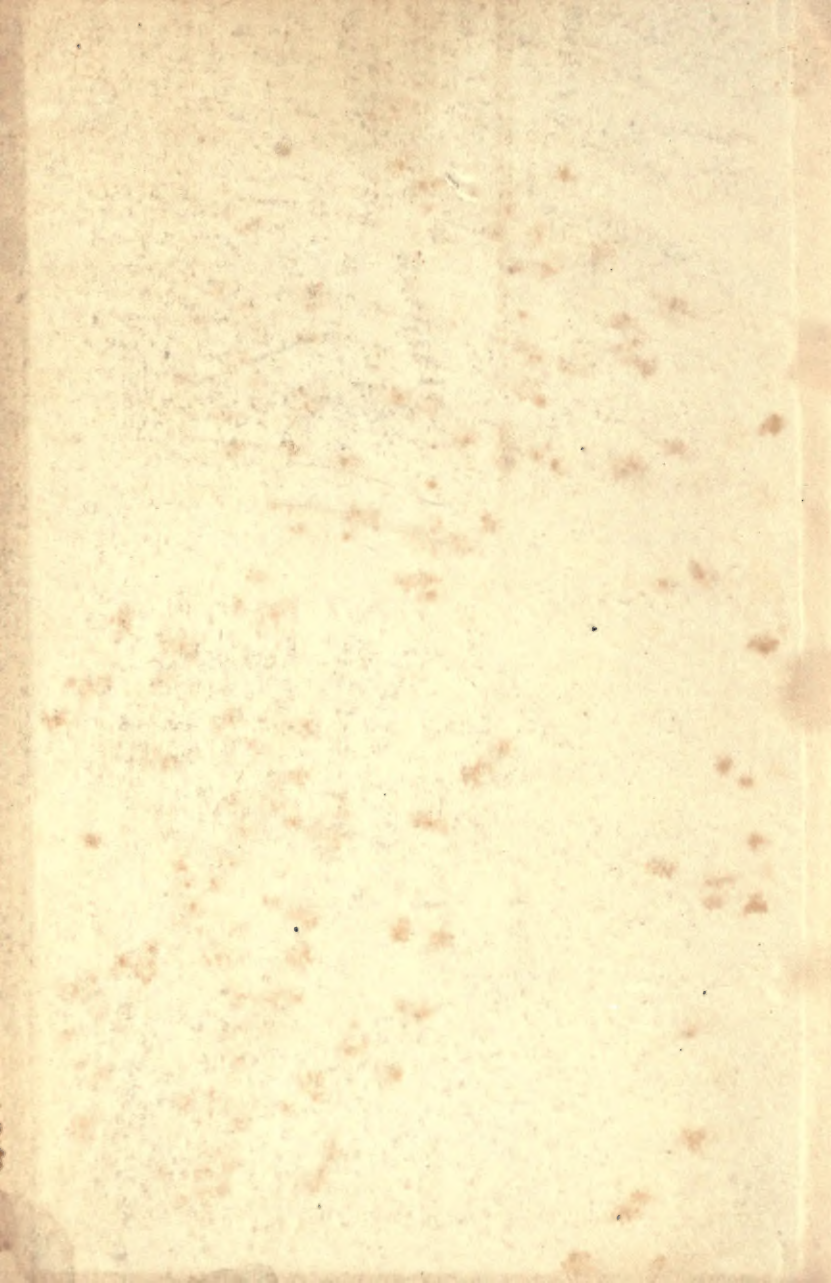



California  
National  
Library









Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation



# A CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK

In the Canton Dialect;

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS  
FOR THE USE OF THE

Chinese resident in America, and of Americans desirous  
of learning the Chinese Language; with the  
Pronunciation of each word indicated  
in Chinese and Roman Characters

BY

**T. L. STEDMAN**

AND

**K. P. LEE**

---

Copyright 1888

---

NEW YORK  
WILLIAM R. JENKINS CO.  
PUBLISHERS  
851 & 853 SIXTH AVENUE

# A CHINESE AND ENGLISH

## DICTIONARY

OF THE

LANGUAGE

OF THE

CHINESE

AND

ENGLISH

DICTIONARY

OF THE

CHINESE

AND

ENGLISH

DICTIONARY

OF THE

CHINESE

AND

ENGLISH

DICTIONARY

OF THE

CHINESE

## AUTHOR AND SUBJECT INDEX

# CATALOGUE OF William R. Jenkins Co.'s Publications

## IN ENGLISH, FRENCH AND OTHER FOREIGN LANGUAGES

### A

		Paper	Clo
ABOUT, E. La Fille du Chanoine et l'Album du			
Régiment .....	.25	.40	
La Mère de la Marquise .....	.25	.40	
Le Buste .....	.25	.40	
Le Roi des Montagnes .....	.60	.85	
Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille (l'Oncle et le Neveu).			
L'Homme à l'Oreille Cassée .....	.60	.85	
L'Oncle et le Neveu .....	.25	.40	
ALARCON, P. A. de. El Final de Norma .....	.75	1.00	
ALEXANDRE, A. Catherine, Catherinette et Catarina,			
Boards, .75	—	—	
AMICIS, E. de. Alberto .....	.35	.50	
Camilla .....	.35	.50	
Fortezza; and Un Gran Giorno .....	.35	.50	
Un Incontro .....	.35	.50	

**Anatomy—**

Anatomy, Physiology and Hygiene. E. Franklin Smith ...	—	1.00
--	---	------

**Anecdotes—**

### FRENCH

Bercy's La Langue Française .....	—	1.25
" Le Second Livre "des Enfants (Seconde Partie) .....	—	1.25
" Short Selections for Translating English into French ...	—	.75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe.....Boards, .50	—	—
" La Traduction Orale .....	Boards, .30	—
Collet's Progressive French anecdotes and Questions .....	Boards, .50	—
DuCroquet's La Conversation des Enfants .....	—	.75
" First Course in French Conversation .....	—	1.00
Rougemon's Manual de la Littérature Française .....	—	1.25
Sardou's French Language (Part II) .....	—	1.25
Sauveur's Petites Causeries .....	—	1.00
" Contes Merveilleux avec Études de Mots .....	—	1.50

### GERMAN

Kase's Kleine Anfänge .....	Boards, .75	—
-----------------------------	-------------	---

### ITALIAN

Comba's Lingua Italiana.....	—	1.00
Edgren's A Brief Italian Grammar .....	—	.90
(See also Readers)		



	Paper	Cloth
ARDEL, HENRI, Près du Bonheur .....	.25	.40

**Arithmetic—**

Exercises and Problems in. J. Ruggles.....	.50	—
ARNOLD, Miss. Game of the Caesars.....(In a box)	1.00	
AUGIER, E., et SANDEAU, J. Le Gendre de M. Poirier.....	.25	.40

**B**

BACH, Capt. F. W. How to Judge a Horse .....	—	1.00
BALZAC, H. D. Contes (including Jesus Christ en Flander, La Bourse, Le Colonel Chabert, Le Réquisitionnaire, Une Passion dans le Désert, Un Épisode sous la Terreur) .....	—	1.00
BARKER, C. HÉLÈNE, Musset's Recueil de Poésies Choiesies Leather, 2.50 .....	—	—
BARRILI, A. Una Notte Bizzarra.....	.35	.50
BASSETT, R. E. Theuriet's Le Mariage de Gérard .....	.60	.85
Schultz's La Neuvaïne de Colette .....	.60	.85
BAY, S. Oliphant's Valentine and His Brother, Half Cloth, 1.00 .....	—	—
BAZAN, Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos, viz.: Benito, El Voto, Fuego à Bordo .....	.35	.50
BEAUVOISIN M. de. French Verbs at a Glance .....	.25	.40
BECK, Madame B. Fables Choiesies de la Fontaine, Boards, .40 .....	—	—
French Verb Form, size 9 x 12.....Bds., .50 .....	—	—
BEILEY, U. J. Der Praktische Deutsche .....	—	1.00
BELOT, A., et VILLETARD, E. Le Testament de César Girodot .....	.25	.40
BERCY, PAUL, Conjugaison des Verbes Français.....	—	.50
Contes et Nouvelles Modernes .....	—	1.00
Français Pratique, Le .....	—	1.00
Langue Française La (Ire partie) .....	—	1.25
Langue Française, La (2me partie).....	—	1.25
Lectures Faciles.....	—	1.00
Livre des Enfants .....	—	.50
Second Livre des Enfants, Le.....	—	.75
Malot's Sans Famille .....	.60	.85
Short Selections for Translating English into French (and Key) .....	—	.75
Simple Notions de Français .....	Boards, .75	—
BERCY, P., and CASTEGNIER, G. Simple Grammaire Française .....	—	1.00
BÉRANGER. Chansons .....	—	1.25
BERNARD, V. F. Genre des Noms.....	.25	—
L'Art d'Intéresser on Classe .....	Boards, .50	—
Labiche's La Lettra Chargée .....	.25	—
Le Traduction Orale.....	Boards, .30	—
Le Français Idiomatique.....	—	.50
Les Fautes de Langage .....	—	.50
BERNARD, JEAN. Le Petit Tambour (see Boum Boum) .....	.25	.40

**Bibliothèque Choisie pour la Jeunesse—**

Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina, Boards, .75 .....	—	—
Comtesse de Ségur's Les Malheurs de Sophie .....	.60	.90
Sandau's La Roche aux Mouettes .....	.60	.90

		Paper	Clo
<b>Blanks—</b>			
Browning's Elements of the Latin Verb.....Per Tablet,	.25	—	—
" German Verbs .....	.25	—	—
" Greek Verbs, size 8x10.....	.25	—	—
" Latin Verbs, size 8x10.....	.25	—	—
Drisler's Conjugation of Latin Verbs .....	.25	—	—
DuCroquet's Conjugaison Abrégée .....	.25	—	—
" Conjugation of French Verbs....	.30	—	—
" Conjugation of German Verbs...	.30	—	—
Havens' Conjugation of Greek Verbs.....	.25	—	—
Miss Wilson's Spelling Blank.....10 $\frac{3}{4}$ x7 $\frac{1}{2}$ , in book form,	.35	—	—
Mme. Beck's French Verb Form .....	.50	—	—
Robinson's German Verb Form .....	.50	—	—
BONNET, F. L. Citations des Auteurs Français (Game), In box,	.75	—	—
BORNIER, H. de, La Fille de Roland.....	.25	.40	
La Lizardière .....	.60	.85	
<b>Botany—</b>			
Hillard's Lessons in Botany .....	—	1.00	
BOUVET, J. and M. Fleurs des Poètes et des Prosateurs Française .....	—	—	
BRÈTE, JEAN de la. Mon Oncle et Mon Curé.....	.60	.85	
<b>Bridge Whist—</b>			
Steel's Simple Rules for Bridge .....	.25	—	
Scores, small pads, 60 sheets, 2 7-8x4 5-8 in .....	Per pad, .25	—	—
Scores, large pads, 60 sheets, 3 $\frac{1}{2}$ x8 in .....	.40	—	—
" Bridge Count " pads.....	.40	—	—
Individual Scores, folder with pencil, each, .15; per dz., 1.25			
BRISSON. Maupassant's Contes et Nouvelles.....	.25	.40	
BROWNING, A. (See Blanks)			
Latin Paradigms at a Glance.....Pamphlet.	.25	—	

## C

CABANA, A. M. y. El Desdén Con el Desdén .....	.35	.50
CASTEGNIER, G. Belot et Villetard's Le Testament de César Girodot .....	.25	.40
About's La Fille du Chanoine et l'Album du Régiment ...	.25	.40
About's l'Oncle et le Neveu, et Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille	.25	.40
Daudet's La Belle Nivernaise .....	.25	.40
Contes de la Vie Rustique.....	.45	—
Coppée's Extraits Choisis.....	—	.75
Coppée's La More au de Pain.....	.25	.40
La Fauvette Bleue (see Contes de la Vie Rustique).		
Le Duc de Reichstadt .....	.50	—
CASTEGNIER, G., and BERCY, P. Simple Grammaire Française	—	1.00

**Charts—**

Gay & Garber's Cartes de Lecture Française.....Per Set,	5.00	—	—
Le Roy's Logical Chart for Teaching and Learning French Conjugation .....	—	.35	
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques .....	—	.25	
Sardou's All the French Verbs .....	—	.35	

	Paper	Cloth
CHATEAUBRIAND. Les Aventures du Dernier Abencerage.....	.25	.40
CHATRIAN-ERCKMANN. L'Ami Fritz .....	.60	.85

**Chemistry—**

Its Evolution and Achievements, F. G. Weichmann .....	—	1.00
CHERBULIEZ, V. Le Roi Apépi .....	.60	.85

**Chinese—**

Chinese-English and English-Chinese Phrase book, Stedman and Lee.....	Boards, 1.25	—	—
CHURCHMAN. An Introduction to the Pronunciation of French .....	.50	—	—
CLARETIE, JULES. La Frontière .....	.25	.40	—
Boum-Boum .....	.25	.40	—
CLARK, REED PAIGE. Rostand's Cyrano de Bergerac.....	.50	1.00	—
CLARK, T. M. En Voyage (for tourists and classes).....	—	.75	—

**Classiques Français—**

Classical French works, carefully prepared with historical, descriptive and grammatical notes by competent authorities. printed in large type.

**Paper 25c. Cloth 40c.**

- 1.—L'Avare, J. B. Poquelin de Molière.
- 2.—Le Cid, Pierre Corneille.
- 3.—Le Bourgeois Gentilhomme, J. B. Poquelin de Molière.
- 4.—Horace, P. Corneille.
- 5.—Andromaque, Jean Racine.
- 6.—Athalie, Jean Racine.
- 7.—Les Précieuses Ridicules, J. B. Poquelin de Molière.

CLAVEL. Jeu de Connaissiez-Vous Paris (Game).....	.75	—	—
CLIFTON & McLAUGHLIN'S New Dictionary of the French and English Languages .....	—	1.50	—
COLLOT, A. G.			

Progressive Pronouncing French Reader.....	Bds., .50	—	—
Progressive French Anecdotes and Questions .....	Bds., .50	—	—
Progressive French Dialogues and Phrases .....	Bds., .50	—	—
French Grammar and Exercises .....	Bds., .50	—	—

COMBA, T. E. La Lingua Italiana.....	—	1.00	—
de Amicis' Alberto .....	.35	.50	—
Barrilli's Una Notte Bizzarra .....	.35	.50	—
de Amicis' Camilla .....	.35	.50	—
Farina's Fra le Corde di un Contrabasso .....	.35	.50	—
de Amicis' Fortezza Un Gran Giorno.....	.35	.50	—

**Composition—****FRENCH**

Bercy's Conjugaison des Verbes Français.....	—	.50	—
" Short Selections for Translating English into French .....	—	.75	—
Bercy and Castegnier's Simple Grammaire Française .....	—	1.00	—
Bernard's L'Art d'Intéresser en Class .....	Boards, .50	—	—
" La Traduction Orale .....	Boards, .30	—	—
" Les Fautes de Langage.....	—	.50	—
" Le Français Idiomatique .....	—	.50	—
Collot's Anecdotes and Questions .....	Boards, .50	—	—
" Progressive French Grammar.....	Boards, .50	—	—
DuCroquet's Elementary French Grammar and Exercises.....	—	.75	—



**Composition** (continued)—

Paper Clo

DuCroquet's College Preparatory French Grammar .....	—	1.25
"    First Course in French Conversation (recitation and reading).....	—	1.00
Muzarelli's Antonymes de la Langue Française .....	—	1.00
Rougemon's Progressive French Drill Book "A".....	—	.75
Rougemon's Progressive French Drill Book "B".....	—	.50
Sardou's French Language (Part II) .....	—	1.25
Sardou's French Language (Part III).....	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Elèves .....	—	1.25
"    Petites Causeries .....	—	1.00
"    Petite Grammaire Française pour les Anglais ...	—	1.25

## GERMAN

Deutsch's Drillmaster in German .....	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German ...	—	1.25

## ITALIAN

Comba's Lingua Italiana .....	—	1.00
-------------------------------	---	------

## LATIN

Smith's First Year Latin.....	—	1.00
Halsey's Beginner's Latin .....	Boards, 40	—

**Conjugation**—

## FRENCH

Beauvoisin's French Verbs at a Glance .....	.25	.40
Beck, Mme. French Verb Form .....	Boards, 50	—
Bercy's Conjugaison des Verbes Français .....	—	.50
DuCroquet's Conjugation of French Verbs (Blanks).....	Per tablet, 35	—
DuCroquet's Conjugaison Abrégée Blanks Per tablet, 25 ...	—	—
French Verbs, Regular and Irregular .....	.35	—
Le Roy's Logical Chart for Teaching and Learning the French Conjugation .....	—	.35
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques .....	—	.25
Sardou's All the French Verbs (Chart).....	—	.35
Sauveur's Causeries avec mes Elèves .....	—	1.25
"    La Parole Française .....	—	1.00
"    Petites Causeries .....	—	1.00
Sauveur et Lougée's Premières Leçons de Grammaire .....	—	.75

## GERMAN

Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar .....	—	—
"    Folded, 30 .....	—	—
Robinson's German Verb Form, 9½x12.....	Bds, 50	—

## GREEK

Browning's Blanks for Greek Verbs.....	Per tablet, 25	—
Haven's Blanks for Greek Verbs .....	Per tablet, 25	—

## LATIN

Browning's Blanks for Elements of Latin Verbs, .....	Per tablet, 25	—
Browning's Blanks for Latin Verbs .....	Per tablet, 25	—
Drisler's Blanks for the Conjugation of Latin Verbs.....	Per tablet, 25	—
Sauveur's Talks with Caesar.....	—	1.25
(See also Grammar and Verbs)		

**Contes Choisis**

Paper Clo

Some of the very best short stories of French authors, many with notes in English by competent authorities. Well printed, convenient size.

**Paper, 25c.****Cloth, 40c.**

- 1.—La Mère de la Marquise, Edmond About
- 2.—Le Siège de Berlin et Autres Contes. A Daudet
- 3.—Un Mariage d'Amour, Ludovic Halévy
- 4.—La Mare au Diable, George Sand
- 5.—Peppino, L. D. Ventura
- 6.—Idylles, Mme, Henry Gréville
- 7.—Carine, Louis Enault
- 8.—Les Fiancés de Grindervald, Erekmann Chatrian
- 9.—Les Frères Colombe, Georges de Peyrebrune
- 10.—Le Buste, Edmond About
- 11.—La Belle Nivernaise, Alphonse Daudet
- 12.—Le Chien du Capitaine, Louis Enault
- 13.—Boum-Boum, Jules Claretie, with other exquisite short stories by famous writers.
- 14.—L'Attelage de la Marquise, Léon de Tinseau, and Une Dot, E. Legouvé
- 15.—Deux Artistes en Voyage, and other stories, Comte de Vervins
- 16.—Contes et Nouvelles, Guy de Maupassant
- 17.—Le Chant du Cygne, George Ohnet
- 18.—Près du Bonheur, Henri Ardel
- 19.—La Frontière, par Jules Claretie
- 20.—L'Oncle et le Neveu, et Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille, E. About
- 21.—La Sainte-Catherine, André Theuriot
- 22.—Le Morceau du Pain et Autres Contes, François Coppée
- 23.—La Fille du Chanoine and l'Album du Régiment, Edmond About
- 24.—Les Aventures du Dernier Abencerrage, Chateaubriand

**Conversation—****FRENCH**

Bercy's Le Français Pratique .....	—	1.00
„ La Langue Française .....	—	1.25
„ La Langue Française (Second Part) .....	—	1.25
„ Lectures Faciles .....	—	1.00
„ Le Livre des Enfants .....	—	.50
„ Le Second Livre des Enfants .....	—	.75
„ Simples Notions de Français .....	—	.75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe .....	Boards, 50	—
„ Les Fautes de Langage .....	—	.50
„ La Traduction Orale .....	Boards, 50	—
Clark's En Voyage .....	—	.75
Collet's Progressive French Anecdotes and Questions, .....	Boards, 50	—
Collet's Progressive French Dialogues and Phrases, .....	Boards, 50	—
DuCroquet's La Conversation des Enfants .....	—	.75
„ Le Français par la Conversation .....	—	1.00
„ First Course in French Conversation .....	—	1.00
Gay and Garber's Cartes de Lecture Française,....Per set, 5.00	—	—

## Paper Clo

**Conversation** (continued)

Ernst's French Conversation Cards.....In a box, .50	—	—
Construction Game....." " .50	—	—
Fontaine's "Choses de France.....	—	.75
Muzzarelli's Antonymes de la Langue Française.....	—	1.00
Robique's Historiettes et Poésies.....Boards, .60	—	—
Rougemont's Premières Lectures.....	—	.75
" Preliminary French Drill.....	—	.50
" Progressive French Drill Book "A".....	—	.75
" " "B".....	—	.50
Sardou's French Language (Part II).....	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Eleves.....	—	1.25
" Contes Merveilleux avec Etude de Mots.....	—	1.50
" Causeries avec les Enfants.....	—	1.00
" Entretiens sur la Grammaire.....	—	1.50
" La Parole Française.....	—	1.00
" Petites Causeries.....	—	1.00
" Petite Grammaire Française.....	—	1.25

## GERMAN

Peiley's Der Praktische Deutsche.....	—	1.00
Deutsch's Drillmaster in German.....	—	1.25
Rippe's Des Kindes Erstes Buch.....Board, .40	—	—
Schultze's Praktischer Lehrgang.....	—	1.00

## ITALIAN

Comba's Lingua Italiana, La .....	—	1.00
-----------------------------------	---	------

## LATIN

Sauveur's Talks with Caesar de Bello-Gallico .....	—	1.25
COPPEE. Extraits Choisis.....	—	.75
Le Morceau de Pain, together with Le Remplaçant, Les Vices du Capitaine .....	.25	.40
CORNEILLE, P. Horace .....	.25	.40
Le Cid.....	.25	.40
CORTINA, R. D. Alarcon's El Final de Norma.....	.75	1.00
Bazan's Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos.....	.35	.50
Eserich's Fortuna y Otros Cuentos.....	.35	.50
Trueba's El Molinerillo .....	.35	.50
Valera's El Cautivo de Doña Mencía .....	.35	.50
COTTE, A. M. Contes Tirés de Molière, namely, L'Avare, Le Bourgeois Gentilhomme.....Each, .20	—	—
CREW. Manual of French Verbs.....	—	.35
CUTHBERTSON. How to Prevent and Cure Nervous Diseases. .25	—	—

**Cuentos Selectos—**

Some of the very best short stories of Spanish authors. Well printed and have notes in English by competent authorities.

Paper, 35c.

18mo.

Cloth, 50c.

- 1.—El Pajaro Verde, by Juan Valera.
  - 2.—Fortuna, y Otros Cuentos, by Enrique Pérez Eserich.
  - 3.—Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos by Doña Emilia Pardo Bazán.
  - 4.—El Molinerillo y Tres Otros Cuentos, by Don Antonio de Trueba.
  - 5.—El Cautivo de Doña Mencía, by R. Díez de la Cortina, B. A.
- CUTTING, C. F. Glance at the Difficulties of German Grammar. — .30





	Paper	Clo
DUCROQUET (continued)		
French Verbs in a Few Lessons .....	—	.35
Le Français par la Conversation .....	—	1.00
DUMANOIR et LAFARGUE. Le Gentilhomme Pauvre .....	.25	.40
DUMAS, ALEX. La Tulipe Noire.....	.45	.75
DUNCAN, G. Koch on Cholera .....	—	1.50
DURAND, Cosia.....	.60	.85

**E**

EDGREN. Brief Italian Grammar with Exercises .....	—	.90
EGGERT, C. A. Claretie's La Frontière .....	.25	.40
ENAULT, L. Carine .....	.25	.40
Le Chien du Capitaine.....	.25	.40
ERCKMANN-CHATRIAN. L'Ami Fritz (Comédie) ..	.25	.40
L'Armi Fritz (Roman) .....	.60	.85
Les Fiancés de Grindewald and Les Amoureux de Catherine	.25	.40
ERNST. French Conversation Cards (Game).....	.50	—
Construction .. in a Box .....	—	—
ESCRICH, E. P. Fortune, together with La Valenciana, Neron,		
Moratin y Comelia .....	.35	.50
ESTEBANEZ, J. Un Drama Nuevo .....	.35	.50

**Examinations—****FRENCH**

Bercy's Short Selections .....	—	.75
Collot's Progressive French Grammar (Key to) Boards, 50	—	—
Julien's Un Peu de Tout .....	—	.75
DuCroquet's College Preparatory French Grammar ..	—	1.25
" French Verbs .....	—	.35

**ENGLISH**

Ruggles' Exercises in Arithmetic .....	.50	—
--	-----	---

**LATIN**

Smith's First Year Latin.....	—	1.00
-------------------------------	---	------

**F****Fables—****FRENCH**

Beek's Fables Choieses de La Fontaine .....	Boards, 40	—	—
Bercy's La Langue Française .....	—	1.25	—
Collot's Progressive Pronouncing French Reader, Boards	40	—	—
Robique's Historiettes et Poésies.....	"	.60	—
Sauveur's Causeries avec les Enfants .....	—	—	1.00
" Causeries avec mes Élèves .....	—	1.25	—
" Fables de La Fontaine .....	—	1.25	—

**GERMAN**

Kase's Kleine Anfänge .....	Boards, 75	—	—
-----------------------------	------------	---	---

(See also Readers)

FARINA, S. Fra le Corde di un Contrabasso.....	.35	.50
FAULKNER, W. T. Valdes' Los Puritanos y Otros Cuentos...	.50	.75
FEUILLET, O. La Fée.....	.25	.40
Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre.....	.60	.85
FONTAINE, C. About's La Mère de la Marquise .....	.25	.40
Choses de France .....	—	.75
Claretie's Boum-Boum et Autres Contes .....	.25	.40
Daudet's Histoire d'un Enfant.....(see Le Petit Chose).		
Daudet's Le Petit Chose .....	.60	.85

	Paper Clo	
FONTAINE, C. (continued)—		
Doce Cuentos Escogidos.....	.50	.75
Eckmann-Chatrian's L'Ami Fritz (Roman) .....	.60	.85
Julliot's Mademoiselle Solange.....	.60	.85
Lamartine's Graziella.....	.45	.75
Les Historiens Français du XIXème Siècle .....	—	1.25
Les Poètes " " .....	—	1.25
Les Prosateurs " " .....	—	1.25
Loti's Pêcheur d'Islande .....	.60	.85
Molière's Les Précieuses Ridicules.....	.25	.40
Ohnet's Le Maître de Forges (Comédie) .....	.25	.40
Racine's Athalie .....	.25	.40
Sand's La Mare au Diable.....	.25	.40
Theuriet's L'Abbé Daniel .....	.60	.85
FONTAINE, L.A. Fables Choiesies (Beck).....	Boards, 40	—
Fables (Sauveur) .....	—	1.25
FONTAINE, MARIE LOUISE P. Les Facheux.....	.35	—

**Forestry—**

Nisbet's Translation of Protection of Woodlands (Kausehinger-Fürst's) .....	—	3.50
FOSTER, Game of Mythology .....	In a Box, .75	—
FRANCE, HECTOR, La Folle du Port (see Boum-Boum) .....	.25	.40
FRANÇOIS, V. E. Chateaubriand's Les Aventures du Dernier Abencerage .....	.25	.40

**G**

GALDOS, B. P. Marianela .....	.75	1.00
-------------------------------	-----	------

**Games—****FRENCH**

Bonnet's Citations des Auteurs Français .....	.75	—	—
" Divided Proverbs.....	.50	—	—
Ernst's French Construction Game .....	.50	—	—
Ernst's French Conversation Cards .....	.50	—	—
Gay's Chansons, Poésies et Jeux Français .....	Boards, .50	—	—
Clavel's Jeu de Connaissiez-vous Paris? .....	In a box, .75	—	—
Sée's Jeu des Académiciens.....	" .75	—	—

**GERMAN**

Roth's The Table Game.....	In a box, .75	—	—
Zoller's Das Deutsch Litteratur Spiel .....	" .75	—	—

**ENGLISH**

Arnold's Game of the Caesars.....	In a box, 1.00	—	—
Foster's Game of Mythology.....	.75	—	—
GARBER, Cartes de Lecture Française (Gay & Garber), 20 Illustrated French Reading Charts, 3x2 feet.....	Per set, 5.00	—	—
GAY, Alexandre's Catherine, Catherine et Catarina, Boards, .75 Chansons, Poésies et Jeux Français.....	" .50	—	—
GAY & GARBER, Cartes de Lecture Française (see Garber), GENNEVRAYE, A. L'Ombra.....	.60	.85	
GOODMAN, E. La Duchesse Couturière .....	.25	.40	
GOZLAN, La Pluie et le Beau Temps .....	.25	.40	



## Grammar—

Paper Clo

## FRENCH

Bercy's Conjugaison des Verbes Français.....	—	.50
„ Le Français Pratique.....	—	1.00
„ La Langue Française.....	—	1.25
„ Lectures Faciles.....	—	1.00
„ Le Second Livre des Enfants .....	—	.75
Bercy and Castagnier's Simple Grammaire Française.....	—	1.00
Bernard's Les Fautes de Langage .....	—	.50
Collet's Progressive French Grammar and Exercises,		
Boards, .50	—	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar .....	—	1.25
„ Elementary French Grammar with Exercises.	—	.75
„ French Verbs.....	—	.35
„ First Course in French Conversation.....	—	1.00
Moffitt's Drill in French Pronunciation and Reading,		
Boards, .15	—	—
Moffitt's French Pronoun Drill ..	„	.25
Rougemont's Progressive Drill Book "B" .....	—	.50
Sardou's French Language (Part III) .....	—	1.25
Sauveur's Entretiens sur la Grammaire .....	—	1.50
„ La Parole Française .....	—	1.00
„ Petite Grammaire Française pour les Anglais ...	—	1.25
Sauveur and Lougée's Premières Leçons de Grammaire ...	—	.75

## GERMAN

Beiley's Der Praktische Deutsche .....	—	1.00
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar	—	.30
Deutsch's Drillmaster in German .....	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German ...	—	1.25
Schultze's Praktischer Lehrgang.....	—	1.00

## ITALIAN

Comba's Lingua Italiana, La .....	—	1.25
Edgren's Brief Italian Grammar with Exercises.....	—	.90

## LATIN

Halsey's Beginner's Latin .....	Boards, .40	—	—
Smith's First Year Latin.....	—	—	1.00
GRÉVILLE, H. Dosia .....	.60	.85	
Idylls .....	.25	.40	
Perdue .....	.60	.85	
GUILLET, A. Mine et Contre-Mine .....	.25	.40	

## H

HALE, En Son Nom. Translated by M. P. Sauveur .....	—	1.00
HALÉVY, L. L'Abbé Constantin .....	.60	.85
Un Mariage d'Amour .....	.25	.40
HALSEY, W. McD. The Beginner's Latin .....	Boards, .50	—
HARPER, G. McL. About's Le Buste .....	.25	.40
Contes de Balzac (see Balzac).		
Gréville's Perdue .....	.60	.85
HAVENS, H. C. Blanks (see Blanks).		
HENNEQUIN, Erckmann-Chatrian's L'Ami Fritz (Comédie) ...	.25	.40
Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie .....	.25	.40
Woman of Sense and a Hair Powder Plot, A .....	—	.40

	Paper Clo	
HERDLER, Cabana's El Desdén Con el Desdén .....	.35	.50
Larra's Partir a Tiempo .....	.35	.50
HERREROS, M. B. De LOS. La Independencia .....	.35	.50
HERVILLY, D'. Vent d'Ouest and La Soupière .....	.25	.40
HILLIARD, C. E. Lessons in Botany .....	—	1.50
HUGO, VICTOR. Hernani .....	.25	.40
Les Misérables—Five Volume Edition .....	Per Set, 4.50	6.50
"    "    "    Half leather, set, 13.50 .....	—	—
"    "    "    Single volumes, 1.00 .....	1.00	1.50
"    "    "    One Volume " Edition (Rougemont), .....	—	—
"    "    "    Half leather, 3.50 .....	3.50	1.25
Les Travailleurs de la Mer .....	"    "    3.50	1.00 1.50
Notre-Dame de Paris (2 vols.)— .....	—	—
Regular Edition, per set .....	Half leather, 6.00	2.00 3.00
Edition de Grand Luxe (100 copies published), numbered, .....	—	—
signed and in satin portfolio, \$10.00. .....	—	—
Edition de Luxe (400 copies published), numbered and .....	—	—
signed, half leather, \$6.00. .....	—	—
Quatre-Vingt-Treize .....	Half Leather, 3.50	1.00 1.50
Edition with notes .....	—	1.25
HUSE, C. E. Shakespeare Calendar (Perpetual) .....	1.00	—

**Hygiene—**

Monin's Hygiene of Beauty .....	—	1.00
Smith's Anatomy, Physiology and Hygiene .....	—	1.00

**I****Idioms—****FRENCH**

Bercy's Le Français Pratique .....	—	1.00
Bernard's Le Français Idiomatique .....	—	.50
Collet's Progressive French Dialogues and Phrases, Boards, 50 .....	—	—
Julien's Un Peu de Tout .....	—	.75
Muzzarelli's Antonymes de la langue Française .....	—	1.25
Sardou's French Language, Part II (Conversation) .....	—	1.25

**GERMAN**

Deutsch's Drillmaster in German .....	—	1.25
---------------------------------------	---	------

**J****Japanese—**

Japanese for Daily Use, E. P. Prentys .....	Leather, .75	—
JULIEN, F. Un Peu de Tout .....	—	.75
JULLIOT, F. de. Mademoiselle Solange .....	.60	.85
Terre de France (Mlle. Solange) .....	.60	.85

**K**

KASE, A. Kleine Anfänge, illustrated, for little ones, Boards, .75 .....	—	—
KOCH, Cholera .....	—	1.50
KOITA, F. P. Bohemian Legends and Other Poems .....	.50	1.00

**L**

LABICHE, E. La Grammaire .....	.25	.40
La Lettre Chargée .....	.25	.40
LABICHE, E., et MARTIN, E. Le Voyage de M. Perrichon .....	.25	.40
LAFARGUE et DUMANOIR. Le Gentilhomme Pauvre .....	.25	.40
LALANDE, A. Sandeau's La Roche aux Mouettes .....	.60	.90

	Paper Clo	
LAMARTINE, A. De. Graziella .....	.45	.75
LARRA, Don M. J. de. Partir a Tiempo .....	.35	.50
LEE and STEDMAN. A Chinese-English and English-Chinese Phrase Book .....	Boards, 1.25	—
LEGOUVÉ, E. Autour d'un Berceau .....	.25	.40
Une Dot .....	.25	.40
LEMONNIER, CAMILLE. Fleur-de-Blé (see Boum-Boum) .....	.25	.40
LeROY, S. Logical Chart for the French Conjugation .....	.35	—
LESUEUR, D. Le Mariage de Gabrielle .....	.60	.85
LEVIZAC, French Grammar (Collot) .....	Boards, .50	—
LIVINGOOD and HARPER, Contes de Balzac .....	—	1.00
LOISEAUX, Herreros' La Independencia .....	.35	.50
Galdos' Marianela .....	.75	1.00
LOTI, PIERRE. Pêcheur d'Islande .....	.60	.85
LOUGÉE & SAUVEUR. Premières Leçons de Grammaire Française .....	—	.75

## M

McCOLL, F. L. Helps for Skat Players .....	.50	—
Social Skat Scoring and Values .....	Per Tablet, .25	—
Progressive Skat Scores .....	—	.25
McLaughlin, Clifton & McLaughlin's New Dictionary of the French and English Languages .....	—	1.50
HALOT, H. Sans Famille .....	.60	.85
MARCHISIO, S. Russell's Horace's Art of Poetry .....	—	.60
MARTIN et LABICHE. Le Voyage de M. Perrichon .....	.25	.40
MASSON, G. Hugo's Hernani .....	.25	.40
MATZKE, Estebanez's Un Drama Nuevo .....	.35	.50
MAUPASSANT, Contes et Nouvelles, including La Parure, Le Loup, Un Lâche, Une Apparition, Une Vendetta .....	.25	.40
MICHAUD, Doña Quichotte .....	.10	—
La Somnambule .....	.10	—
Le Roi d'Amérique .....	.10	—
L'Idole .....	.10	—
Ma Bonne .....	.10	—
Poésies de Quatre à Huit Vers .....	.20	—
Stella .....	.10	—
Une Affaire Compliquée .....	.10	—
Une Héroïne .....	.10	—
MOFFITT, B. L. Drill in French Pronunciation and Reading, Boards, .15 .....	—	—
French Pronoun Drill .....	—	.15
MOINAUX, J. Les Deux Sourds .....	.25	.40
MOLIÈRE, J. B. P. de. L'Avare .....	.25	.40
Le Bourgeois Gentilhomme .....	.25	.40
Les Précieuses Ridicules .....	.25	.40
Contes tirés de Molière, A. M. Cotte. Two novelettes, L'Avare and Le Bourgeois Gentilhomme .....	each, .20	—
MONIN, Dr. E. Hygiene of Beauty .....	—	1.00
MONROE, F. Maid of Montauk .....	Net, —	1.00
MONTAGUE, Bornier's La Fille de Roland .....	.25	.40
MOTT, L. F. Provençal Lyric .....	Boards, .75	—
MULDOR, C. de (pseudonym). Philosophy of Art in America .....	—	.50

Music—		Paper Clo
FRENCH		
Bercy's Simples Notions de Français .....	Boards, .75	— —
Gay's Chansons, Poésies et Jeux Français .....	.. .50	— —
DuCroquet's Le Français par la Conversation .....		— 1.00
GERMAN		
Kase's Kleine Anfänge .....	Boards, .75	— —
MUZZARELLI, Antonymes de la Langue Française:		
Livre de l'Elève .....		— 1.00
" du Maître .....		— 1.25
N		
NISBET, Protection of Woodlands .....		— 3.50
Nouns—		
Bercy et Castegnier's Simple Grammaire Française .....		— 1.00
Bernard's Les Fautes de Langage.....		— .50
" Genre des Noms .....		.25 —
Collot's Progressive French Grammar and Exercises		
Boards, .50		— —
Gender of French Nouns at a Glance .....	Card, .10	— —
Novelas Ecogidas—		
The stories are interesting, representative of the authors, of high literary value and pure in morality. Well printed, cheap, and suitable for the class room or library. Each has explanatory notes in English.		
Cloth, \$1.00	12mo.	Paper, 75c.
1.—El Final de Norma, by D. Pedro A. de Alarcon, annotated by R. D. Cortina, M. A.		
2.—Marianela, by B. Perez Galdós. With explanatory notes in English by Louis A. Loiseaux, Instructor in the Romance Languages and Literature in Columbia University.		
Novelle Italiane—		
Some of the very best short stories of Italian authors. Well printed and have notes in English.		
Cloth, 50.	18mo.	Paper, 35c.
1.—Alberto, by E. de Amicis		
2.—Una Notte Bizzarra, by Antonio Barrili		
3.—Un Incontro, by Edmondo de Amicis, and other Italian stories		
4.—Camilla, by Edmondo de Amicis		
5.—Fra le Corde di un Contrabasso, by Salvatore Farina		
6.—Fortezza, by Edmondo de Amicis		
O		
OHNET, G. Le Chant du Cygne .....	.25	.40
Le Maître de Forges (Romans) .....	.60	.85
Le Maître de Forges (Comédie) .....	.25	.40
OLIPHANT, Valentine and His Brother (Bay).....	Boards, .75	— —
P		
PAILLERON, E. Le Monde où l'on s'ennuie .....	.25	.40
PEYREBRUNE, G. de. Les Frères Colombe .....	.25	.40
Phonetics—		
Churchman's An Introduction to the Pronunciation of French	.50	—



Phrases—		Paper Clo	
FRENCH			
Bernard's Le Français Idiomatique.....	—	.50	
Collet's Progressive French Dialogues and Phrases Boards,		.50	—
Clark's En Voyage.....	—	.75	
Julien's Un Peu de Tout.....	—	.75	
Muzzarelli's Antonymes de la Langue Française.....	—	1.00	
Rougemont's Progressive French Drill Book "A".....	—	.75	
		.50	
Sardou's French Language, "Part II" (Conversation),.....	—	1.25	
SPANISH			
Darr's Handbook of Spanish Words and Phrases.....	.25	—	
CHINESE			
Stedman and Lee's Chinese-English and English Chinese- Phrase Book.....	Boards, 1.25	—	—
Physiology—			
See Smith's Anatomy, Physiology and Hygiene.			
PIATT. Verne's Le Tour du Monde.....	.60	.85	
Plays—			
FRENCH			
See Classiques Français.....	7 titles, each, .25	.40	
Cyrano de Bergerac.....	Half Mor., 2.75	.50	1.00
Hennequin's A Woman of Sense and a Hair Powder Plot.....	—	.40	
Les Fâcheux.....	—	.35	—
See Théâtre Contemporain.....	21 titles, each, .25	.40	
See Théâtre pour la Jeunesse.....	9 " "	.10	—
SPANISH			
See Teatro Español.....	4 " "	.35	.50
Poetry—			
FRENCH			
Berery's Livre des Enfants.....	—	.50	
Collet's Progressive Pronouncing French Reader, Boards,		.50	—
Castegnier, Coppée's Extraits Choisis.....	—	.75	
DuCroquet's First Course in French Conversation.....	—	1.00	
Fontaine's Les Poètes Français du XIXème Siècle.....	—	1.25	
Gay's Chansons, Poésies et Jeux Française.....	—	.50	
Michaud's Poésies de Quatre à Huit Vers.....	.20	—	
Musset's, Alfred de, Recueil de Poésies Choiesies, Leather,	2.50	—	—
Robique's Historiettes et Poésies.....	Boards, .60	—	—
Rougemont's Manual de la Littérature Française.....	—	1.25	
Sauveur's Chansons de Béranger.....	—	1.25	
ENGLISH			
Horace's Art of Poetry (Russell).....	—	.60	
Kopta's Bohemian Legends and Other Poems.....	.50	1.00	
Mott's Provençal Lyric.....	Boards, .75	—	—
Oliphant's Story of Valentine and His Brother (Bay)	Boards, .75	—	—
"Riddell's" Fireside Fancies.....	" "	.70	—
GERMAN			
Kasé's Kleine Anfänge.....	" "	.75	—
Rippe's Des Kindes Erstes Buch.....	" "	.40	—

**Poetry (continued)—**

Paper Clo

**ITALIAN**

Comba's <i>Lingua Italiana</i> .....	—	1.00
PONSARD, F. L'Honneur et L'Argent.....	.25	.40
PRENTYS, E. Japanese For Daily Use.....	Leather, .75	—

**Prepositions—**

Bernard's <i>Les Fautes de Langage</i> .....	—	.50
Darr's <i>Verbes Français demandant des Prépositions</i> .....	—	.50

**Pronunciation—**

Bernard's <i>Les Fautes de Langage</i> .....	—	.50
La Traduction Orale, etc.....	Boards, .30	—
Churchman's <i>An Introduction to the Pronunciation of French</i> .....	.50	—
Collet's <i>Progressive Pronouncing French Reader</i> , Boards, .50	—	—
Julien's <i>Un Peu de Tout</i> .....	—	.75
Moffitt's <i>Drill in French Pronunciation and Reading</i> Boards, .15	—	—
Pfeiffer's <i>French Pronunciation, Rules and Practice for Americans</i> .....	—	.50
Rougemont's <i>Drill Book "A"</i> .....	—	.75
Sardou's <i>French Language (Part I)</i> .....	—	.75

**Pronouns—**

Moffitt's <i>French Pronoun Drill</i> .....	Boards, .25	—
---	-------------	---

**Proverbs—****FRENCH**

Bernard's <i>Le Français Idiomatique</i> .....	—	.50
Collet's <i>Progressive French Dialogues and Phrases</i> , Boards, .50	—	—
Divided Proverbs (Game).....	In a box, .50	—
Sardou's <i>French Language, Part II</i> .....	—	1.25

**ITALIAN**

Comba's <i>Lingua Italiana, La</i> .....	—	1.00
--	---	------

**Q****Questions—****FRENCH**

Alexandre's <i>Catherine, Catherinette et Catarina</i> ...Boards, .75	—	—
Bercy's <i>Le Français Pratique</i> .....	—	1.00
La Langue Française (Second Part).....	—	1.25
Le Second Livre des Enfants.....	—	.75
Bercy et Castagnier's <i>Simple Grammaire Française</i> .....	—	1.00
Bernard's <i>L'Art d'Intéresser en Classe</i> .....	Boards, .50	—
La Traduction Orale.....	Boards, .30	—
Collet's <i>Progressive French Anecdotes and Questions</i> Boards, .50	—	—
Progressive French Dialogues and Phrases, Boards, .50	—	—
DuCroquet's <i>College Preparatory French Grammar and Exercises</i> .....	—	1.25
DuCroquet's <i>La Conversation des Enfants</i> .....	—	.75
French Verbs.....	—	.35
Fontaine's <i>Choses de France</i> .....	—	.75
Julien's <i>Un Peu de Tout</i> .....	—	.75
Robique's <i>Historiettes et Poésies</i> .....	Boards, .60	—
Rougemont's <i>Manuel de la Littérature Française</i> .....	—	1.25
(Veteran) Preliminary French Drill.....	—	.50

### Questions (continued)

## Paper Clo

Rougemont's Progressive French Drill Book "A".....	—	.75
" " " " "B".....	—	.50

## GERMAN

Beiley's Der Praktische Deutsche .....	—	1.00
Schultze's Praktischer Lehrgang.....	—	1.00

## LATIN

Smith's First Year Latin.....	— 1.00
-------------------------------	--------

**R**

RACINE, J. <i>Andromaque</i> .....	.25	.40
<i>Athalie</i> .....	.25	.40
RANDALL, A. T. <i>Choice Readings (English)</i> .....	—	.75

**Readers—**

## FRENCH

Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina...Boards,	.75	—	—
Beck's Fables Choies de La Fontaine .....	..	.40	—
Bercy's Le Français Pratique .....			1.00
„ La Langue Française .....			1.25
„ „ (Second Part) .....			1.25
„ Contes et Nouvelles Modernes .....			1.00
„ Lectures Faciles .....			1.00
„ Livre des Enfants .....			.50
„ Le Second Livre des Enfants .....			.75
„ Simples Notions .....			.75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe .....	Boards,	.50	—
„ La Traduction Orale .....	..	.30	—
Castagniers Extraits Choisis des Oeuvres de François Coppée .....			.75
Collet's Progressive French Anecdotes and Questions, .....	Boards,	.50	—
Collet's Progressive French Dialogues and Phrases .....	Boards,	.50	—
Collet's Progressive Pronouncing French Reader,...	..	.50	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar (Exercises).....			1.25
DuCroquet's La Conversation des Enfants .....			.75
„ Le Français par la Conversation .....			1.00
„ First Course in French Conversation .....			1.00
Fontaine's Choses de France.....			.75
„ Les Historiens Français du XIXème Siècle .....			1.25
„ Les Poètes „ „ „ „ .....			1.25
„ Les Prosateurs „ „ „ „ .....			1.25
Gay and Garber's Cartes de Lecture Française .....			
	Per Set,	5.00	—
Harper-Livingood's Contes de Balzac.....			1.00
Robique's Historiettes et Poésies .....	Boards,	.60	—
Rougemont's Manuel de la Littérature Française .....			1.25
„ (Veteran) Premières Lectures .....			.75
Sauvère's Causeries avec mes Élèves.....			1.25
„ „ les Enfants.....			1.00
„ Contes Merveilleux avec Étude de Mots .....			1.50
„ Fables de La Fontaine.....			1.25
„ La Parole Française.....			1.00
„ Petites Causeries .....			1.00

**Readers (continued)—**

Paper Clo

**GERMAN**

Kase's <i>Kleine Anfänge</i> .....	Boards, .75	—	—
Rippe's <i>Des Kindes Erstes Buch</i> .....	„ .40	—	—
Beiley's <i>Der Praktische Deutsche</i> .....		—	1.00

**LATIN**

Halsey's <i>Beginner's Latin</i> .....	Boards, .40	—	—
Sauveur's <i>Talks with Cæsar de Bello-Gallico</i> .....		—	1.25
„ <i>The Vade Mecum of the Latinist</i> .....	.25	—	—
Smith's <i>First Year Latin</i> .....		—	1.00

**ITALIAN**

Comba's <i>Lingua Italiana, Ia</i> .....		—	1.50
Edgren's <i>A Brief Italian Grammar with Exercises</i> .....		—	.90

**SPANISH**

Fontaine's <i>Doce Cuentos Escogidos</i> .....	.50	.75	
Valdes' <i>Los Puritanos y Otros Cuentos</i> .....	.50	.75	

**ENGLISH**

Randall's <i>Choice Readings</i> .....		—	.75
--	--	---	-----

**Review—****FRENCH**

Bernard's <i>Les Fautes de Langage</i> .....		—	.50
DuCroquet's <i>College Preparatory French Grammar</i> .....		—	1.25
„ <i>French Verbs</i> .....		—	.35
Julien's <i>Un Peu de Tout</i> .....		—	.75
Rougemont's <i>Drill Book "A"</i> .....		—	.75
„ <i>Manuel de la Littérature Française</i> .....		—	1.25

**GERMAN**

Beiley's <i>Der Praktische Deutsche</i> .....		—	1.00
Cutting's <i>A Glance at the Difficulties of German Grammar</i> .....	.30	—	—
Deutsch's <i>Drillmaster in German</i> .....		—	1.25

**LATIN**

Halsey's <i>Beginner's Latin</i> .....	Boards, .40	—	—
„ <i>Latin Paradigms at a Glance</i> .....	.25	—	—
“RIDDELL,” <i>Fireside Francies</i> .....	Boards, .75	—	—
RIGAL, Ardel's <i>Près du Bonheur</i> .....	.25	.40	
„ <i>Daudet's Le Siège de Berlin et autres Contes</i> .....	.25	.40	
RIPPE, W. <i>Des Kindes Erstes Buch</i> .....	Boards, .40	—	—
ROBINSON, German Verb Form, size 9x12 .....	„ .50	—	—
ROBIQUE, M. M. <i>Historiettes et Poésies</i> .....	„ .60	—	—
ROJAS, J. <i>Valera's El Pajaro Verde</i> .....	.35	.50	

**Romans Choisis—**

Interesting as stories, representative of the authors, of high literary value and pure in morality. They are tastefully printed, cheap and suitable for the class-room or library. Many have English notes by competent authorities.

**Paper, 60c.****12mo.****Cloth, 85c.**

- 1.—*Dosia*, by Mme. Henry Gréville
- 2.—*L'Abbé Constantin*, by Ludovic Halévy
- 3.—*Le Mariage de Gérard*, by André Theuriet
- 4.—*Le Roi des Montagnes*, by Edmond About
- 5.—*Le Mariage de Gabrielle*, by Daniel Lesueur
- 6.—*L'Ami Fritz*, by Erckmann-Chatrian
- 7.—*L'Ombra*, by A. Gennevraye
- 8.—*Le Maître de Forges*, by Georges Ohnet
- 9.—*La Neuvaïne de Colette*, by Jeanne Schultz



**Romans Choisis (continued)—**

Paper Clo

10.—Perdue, by Mme. Henry Gréville		
11.—Mlle. Solange (Terre de France), by F. de Julliot		
12.—Vaillante, ou Ce que femme veut, by J. Vincent		
13.—Le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours. By Jules Verne		
14.—Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre, by Octave Feuillet		
15.—La Maison de Penarvan, by Jules Sandeau		
16.—L'Homme à L'Oreille Cassée, by Ed. About		
17.—Sans Famille, par Hector Malot, abridged by Prof. P. Bercy, B.L., L.D.		
18.—Cosia, et le Royaume de Dahomey, by André Michel Durand		
19.—Mon Oncle et mon Curé, by Jean de la Brète		
20.—La Lizardière, by Vicomte Henri de Bornier		
21.—Nanon, by George Sand		
22.—Le Petit Chose (Histoire d'un Enfant), by Alphonse Daudet		
23.—Pêcheur d'Islande, by Pierre Loti		
24.—Madame Lambelle, by Gustave Toudouze		
25.—Le Roi Apépi, by Victor Cherbuliez		
26.—L'Abbé Daniel, by André Theuriet		
ROSTAND. Cyrano de Bergerac (see "Cyrano")		
ROTH, H. J. The Table Game .....	In a box, .75	—
ROUGEMONT, A. de. Gréville's Dosia .....	.60	.85
Drill Book "A" .....	—	.75
" " "B" .....	—	.50
Hugo. Les Misérables (1 vol. edition) .....	—	1.25
Manuel de la Littérature Française .....	—	1.25
(Veteran). Preliminary French Drill .....	—	.50
Veteran's Premières Lectures .....	—	.75
RUGGLES, J. Exercises and Problems in Arithmetic .....	.50	—
RUSSELL. Horace's Art of Poetry .....	—	.60

**S**

SAND, G. La Mare au Diable .....	.25	.40
Nanon .....	.60	.85
SANDEAU, J. La Maison de Penarvan .....	.60	.85
La Roche aux Mouettes .....	.60	.90
SANDEAU, J., et AUGIER, E. Le Gendre de M. Poirier .....	.25	.40
SARDOU, A. French Language—		
Part I. Pronunciation .....	—	.75
" II. Conversation .....	—	1.25
" III. Grammar and Syntax .....	—	1.25
" IV. Chart of all the French Verbs .....	.35	—
SARDOU, V. La Perle Noire .....	.25	.40
SASAMOTO, K., and PRENTYS, E. P. Japanese for Daily Use .....		
Leather, .75 .....	—	—
SAUVEUR. A Word for Word Rendering into English of C. Julius Caesar Commentarii de Bello-Gallico—Book I .....	.25	—
Causeries avec les Enfants .....	—	1.00
" " mes Élèves .....	—	1.25
Corrigé des Traductions des Causeries avec mes Élèves .....	.25	—
Contes Merveilleux .....	—	1.50
De l'Enseignement des Langues Vivantes .....	.25	—
Entretiens sur la Grammaire .....	—	1.50



## SUMICHRAST (continued)—

Paper Clo

Tinseau's L'Attelage de la Marquise and Legouve's Une Dot.....	.25	.40
SYLE, L. Du P. Essays in Dramatic Criticism .....	—	.75

**Syntax—**

## FRENCH

Bercy and Castegnier's Simple Grammaire Française .....	—	1.00
Julien's Un Peu de Tout.....	—	.75
Sardou's French Language (Part III) .....	—	1.25

## LATIN

Sauveur's Talks with Cæsar de Bello-Gallico .....	—	1.25
---	---	------

**T****Teatro Espanol—**

Some of the best contemporaneous Spanish dramatic literature, and of invaluable use to the student in Spanish. Good type and annotated with English notes.

**Cloth, 50c.      12mo.      Paper, 35c.**

- 1.—La Independencia, by Don Manuel Breton de los Herreros.
- 2.—Partir a Tiempo, by Don Mariano José de Larra.
- 3.—El Desdén con el Desdén, by Don Augustin Moreto y Cabana.
- 4.—Un Drama Nuevo: Drama en Tres Actos. By Don Joaquin Estébanez.

**Theatre Contemporain—**

Some of the best contemporaneous French dramatic literature, and of invaluable use to the student in colloquial French. Good, clear type, and nearly all have English notes.

**Cloth, 40c.**

**Paper, 25c.**

- 1.—Le Voyage de M. Perrichon, by Eugène Labiche et Edouard Martin
- 2.—Vent d'Ouest, and La Soupière, by Ernest d'Hervilly
- 3.—La Grammaire, by Eugène Labiche
- 4.—Le Gentilhomme Pauvre, by Dumanoir and Lafargue
- 5.—La Pluie et le Beau Temps, by Leon Gozlan
- 6.—La Fée, by Octave Feuillet
- 7.—Bertrand et Raton, by Engène Scribe
- 8.—La Perle Noire, by Victorien Sardou
- 9.—Les Deux Sourds, by Jules Moineaux
- 10.—Le Maître de Forges, by Georges Ohnet
- 11.—Le Testament de César Girodot, by Adolphe Belot and Edm. Villetard
- 12.—Le Gendre de M. Poirier, by Emile Augier and Jules Sandeau
- 13.—Le Monde où l'on s'ennuie, by Ed. Pailleron
- 14.—La Lettre Chargée, by E. Labiche
- 15.—La Fille de Roland, by Henri de Bornier
- 16.—Hernani, by Victor Hugo
- 17.—Mine et Contre-Mine, by Alexandre Guillet
- 18.—L'Ami Fritz, by Erckmann-Chatrian
- 19.—L'Honneur et L'Argent, by F. Ponsard
- 20.—La Duchesse Couturière, after the play Les Doigts de Fée
- 21.—Le Verre d'Eau, on les Effets et les Causes, by Eugène Scribe

Paper Clo

**Theatre for Young Folks—**

Short plays in French, by well known teachers, and suitable either for readings or school performance. Brief, bright and lively.

**10c. each.**

1.—Les Deux Écoliers, by A. Laurent de Villeroy		
2.—Le Roi d'Amérique, by Henri Michaud		
3.—Une Affaire Compiquée, by Henri Michaud		
4.—La Somnambule, by Henri Michaud		
5.—Stella, by Henri Michaud		
6.—Une Héroïne, by Henri Michaud		
7.—Ma Bonne, by Henri Michaud		
8.—Doña Quichotte, by Henri Michaud		
9.—L'Idole, by Henri Michaud		
THEURIET, A. L'Abbé Daniel .....	.60	.85
La Sainte Catherine .....	.25	.40
Les Pêches (see Boum Boum).....	—	—
Le Voyage du Petit Gab (see Boum Boum).....	—	—
TINSEAU, LEON de. L'Attelage de la Marquise .....	.25	.40
Lampe de Psyché. La .....	.35	—
TOUDOUZE, G. Madame Lambelle .....	.60	.85

**Translating English Into:—****FRENCH**

Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina...Boards, 75	—	—
Bercy's Conjugaison des Verbes Français .....	—	.50
" Short Selections .....	—	.75
Bercy's and Castegnier's Simple Grammaire Française .....	—	1.00
Bernard's La Traduction Orale .....	Boards, .30	—
" Le Français Idiomatique .....	—	.50
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases,	Boards, .50	—
" " " Grammar (Exercises),	Boards, .50	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar .....	—	1.25
" Elementary French Grammar and Exercises..	—	.75
" First Course in French Conversation.....	—	1.00
Hennequin's A Woman of Sense and A Hair Powder Plot	—	.40
Julien's Un Peu de Tout.....	—	.75
Sardou's French Language (Part II).....	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Éléves.....	—	1.25
" La Parole Française .....	—	1.00
" Petites Causeries.....	—	1.00
" Petite Grammaire Française.....	—	1.25
Sauveur and Lougée's Premières Leçons de Grammaire.....	—	.75
Rougemonts Progressive French Drill Book "A" .....	—	.75
" (Veteran) Preliminary French Drill.....	—	.50

**GERMAN**

Deutsch's Drillmaster in German .....	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German.....	—	1.25

**ITALIAN**

Edgren's Brief Italian Grammar with Exercises .....	—	.90
Comba's Lingua Italiana, La .....	—	1.00

**LATIN**

Halsey's Beginner's Latin .....	Boards, .40	—
---------------------------------	-------------	---



	Paper Clo	
Sauveur's Word for Word Rendering into English of C.		
Julius Cæsar Commentarii de Bello-Gallico .....	.25	—
Smith's First Year Latin .....	—	1.00
<b>Travel—</b>		
<b>FRENCH</b>		
Bercy's Le Français Pratique .....	—	1.00
Clark's En Voyage .....	—	.75
Rougemont's (Veteran) Premières Lectures .....	—	.75
<b>GERMAN</b>		
Beiley's Der Praktische Deutsche .....	—	1.00
<b>ENGLISH</b>		
Stedman's Complete Pocket Guide to Europe, Leather, 1.25	—	—
<b>JAPANESE</b>		
Prenty's Japanese for Daily Use .....	Leather, .75	—
TRUEBA, A. de. El Molinero, together with El Montañesillo, El Sastrillo and Un Talentazo .....	.35	.50

## V

VALDES. Los Puritanos y Otros Cuentos, including El Pájaro en la Nieve, El Sueño de un Reo de Muerte, and La Confesion de un Crimen .....	.50	.75
VALERA, DON. J. El Cautivo de Doña Mencia .....	.35	.50
El Pajaro Verde .....	.35	.50
VAN DAELL and SAUVEUR. La Parole Française .....	—	1.00
VENTURA. d'Amicis' Un Incontro .....	.35	.50
VENTURA, L. D. Peppino .....	.25	.40
VERNE, J. Le Tour du Monde .....	.60	.85
VERVINS, Comte de. Deux Artistes en Voyage, together with Le Jardin de la France, Le Chant de Blondel, Le Zephyr .....	.25	.40
VETERAN. Premières Lectures .....	—	.75
(Rougemont). Preliminary French Drill .....	—	.50

**Verbs—****FRENCH**

Beauvoisin's French Verbs at a Glance .....	.25	.40
Beck's Mme., French Verb Form .....	Boards, .50	—
Bercy's Conjugaison des Verbes Français avec Exercices .....	—	.50
.. Le Français Pratique .....	—	1.00
.. La Langue Française .....	—	1.25
.. La Langue Française (Second Part) .....	—	1.25
.. Lectures Faciles .....	—	1.00
.. Le Second Livre des Enfants .....	—	.75
Bernard's Les Fautes de Langage .....	—	.50
Crew's Manual of French Verbs .....	—	.35
Collet's Progressive French Grammar and Exercises, Boards, .50	—	—
Darr's Verbes Français demandant des Prépositions .....	—	.75
De Vere's French Verbs .....	—	1.00
DuCroquet's Blanks for the Conjugation of French Verbs Per Tablet, .30	—	—
.. French Verbs, regular and irregular .....	—	.35
.. Conjugaison Abrégée Blanks, Per Tablet, .25	—	—
Julien's Un Peu de Tout .....	—	.75
Le Roy's Logical Chart for Conjugation .....	—	.35
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques Folder, .25	—	—



# CONTENTS.

---

	Pages.
ENGLISH PREFACE.....	i
CHINESE PREFACE.....	v
ENGLISH ALPHABET .....	2
CONVERSATIONS.	
Meeting a Friend.....	4
Parting from a friend.....	8
The Weather.....	12
The Seasons .....	16
The Time .....	20
A Social Visit.....	24
One's Age.....	28
Speaking .....	32
Writing .....	36
At the Post-office and Express-office.....	40
Telegraph, Telephone and Messengers .....	44
Reading and Studying.....	48
At Church and Sunday-school.....	52
The Christian Religion .....	56
Inquiring the Way .....	60
At a Police Station.....	64
Hiring a Laundry.....	68
Giving up a Lease .....	72
A Customer in a Laundry .....	76
Loss of a Laundry Ticket.....	80
At a Furniture Store.....	84
At a Hardware Store.....	88

## CONVERSATIONS CONTINUED.

	Pages.
With a Carpenter and a Plumber.....	92
A General Clothing Store.....	96
At the Bank.....	100
With a Physician .....	104
Hiring out as a Cook.....	108
Duties of a Waiter.....	112
At a Grocery Store.....	116
At a Meat Market.....	120
At a Fish Market.....	124
Out Driving.....	128
With a Lawyer.....	132
At Court.....	136
Travel on the Railroad .....	140
Travel in a Steamship.....	144
At the Custom-House.....	148
In a Boarding House or Hotel.....	152
With a Jeweller or a Stationer .....	156
General Conversation .....	160
Laundry Supplies.....	164
THE MONTHS.....	168
DAYS OF THE WEEK.....	169
LEGAL HOLIDAYS.....	170
THE NUMERALS.....	171
FORMS OF LETTERS.....	178



## PREFACE.

The present work was conceived with the design of furnishing to the Chinese, residing in this country, the means of acquiring an elementary knowledge of English, such as would be of use to them in their intercourse with our own people. With this object in view the subjects selected have been those which are of every day use and the sentences have been made as brief as possible and are expressed in the most simple language. The pronunciation of every English word is indicated in Chinese characters placed immediately beneath it.

But, as the work progressed, it occurred to the authors that it might also be made serviceable to English speaking persons who, for commercial, missionary or philological purposes, desired to acquire some knowledge of Chinese. With this object the pronunciation of the Chinese words has been indicated in Roman characters. The language of the book is not the official Chinese, the so-called Mandarin, but the dialect spoken by the natives of Canton and its vicinity, from which province come the greater number of the Chinese in America.

The following are the values of the letters used to indicate the sounds of the Chinese character. The system of orthography is substantially that employed by Bridgman and Williams, but any one familiar with the books of these writers will see that the pronunciation of many of the words is often very different from that indicated by them. The sounds here given, however, both vowel and consonantal, are those given to the words by most of the Cantonese resident in New York. Of course the representation of the sounds in Roman characters can be only approximately correct, but this system of orthography will at least serve as a guide after the sounds of a few words have been learned from a native Cantonese. And this is all that can be said of any attempt to represent the sounds of one language by those of another.

**VOWELS.**—**A, a** pronounced as **u** in fun; **á** as **a** in father; final **a** is always heard as **a** in father.

**E, e** pronounced as **e** in men; final **e** as **a** in gale.

**I, i** pronounced as **i** in pin, or as **i** in marine; final **i** almost always has the latter sound.

**O, o** pronounced as **o** in for; **ó** as **o** in no.

**U, u** pronounced as **u** in pull, or as **oo** in pool; **ü** as the French **u** in une, or the German **ü** in früh.

**AI, ai** pronounced as **ai** in aisle; **ái** has a broader sound; it may be imitated by pronouncing rapidly the two words, ah, ill.

**AU, au** pronounced as **ou** in bough; **áu** has a broader sound, similar to that heard in the Italian word *causa*.

**EU, eu** pronounced like the vowel sounds in person, but with no stress on the first one, and very rapidly so that the two sounds almost blend into one.

**OI, oi** pronounced like **oi** in oil.

**UI, ui** pronounced according to the rules given.

**IU**, the same is true of **iu**. In both cases each vowel is pronounced distinctly, yet rapidly, so as almost to blend. The vowels **ó** and **u** and the diphthongs **oi** and **ui**, are often interchangeable: a word having the **ó** sound in one village being pronounced **u** in another village, and one in with the diphthongal sound **oi** being heard as **ui**. The same is true of **i** and **e**.

**CONSONANTS.**—**NG, ng** initial or final is pronounced as **ng** in singing. The initial sound may be acquired in repeating this word, leaving off the initial **si**.

**CH, ch**, when unaspirated, is pronounced more softly than in English, approached closely the sound of **j** in joint.

**S**, Instead of the hard sound of **s**, heard in the word *so*, some Cantonese give an aspirated sound to many of the words here written with

the initial *s*. Thus instead of *so* the sound heard is nearly as *show*.

**K, k**, unaspirated, has a soft sound resembling *g* in *gone*.

**P, p**, unaspirated, is pronounced nearly like *b* in *but*.

**T, t** also, when unaspirated, approximates closely *d* in *do*. *K, p*, and *t*, when final, have the same sound as in English. When aspirated these letters are pronounced as in English.

‘An inverted comma follows these letters when they are aspirated. “In such cases a strong aspirate closely follows the sound of these consonants. Pronounce the word *Tahiti* without the vowel *a*. This may be expressed by *T’iti*, according to the orthography now explained.” (Edkins.)

The other consonants, both initial and final, have the same value as in English.

**TONES.**—The Chinese, having so many words of similar sound, make use of varying inflexions of the voice to distinguish them. These are called tones. In the Canton dialect there are eight of these tones, four in a higher, and four in a lower, key, separated from each other by two or more full musical notes.

1. The first tone is the even or monotone. It is the tone used in ordinary conversation, in English. The voice neither rises nor falls, but continues on an even key.

2. The second tone is the rising. It is made by a rising inflection, somewhat as is heard in English in the last word of a question to which an affirmative or negative answer is expected; as, *are you well?*

3. The third is the falling tone. The intonation falls as the word is spoken. This is usually heard in English in the last word of a question to which neither an affirmative nor a negative answer is expected; as, *what is your name?*

4. The fourth is called the entering tone. It is an abrupt termination, sounding as if the last letter of the word were clipped off. It may be imitated by pronouncing the words *sat*, *sap*, or *sack*, but arresting the sound just as the organs are

in position to pronounce the last consonant. In the Canton dialect this tone is always indicated by a final *k*, *p*, or *t*. These consonants are not distinctly heard, but rather suggested, the enunciation ceasing the moment the lips and tongue are in position to sound the final letter.

In the following pages the tones are indicated as follows: For the upper tones commas are used, and are placed at one of the angles of the word. Thus: first tone, ,ying; 2nd tone, 'ying; 3d tone, ying'; 4th tone, yik,. The lower tones are indicated in the same manner by a period at one of the four corners of the word. Thus .yung 'yung yung' yuk..

The correct enunciation of the tones is the most difficult part of the pronunciation to acquire, yet it is a matter of prime importance, for one who wishes to make himself intelligible in conversing with a Chinaman, to use them correctly; for if no tones, or wrong ones, are employed, it will be difficult or impossible for the speaker to make himself understood.

Chinese, at least the spoken language, is not very difficult to acquire, and may be learned almost as readily as any of the European tongues. Of course, to obtain a thorough knowledge of the characters, so as to be able to recognize them and to write them, demands more labor, yet the difficulties are not insuperable, and may be overcome by a little application and perseverance. It will be found best to begin very slowly, and to proceed more rapidly later, after one has become familiar with the peculiarities of the language. For the first month let the student learn but one sentence a day, but learn it thoroughly, so that he can repeat and write the Chinese at once after reading the English sentence, and can also repeat the English after looking at the Chinese characters or hearing them read. Each day, both before and after learning the new sentence, let him review those which he has already studied. After the first lesson has been thus perfectly learned, the student will find that he has acquired a certain facility in memorizing the sounds and the characters of the Chinese words, and he will thereafter be able to progress more rapidly. Discouragement will come only from attempting to do too much at the beginning.



# 英 國 字 母

## ALPHABET

縊	A	a	<i>A a</i>	ab	eb	ib	ob	ub
鼻	B	b	<i>B b</i>	ac	ec	ic	oc	uc
仕	C	c	<i>C c</i>	ad	ed	id	od	ud
地	D	d	<i>D d</i>	af	ef	if	of	uf
意	E	e	<i>E e</i>	al	el	il	ol	ul
縊月。	F	f	<i>F f</i>	am	em	im	om	um
治	G	g	<i>G g</i>	an	en	in	on	un
縊治。	H	h	<i>H h</i>	ap	ep	ip	op	up
埃	I	i	<i>I i</i>	ar	er	ir	or	ur
祭	J	j	<i>J j</i>	as	es	is	os	us
契	K	k	<i>K k</i>	at	et	it	ot	ut
縊城。	L	l	<i>L l</i>	ax	ex	ix	ox	ux

五方不同文當今天下一家輪艘鐵路萬里外若帷闥而貿易交涉每苦於語言文字迴不相通義未明而繙譯多訛口欲宣則辭不達意留難挾制猶其後也然語言文字無不由淺而入深自可舉一而反二神而明之存乎其人天下豈有扞格之事哉嘗見旅美華人每以不通英語時形窒礙居異域而欲口其語言手其文字非所以言外交其或有涉獵英文而所讀之書半非日用稱名之字則見過輒忘非急則治標之意也余肄業英文有年矣近將英語之關於日用者編而成書別類分門既免紛繁之弊引伸觸類何難層出不窮且也繙以粵音瞭如口授印成小本什襲而藏卽西人欲習華言亦可開卷而得也子夏曰雖小道必有可觀者焉漫云乎哉

光緒十四年仲秋

步雲李桂攀識

厭	M	m	<i>M m</i>	Ba	be	bi	bo	bu
怨	N	n	<i>N n</i>	da	de	di	do	du
澳	O	o	<i>O o</i>	fa	fe	fi	fo	fu
丕	P	p	<i>P p</i>	ga	ge	gi	go	gu
橋	Q	q	<i>Q q</i>	ha	he	hi	ho	hu
呀 <small>爐</small>	R	r	<i>R r</i>	ja	je	ji	jo	ju
縊 <small>時</small>	S	s	<i>S s</i>	la	le	li	lo	lu
啲	T	t	<i>T t</i>	ma	me	mi	mo	mu
要	U	u	<i>U u</i>	na	ne	ni	no	nu
喊	V	v	<i>V v</i>	pa	pe	pi	po	pu
搭 <small>要</small>	W	w	<i>W w</i>	ra	re	ri	ro	ru
翼 <small>時</small>	X	x	<i>X x</i>	sa	se	si	so	su
壞	Y	y	<i>Y y</i>	ta	te	ti	to	tu
士	Z	z	<i>Z z</i>	wa	we	wi	wo	wu

LESSON I.

MEETING A FRIEND.

滅定 緝 扶連

1. Good morning, sir; how do you do?  
姑地 麼甯. 沙. 拷 都 腰 都。
2. How are you Mr. Lang? I am glad to see you.  
拷 呀 腰. 未士打梁. 埃嘸忌列. 吐絲 腰。
3. Why, how are you? I have not seen you for an age.  
壤. 拷 呀 腰. 埃蝦乎 吶 仙 腰. 科晏緝自。
4. How do you do to-day?  
拷 都 腰 都. 吐低。
5. I am very well, thank you; how are you?  
埃嘸威里喊爐. 省 腰. 拷 呀 腰。
6. I am very glad to see you this morning.  
埃嘸威里忌列. 吐絲 腰 地時 麼甯。
7. Have you been well?  
蝦乎 腰 邊. 喊爐。
8. Where have you been this morning?  
乎喊啞. 蝦乎腰 邊. 地時 麼甯。
9. How have you been since I saw you last?  
拷 蝦乎 腰 邊. 仙時埃疎 腰. 嘸時地。



# 課 一 第

## 相 會 語 詞

SEUNG' UI' 'Ü .CH'I

一 早 晨. 先 生. 好 嘢。

'chó .san ,sin ,sang 'hó la'

二 好 嘢. 梁 先 生. 我. 好 歡 喜. 見 你。

'ho la' .leung ,sin ,sang 'ngo 'hó ,fun 'hi kin' 'ni

三 呀. 好 嘢. 我 唔 曾. 見 你. 好 耐 咯。

,a 'hó la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'hó noi' lok,

四 你 今 日. 好 嘢。

'ni ,kam yat. 'hó la'

五 有 心. 幾 好. 你 呢。

'yau ,sam ,ki 'hó 'ni ,ni

六 我 今 朝. 好 歡 喜. 見 你。

'ngo ,kam ,chiu 'hó ,fun 'hi kin' 'ni

七 你 一 向 好 嘢。

'ni yat, heung' 'hó la'

八 你 今 朝 去 邊 處. 來 呢。

'ni ,kam ,chiu hī' ,pin ch'ü' .loi ,ni

九 自 從. 我 見 過 你 之 後. 你 好 嘢。

chí' .ch'ong 'ngo kin' ko' 'ni ,chi han' 'ni 'hó la'

10. How are you this morning, Mr. Lang?  
拷 呀 腰 地時 麼甯. 未土打梁。
11. How is your brother? I have not seen him for some time.  
拷衣時. 腰呀布嚟打. 埃蝦乎吶. 仙 謙. 科 心 梯鹽。
12. He is very well, I thank you.  
希衣時. 威里噉爐. 埃省奇腰。
13. How are you, sir? I hope you are well this evening.  
拷 呀 腰. 沙. 埃 盒 腰 呀. 噉爐. 地時衣雲甯。
14. Oh, I'm first rate; and how do you do?  
呵. 埃噉科時地禮地. 晏. 拷都腰都。
15. Good morning; how's your health?  
姑地 麼甯. 拷時. 腰呀. 希爐地。
16. You are looking first rate.  
腰 呀 轆徑. 科時地禮地。
17. Thanks; I was never better in my life.  
省時. 埃鍋時. 呢華必打. 烟買拉乎。
18. I saw your friend yesterday; he was looking very well.  
埃疎腰呀. 扶噉. 爺時他低. 希鍋時. 轆徑. 威里. 噉爐。
19. My friend's health is very good now.  
咪扶噉時. 希爐地. 衣時. 威里姑地. 鬧。
20. Please come and see me when you can.  
舖璃時衿. 晏 絲 尾 乎 呿 腰 奇乾。

十 梁 先 生. 你 今 朝. 好 嘢。

.leung ,sin ,sang 'ni ,kam ,chiu 'hó la'

士 你 令 兄. 好 嘢. 我 唔 曾. 見 佢. 好 耐 咯。

ni ling' ,hing 'hó la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'k'ü 'hó noi' lok.

士 佢 都 幾 好. 有 心。

'k'ü ,tu ,ki 'hó 'yau ,sam

士 先 生. 好 嘢. 你 今 晚 好 嘢。

,sin ,sang 'hó la' 'ni ,kam 'mán 'ho la'

士 係. 我 今 日. 極 好. 你 好 嘢。

hai' 'ngo ,kam yat. kik. 'hó 'ni 'hó la'

士 早 晨 身 體 好 嘢。

'chó .san ,san 't'ai 'hó la'

士 你 面 口. 真 好 咯。

'ni min' 'hau ,chan 'hó lok,

士 有 心. 一 世. 至 好. 係 而 家 咯。

'yau ,sam yat, sai' chi' 'hó hai' .ngi ,ka lok,

士 我 昨 日. 見 你 嘅 朋 友. 佢 面 口. 幾

'ngo chók. yat. kin' 'ni ke' .p'ang 'yau 'k'ü min' 'hau ,ki

好 嘢。

'hó la'

士 我 嘅 朋 友. 嘅 身 體 而 家. 甚 好。

'ngo ke' .p'ang 'yau ke' ,san 't'ai 'ngi ,ka sam' 'hó

士 得 閒. 請 來 坐。

tak, .han 'ch'ung .loi chò'

## LESSON II.

## PARTING FROM A FRIEND.

正定. 扶林. 縊 扶連。

1. Well, I must go now.  
喊爐. 埃仔時地膏鬧。
2. Good day; come again soon.  
姑地 低. 衿 縊堅 蘇煥。
3. Good bye; I hope to see you soon again.  
姑地 擺. 埃 盒 吐 絲 腰. 蘇煥 縊堅。
4. Don't be in such a hurry, I want to talk with you a little.  
擋地 卑烟失池. 縊靴里. 埃灣 吐 託. 喂腰. 縊咧度爐。
5. I can't stop now, I have got lots to do.  
埃乾地時搭鬧. 埃蝦乎吉. 辣時吐都。
6. Don't hurry away, I want to see more of you.  
擋地 靴里. 縊威. 埃 灣 吐 絲 麼呀. 阿乎腰。
7. I must go; good bye.  
埃仔時地膏. 姑地 擺。
8. I hope we shall meet again soon.  
埃 盒. 喊除爐 嘍 縊堅. 蘇煥。
9. I must shake hands with you before I go.  
埃仔時地. 識奇慳時. 喂 腰. 卑科埃膏。



## 課 二 第

### 離 別 語 詞

.LI PIT. 'Ü .CH'I

一 好咯. 我 而家. 去 咯。

'hò lok, 'ngo .ngi ,ka hū' lok,

二 請 呀. 請 早 日. 再 來 坐。

'ch'ang ,a 'ch'ang 'chò yat. choi' .loi chò'

三 請 請 早 日 再 會。

'ch'ang 'ch'ang 'chò yat. choi' ui'

四 唔使 咁 快. 我 想 同 你. 講 一 陣。

m 'sai kam' fái' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong yat, chan'

五 我 而家. 不 能 歇 得 咯. 有 好 多 事。

'ngo .ngi ,ka pat, .nang hit, tak, lok, 'yau 'hò ,to si'

六 唔使 走. 我 要 見 你. 一 陣 咁 耐。

.m 'sai 'chau 'ngo in' kin' 'ni yat, chan' kam' noi'

七 我 必 要 去 咯. 請 咯。

'ngo pit, iu' hū' lok, 'ch'ang che'

八 我 望. 早 日 再 會。

'ngo mong' 'chò yat. choi' ui'

九 我 要. 同 你 拉 手. 就 去。

'ngo iu' .t'ung 'ni ,lái 'sau chau' hū'

10. I am in a great hurry.

埃噶.烟縊忌咧.靴厘。

11. I wish I could stay longer, but I can't.

埃噶薯.埃豁地.時低浪嫁.筆埃乾地。

12. Remember me to Mr. Lee, please.

魯厘味噯吧寐.吐未士打李.鋪璃時。

13. Give my regards to your brother.

幾戶噯.魯厘吉時.吐腰呀.布噯打。

14. It is getting late, I must go now.

咽衣時.咕丁例地.埃孖時地.高鬧。

15. Well, I must be off; good bye.

噯噯.埃孖時地.卑阿戶.姑地噯。

16. Write to me when you get home.

魯拉吐寐.乎噯腰 咕 噯。

17. I will do so with pleasure; good bye.

埃噯噯都蘇.噯地鋪禮沙.姑地 噯。

18. You must come to see me soon, for I want to see you very

腰孖時地.衿.吐 絲寐.蘇煥.科.埃灣 吐 絲腰.威厘

much.

襪自。

19. I am sorry that we must part so soon.

埃噯疎厘.噯.噯衣.孖時地.正.噯蘇煥。

20. I can't stay with you any longer, so good bye.

埃乾地時低.噯地腰.晏呢浪嫁.噯 姑地 噯。

十 我好忙。

'ngo 'hò .mɔng

十一 我好想停耐的。但唔得啫。

'ngo 'hò 'seung .t'ing noi' tik, tán' .m tak, 'che

十二 多煩代我問候。亞李先生。

to .fán toi' 'ngo man' hau' a' 'li ,sin ,sang

十三 代我問候。你嘅令兄。

toi' 'ngo man' hau' 'ni ke' leng' ,hing

十四 將近夜咯。我要去咯。

cheung kan' ye' lok, 'ngo iu' hū' lok,

十五 好咯。我要哪咯。請啫。

hò lok, 'ngo iu' 'ch'e lok, 'ch'ang che'

十六 到屋之後。寫信來我囉。

tò' òk, ,chi hau' 'sye san' .loi 'ngo ,lo

十七 我自然噲寫。請啫。

'ngo chí' .in 'ai 'sye 'ch'ang che'

十八 早日來見我。因為。我好想見你。

'chò yat, .loi kin' 'ngo ,yan .wai 'ngo 'hò 'seung kin' 'ni

十九 咁快。要離別。我真唔捨得咯。

kam' fái' iu' .li pit. 'ngo ,chan .m 'se tak, lok,

二十 我不能。同你。坐得耐咯。請啫。

'ngo pat, .nang .t'ung 'n 'cho tak, noi' lok, 'ch'ang che'

## LESSON III.

## THE WEATHER.

## 地 滑 打

1. How is the weather out this morning?  
拷衣時.地滑打.區地.地時麼甯。
2. It was raining all night, but it has cleared off now.  
咽地鍋時.魯連甯.阿爐泥地.筆咽蝦時.棋璃呀地阿戶鬧。
3. It is very cold indeed out, and there is a strong wind blowing.  
咽衣時.威厘扣爐地.烟跌區地.晏地爹呀衣時.絃時地浪  
嗚.布佬營。
4. It is not as cold as it was yesterday.  
咽地衣時.呀時扣爐地.呀時咽地鍋時.爺時他低。
5. The wind is from the south, so it will be warmer to-morrow.  
地嗚衣時.乎攪地收時.嚟咽地喊爐卑.乎往麻.吐摩羅。
6. It rained all day yesterday.  
咽地.魯連地.阿爐低.爺時他低。
7. If it rains, the roads will be very muddy.  
衣戶咽地.魯連時.地佬時.喊爐卑.威厘蜜地。
8. Do you think it is going to snow?  
都腰時星奇.咽地衣時高營.吐時怒。
9. When the snow melts it makes very bad walking.  
溫地時怒.嘆路時咽地脈時.威厘八鑊徑。



# 課 三 第

T'IN .SI

天 時

一 今 日 嘅 天 色 點 呀。

,kam yat. ke' ,t'in sik, 'tim 'a

二 昨 晚 落 雨 嚟 而 家 晴 了 咯。

chòk. 'mán lók. 'ü .lai .ngi ,ka .ching 'liu lok,

三 外 邊 好 冷 風 吹 又 大。

ngoi' ,pin 'hó 'láng ,fung ,ch'ui yau' tái'

四 而 家 有 昨 日 咁 冷。

,ngi ,ka 'mó chòk. yat. kam' 'láng

五 風 由 南 邊 來 明 日 必 定 熱 的 咯。

,fung .yau .rám ,pin .loi .ming yat. pít, teng' ngit. tik, lok,

六 昨 日 落 咁 一 日 雨。

chòk. yat. lók. ,heu yat, yat. 'ü

七 如 果 現 時 落 雨 呢 路 上 一 定 多 泥。

,ngü 'ko hin' .si lók. 'ü ,ni lu' seung' yat, teng' ,to .nai

八 你 估 噲 落 雪 唔 呢。

'ni 'ku 'ni lók. sít, ,m ,ni

九 雪 一 溶 呢 路 就 唔 好 行 咯。

sít, yat, ,yung ,ni lu' chau' .m 'hó .hang lok,

10. It's so foggy that you can't see across the street.

咽時 嚟火忌. 達 腰 乾地絲. 綫可咯時. 地時地咧。

11. It must be very cold out, for the water is frozen.

咽地孖時地卑. 威厘扣爐區地. 科地鍋打. 衣時 乎佬神。

12. The sun melted the snow all away.

地新嘆路跌. 地時怒. 阿爐綫威。

13. Do you think the weather will be pleasant to-morrow?

都 腰時星奇. 地 滑打. 喊爐卑. 鋪例臣. 吐摩羅。

14. It's going to be a very warm day to-morrow.

咽時高營. 吐卑. 綫威厘乎往低 吐摩羅。

15. We have had a spell of very hot weather.

喊蝦乎乞綫時丕爐. 阿戶威厘. 渴滑打。

16. It is always hot at this time of the year.

咽地衣時. 阿爐威時渴. 壓地時梯鹽. 阿戶地爺亞。

17. There was a hail storm yesterday.

爹呀鍋時. 綫噪爐時噹. 爺時他低。

18. I am afraid we shall have a thunder storm.

埃嘛綫乎例. 喊睇爐蝦乎. 綫時新咁. 時噹。

19. That was very sharp lightning.

達鍋時威厘. 拾 拉 甯。

20. Did you hear that loud clap of thunder last night?

跌腰希亞. 達漏地騎笠. 阿戶時新咁. 噶時地泥地。

十 霧水咁大. 對面街. 你都睇唔見。

mu' 'soi kam' tái' tui' min' ,kái 'ni ,tu 't'ai .m kin'

十一 外邊一定冷. 水都冰了咯。

ngoi' ,pin yat, teng' 'láng 'soi ,tu ,ping 'lin lok,

十二 熱頭已經晒溶的雪咯。

ngit. .t'an 'i ,king sái' .yung tik, sūt, lok,

十三 你估明日. 好天唔呢。

'ni 'ku .ming yat. 'ho ,t'in .m ,ni

十四 明日一定熱。

.ming yat. yat, teng' ngit.

十五 上日. 熱了. 一排。

seung' yat. ngit. 'lin yat, .p'ai

十六 年年. 到呢陣時. 都係熱嘅咯。

.nin .nin to' ,ni chan' .si ,tu hai' ngit. ke' lok,

十七 昨日落雹嚟。

ch'ók. yat. lók. pók. .lai

十八 我怕有雷響喇。

'ngo p'á' 'yan .lui 'heung le'

十九 箇的電火好光。

ko' tik, tin' 'fo 'hó ,kong

二十 你昨晚. 聽見雷響嗎。

'ni ch'ók. 'mán ,t'eng kin' .lui 'heung 'ma

## LESSON IV.

## THE SEASONS.

## 地. 絲 臣 時

1. There are four seasons in the year.

爹呀科. 絲臣時. 烟 地 爺亞。

2. They are called spring, summer, autumn, and winter.

低 呀呵爐地. 時布鈴. 深麻. 惡譚. 晏 溫他。

3. It is often very hot in summer.

咽地衣時. 阿墳威厘渴. 烟深麻。

4. Summer is a pleasant seasons, for then all the leaves are out.

深麻衣時. 綰鋪例臣. 絲臣. 科典. 阿爐地璃乎時. 呀區。

5. I don't like summer, for it is usually too hot.

埃當地拉哥. 深麻. 科咽地衣時. 腰笑厘. 吐渴。

6. But winter is unpleasant, for there is so much snow  
and rain.

筆地 溫他. 衣時晏鋪例臣. 科爹呀衣時. 嚟 密自. 時怒.

晏 替連。

7. We are apt to have heavy showers in summer.

喊 呀喋地. 吐蝦乎. 喉威. 時收呀時. 烟深麻。

8. Sometimes a hail storm ruins the crops.

深梯鹽時. 綰係爐. 時噹. 魯烟時. 地奇笠時。

9. We had a great deal of snow last winter.

喊乞. 綰忌列地爐. 阿戶時怒. 嚟時地溫他。

# 課 四 第

## 時 令

.SI LNG'

### 一 一 年 有 四 季。

yat, .nin 'yau si' kwai'

### 二 春 夏 秋 冬. 就 係 咯。

,ch'un ha' ,ch'au ,tung chau' hai' lok,

### 三 夏 天. 週 圍. 係 熱 嘅。

ha' ,t'in ,chau .wai hai' ngit. ke'

### 四 夏 天 甚 好. 因 係. 的 樹 木. 好 茂 盛。

ha' ,t'in sam' 'hó ,yan hai' tik, sü' mók. 'hó mau' sing'

### 五 我 唔 中 意. 夏 天. 因 係 太 熱。

'ngo .m ,chong i' ha' ,t'in ,yan hai' t'ai' ngit

### 六 冬 天 又 唔 好. 因 雨 雪 太 多。

,tung ,t'in yau' .m 'hó ,yan 'ü sít, t'ai' ,to

### 七 夏 天. 常 時. 噲 落 雨 嘅。

ha' ,t'in .seung .si 'ui lok. 'ü ke'

### 八 禾 造. 常 噲. 被 雹. 打 壞。

.wo chò' .seung 'ui pi' pok. 'ta wai'

### 九 舊 年. 落 好 多 雪。

kan' .nin lok. 'hó ,to sít,



10. It begins to grow warm in the spring.  
烟地卑堅時.吐古佬咗.烟地.士布鈴。
11. The fall of the year is a pleasant season.  
地科爐.阿戶.地爺呀.衣時.綫鋪例臣.詩臣。
12. In the fall the apples and pears are ripe.  
烟地科爐.地鴨鋪爐時.晏呷亞時.呀魯拉皮。
13. In summer we have peaches and all sorts of berries.  
烟深麻.喊蝦乎.丕睹時.晏阿爐.索時.阿戶吡璃時。
14. In winter, when it freezes hard, people go skating.  
烟温他.温烟地.乎璃啥時吃地.丕鋪爐.高時鷄定。
15. Do you know how to skate?  
都腰怒.拷吐時鷄。
16. Did you ever take a sleigh ride?  
跌腰衣華.特奇綫.時黎魯拉地。
17. When there is much snow on the ground the sleighing is  
温爹呀.衣時蜜自.時怒安地.故囑煥.地時黎營.衣時  
good.  
姑地。
18. Are you afraid of the cold in winter?  
呀腰.綫乎嚟.阿戶地扣爐.烟温嚟。
19. I am more afraid of the heat than of the cold.  
埃噉麼呀.綫乎嚟.阿戶地.歇地喘阿戶地扣爐。
20. The leaves begin to come out on the trees in the spring.  
地璃乎時.卑堅.吐衿區地.安地除璃時.烟地時布鈴。

十 春 天 一 到. 就 起 手 煖 咯。

,ch'un ,t'in yat, tó' chau' 'hi 'sau 'nün lok,

十一 秋 天. 嘅 天 時. 甚 好。

,ch'au ,t'in ke' ,t'in .si sam' 'hó

十二 一 到. 秋 天 呢. 梨 菓. 就 熟 咯。

yat, tó' ,ch'au ,t'in ,ni .li 'ko chau' suk. lok,

十三 到 夏 季. 我 哋. 乜 野 菓 子. 都 有。

tó' ha' kwai' 'ngo ti' ,ni 've 'ko 'chi ,tu 'yau

十四 冬 天 一 有 冰. 就 有 人. 去 膳 冰 咯。

,tung ,t'in yat, 'yau ,ping chau' 'yau .yan hū' sin' ,ping lok,

十五 你 噲 膳 冰 嗎。

'ni 'ni sin' ,ping 'ma

十六 你 有 跑 過 雪 車 嗎。

'ni 'yau 'p'au ko' sūt, ,ch'e 'ma

十七 地 下 雪 一 深. 就 跑 得. 雪 車 咯。

ti' ha' sūt, yat, ,sam chau' 'p'au tak, sūt, ,ch'e lok,

十八 冬 天 你 怕 冷 嗎。

,tung ,t'in 'ni p'a' 'láng 'ma

十九 我 怕 熱. 唔 怕 冷。

'ngo p'a' ngit. ,m p'a' 'láng

二十 春 天 一 到. 樹 葉. 就 起 手 開 咯。

,ch'un ,t'in yat, tó' sū' ip. chau' 'hi 'san ,hoi lok,

## LESSON V.

## THE TIME.

## 地 梯 鹽

1. What time is it?

滑地梯鹽衣時咽地。

2. It is four o'clock.

咽地衣時.科.澳卡落。

3. Is it as late as that? I thought it was earlier.

衣時咽地.呀時.際地.呀時達地.埃失.咽地鍋時.綫璃亞。

4. The clock struck three some time ago.

地卡落.時他力.士璃.深梯鹽.綫高。

5. Meet me to-morrow at half-past two.

滅 寐 吐摩羅.押蝦乎怕時地.壯。

6. How late is it?

拷際地.衣時咽地。

7. It is nearly half past six.

咽地衣時.呢呀厘.蝦乎.怕時地色時。

8. It wants five minutes of eight.

咽地灣時.快月.免呢時.阿戶綫地。

9. Is it after five yet?

衣時咽地.呀戶打.快月壹。

# 課 五 第

時 候

‘SI HAU’

一 幾 點 鐘 呀。

‘ki ‘tim ,chong ‘a

二 四 點 鐘 咯。

si ‘tim ,chong lok,

三 咁 晏 嚟, 我 以 爲 早 啫。

kam’ an’ ,la ‘ngo ‘i ,wai ‘chô ,che

四 打 了 三 點 鐘, 好 耐 咯。

‘ta ‘liu ,sâm ‘tim ,chong ‘hò noi’ lok,

五 明 日 兩 點 半 鐘 來 會 我 囉。

ming yat. ‘leung ‘tim pun’ ,chong ,loi ui’ ‘ngo ,lo

六 有 幾 夜 呢。

‘yau ‘ki ye’ ,ni

七 將 近 六 點 半 鐘 咯。

,cheung kan’ lô’k. ,tim pun’ ,chong lok

八 五 箇 晚 呢 到 八 點。

‘ng ko’ ,min ,ni tô’ pát, ‘tim

九 過 了 五 點 鐘, 唔 曾 呀。

ko’ ‘liu ‘ng ‘tim ,chong ,m ,ch’ang ,a

10. It's about ten minutes past seven.  
咽時綫包.天免呢時.怕時地除雲。
11. I shall be at home this evening at nine o'clock.  
埃沙爐卑.押哈.地時衣雲甯.押乃然.澳卡落。
12. It is now nearly a quarter to eight.  
咽地衣時鬧.呢呀厘.綫葛打.吐綫地。
13. It's after half past-ten.  
咽時呀戶打.蝦乎怕時天。
14. It is nearly midnight.  
咽地衣時.呢呀厘.滅乃地。
15. Will you come to dine with me this noon?  
噉爐腰 衿.吐低然.噉寐.地時努煥。
16. I dine between six and seven o'clock in the evening.  
埃低然.卑天.色時.晏除雲.澳卡洛.烟地衣雲甯。
17. We breakfast at a quarter-past seven.  
噉布力花時.押綫葛打.怕時除雲。
18. Supper will be ready at as near nine o'clock as possible.  
濕耙噉爐卑.魯嚟地.押呀時.呢呀乃然.澳卡洛.呀時  
波時布爐。
19. I always go to bed at eleven o'clock.  
埃阿爐威時.高吐不押衣嚟雲澳卡洛。
20. I was in my room yesterday afternoon at three o'clock.  
埃鍋時.烟買魯咻.爺時他低.呀戶打努煥.押士璃.澳卡洛。



十 約 十 箇. 晚 呢. 過 七 點 咯。

yeuk, sap. ko' ,min ,ni ko' ch'at, 'tim lok,

十一 今 晚 九 點 鐘. 我 就. 喺 屋 處 咯。

,kam 'mán 'kau 'tim ,chong 'ngo chau' 'hai ôk, ch'ü' lok,

十二 還 要. 十 五 箇 晚 呢. 就 到 八 點 咯。

,wán iu' sap. 'ng ko' ,min ,ni chau' tò' pát, 'tim lok,

十三 過 了 十 點 半 鐘 咯。

ko' 'liu sap. 'tim pun' ,chong lok,

十四 將 近 半 夜 咯。

,cheung kan' pun' ye' lok,.

十五 今 朝. 來 得 我 處. 食 飯 嗎。

,kam ,chiu .loi tak, 'ngo ch'ü' sak, fán' 'ma

十六 我 晚 頭. 六 七 點 鐘. 食 餐。

'ngo 'mán .t'au lók. ch'at, 'tim ,chong sak, ,ch'an

十七 我 哋. 七 點 十 五 箇 晚 呢. 食 朝 餐。

'ngo ti' ch'at, 'tim sap. 'ng ko' ,min ,ni sak. ,chiu ,ch'an

十八 一 到. 九 點. 就 食 晚 餐 咯。

yat, tò' 'kau 'tim chau' sak, 'mán ,ch'an lok,

十九 我 晚 晚. 到 十 一 點 鐘. 就 瞓 咯。

'ngo 'mán 'mán tò' sap. yat, 'tim ,chong chau' fan' lok,

二十 我 昨 日. 下 晝. 三 點 鐘. 喺 房 處。

'ngo chòk. yat. ha' chau' ,sám 'tim ,chong 'hai ,fong ch'ü'

## LESSON VI.

A SOCIAL VISIT.  
縊 蘇蛇爐 喊舌

1. Somebody is knocking at the door.  
深拔地衣時 怒徑 押地多亞。
2. Come in!  
衿 烟。
3. Ah! Mr. Lang, walk in. I am glad to see you.  
呀未士打梁 鑊 烟 埃噉忌列吐絲 腰。
4. How do you do this evening?  
拷都 腰 都地時 衣雲甯。
5. Let me take your hat.  
咧 寐 特奇腰呀 吃。
6. Thank you, I will just put it on this chair.  
省 腰 埃噉爐揸時 呖咽安地時 車啞。
7. Sit down, please; I am real glad to see you.  
舌 斗煥鋪璃時 埃噉璃爐忌列吐絲 腰。
8. I have not seen you for over a month.  
埃蝦乎 呐 仙 腰 科阿華縊 蚊。
9. Are you acquainted with Mr. Lang?  
呀 腰 鉅昆跌 喊 未士打梁。

# 課 六 第

## 探 朋 友 T'AM' .P'ANG 'YAI

一 有 人 敲 門。

'yau .yan ,hau .mun

二 入 來 喇。

yap. .loi le'

三 呀. 梁 先 生. 請 入 來. 我 好 歡 喜. 見 你。

a .leung ,sin ,sang 'ch'ang yap. .loi 'ngo 'hó ,fun 'hi kin' 'ni

四 你 今 晚 好 嘢。

'ni ,kam 'mán 'hó la'

五 俾 我. 同 你 拈 住 你 頂 帽。

'pi 'ngo .t'ung 'ni ,nim ,chui 'ni 'ting mò'

六 有 心. 我 就 放 在. 呢 張 椅 處. 就

'yau ,sam 'ngo chau' fong' choi' ,ni ,cheung 'i ch'ü' chau'

得 咯。

tak, lok,

七 請 坐. 我 真 歡 喜 見 你 咯。

'ch'ang chò' 'ngo ,chan ,fun 'hi kin' 'ni lok,

八 我 唔 曾. 見 你. 有 箇 幾. 月 咯。

'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'yau ko' ,ki ngüt. lok,

九 你 識 得. 亞 梁 先 生 嗎。

'ni sak, tak, a' .leung ,sin ,sang 'ma

10. Mr. Lang, this is my friend, Mr. Lee.

未士打梁. 地時衣時. 嚟扶連. 未士打李。

11. How do you do, sir; I am very happy to meet you.

拷 都 腰 都. 沙. 埃嘸威厘. 協避. 吐 滅 腰。

12. I think I have met you before.

埃 星. 埃蝦乎 嘞 腰. 卑科亞。

13. Have you ever met my friend, Mr. Lang?

蝦乎 腰衣華 嘞 嚟 扶連未士打梁。

14. I have never had the pleasure of meeting him.

埃 蝦 呢華吃地. 地舖嚟沙. 阿 滅定 謙。

15. Take a seat by the fire and warm yourself.

特奇縊舌. 咩 地揮呀. 晏 咗. 腰呀除爐戶。

16. Sit down, please; I want to talk with you.

舌斗煥. 舖璃時. 埃灣. 吐 託. 喊 腰。

17. Don't be in a hurry to go; it is early yet.

噉地卑. 烟縊靴厘. 吐高. 咽地衣時. 縊璃呀壹。

18. Thank you; but I have an appointment and must go.

時省 腰. 不埃蝦乎. 晏 嘆佩完民. 晏仔時地高。

19. Do come again soon.

都 衿. 縊嚟 蘇煥。

20. You are very kind, but you must come to call on me.

腰 呀威厘. 溪完. 不 腰仔時地衿. 吐阿爐安寐。

十 梁先生. 呢位. 就係. 李先生咯。  
 .leung ,sin ,sang ,ni wai' 'chau' hai' 'li ,sin ,sang lok ,

十一 好嘅李先生. 我十分. 歡喜. 共你相會。  
 'hó la' 'li ,sin ,sang 'ngo sap ,fan ,fun 'hi kung' 'ni 'seung ui'

十二 我似覺. 前時. 見過你咁咯。  
 'ngo 'ch'í kok ,.ch'in .si kin' ko' 'ni kam' lok ,

十三 你有見過我嘅朋友. 梁先生嗎。  
 'ni 'yau kin' ko' 'ngo ke' ,p'ang 'yau .leung ,sin ,sang 'ma

十四 我唔會. 得箇機會見佢。  
 'ngo 'm .ch'ang tak , ko' ,ki ui' kin' 'k'ü

十五 坐埋去. 炙吓火嘅。  
 cho' .mái hū' chek . 'ha 'fo la'

十六 請坐我想同你講吓。  
 'ch'ang cho' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong 'ha

十七 唔使咁快去. 早啫。  
 .m 'sai' kam' fái' hū' 'chó ,che

十八 有心咯. 我有事. 必要去咯。  
 'yau ,sam lok , 'ngo 'yau si' pit .iu' hū' lok ,

十九 請早日再來。  
 'ch'ang 'chó yat .choi' .loi

二十 你真有心咯. 你要來見我. 就得呀。  
 'ni ,chan 'yau ,sam lok , 'ni iu' .loi kin' 'ngo 'chau' .tak , a



## LESSON VII.

## ONE'S AGE

## 溫時 縊自

1. How old is your son?  
拷澳爐. 衣時. 腰呀辛。
2. He is ten years old.  
希衣時. 天喲呀時. 澳爐。
3. He is not so very old.  
希衣時. 吶蘇威厘澳爐。
4. I thought he was twelve years old.  
埃 失. 希鍋時. 吐威爐戶. 爺呀時. 澳爐。
5. Few men live to be a hundred years old.  
浮 晚璃爐. 吐卑縊恨地列. 爺呀時. 澳爐。
6. That old man is nearly ninety years old.  
達澳爐慢. 衣時呢呀厘. 呢怨地. 爺呀時. 澳爐。
7. My birth-day comes on the eighth of June.  
嘔 波時低 衿時. 安地 咽時. 阿戶嘽。
8. A man becomes his own master when he is twenty-one  
縊漫. 卑衿時 希時 安. 孖時打溫希衣時. 吐溫地. 溫.  
years old.  
爺呀時. 澳爐。
9. A woman becomes her own mistress at eighteen years of age.  
縊烏文. 卑衿時. 靴安. 美時車時. 押咽端. 爺呀時.  
阿戶. 縊自。

# 課 七 第

## 年 紀

.NIN 'KI

一 令 朗. 今 年. 幾 多 歲 啞。

ling' .long ,kam .nin 'ki ,to soi' ,a

二 佢 今 年 十 歲。

'k'ü ,kam .nin sap. soi'

三 佢 年 紀 唔 係 大。

'k'ü .nin 'ki .m hai' tái'

四 我 估 有 十 二 歲 咯。

'ngo 'ku 'yau sap. ngi' soi' lok,

五 好 少 人. 有 一 百 歲 命。

'lô 'siu .yan 'yau yat, pák, soi' meng'

六 箇 位 老 伯 公. 將 近 有 九 十 歲 咯。

ko' wai' 'lô pák, ,kung ,cheung kan' 'yau 'kau sap. soi' lok,

七 我 六 月 八 號. 做 生 日。

'ngo lôk, ngüt. pát, hò' chu' ,sang yat.

八 男 二 十 一 歲. 成 人。

.nám ngi' sap. yat, soi' .sing .yan

九 女. 十 八 歲 成 人。

'ngü sap. pát, soi' .sing .yan

10. How old do you think that man is?  
拷 澳爐. 都腰時省奇. 噠 慢衣時。
11. He must be thirty-five years old.  
希孖時地卑. 失地揮扶. 爺呀時. 澳爐。
12. I should say he must be nearer forty.  
埃蘇活西. 希孖時地卑. 呢呀罈. 科。
13. He is already quite bald and his whiskers are turning gray.  
希衣時. 阿爐黎地. 窺乙波爐. 晏希時. 威時卡時. 呀咽甯.  
忌嚟。
14. Your friend does not look as old as he really is.  
腰呀扶連. 咁時吶轆. 呀時澳爐. 呀時希. 璃厘衣時。
15. He is a well preserved man.  
希衣時. 綰噉. 鋪璃疎戶. 慢。
16. He has taken good care of himself.  
希蝦時. 特見. 姑地騎呀. 阿戶謙除爐戶。
17. He is five years older than I am.  
希衣時. 揮扶爺呀時. 澳爐打. 噢埃囉。
18. Is it not polite to ask a lady her age?  
衣時咽地吶. 鋪拉. 吐呀時奇. 綰嚟地. 靴綰自。
19. That man pretends to be younger than he really is.  
噠 慢. 鋪璃天時. 吐卑央卡. 咽 希. 璃厘. 衣時。
20. He is not a day under forty-five.  
希衣時吶. 綰低. 晏打. 科地揮扶。

十 你估呢箇人.幾多歲呢。

·ni 'ku ,ni ko' .yan 'ki ,to soi' ,ni

十一 佢一定有三十五歲咯。

·k'ü yat, teng' .yan ,sám sap. 'ng soi' lok,

十二 我話佢.在四十歲.左右。

·ngo wa' ·k'ü choi' si' sap, soi' 'cho yau'

十三 佢嘅頭.都光咁鬚.亦轉白.咯。

·k'ü ke' .t'au ,tu ,kong ,yan ,so yik. 'chün p'ák. lok,

十四 你嘅朋友.唔像老。

·ni ke' .p'ang 'yan ,m cheung' 'lò

十五 佢身體.補養得好。

·k'ü ,san 't'ai 'pu 'yeung tak, 'lò

十六 佢噲補養身體。

·k'ü 'ui 'pu 'yeung ,san 't'ai

十七 佢大我五年。

·k'ü tái' 'ngo 'ng ,nin

十八 問女人年紀.不合禮法。

man' 'ngü .yan ,nin 'ki pat, hóp. 'lai fát,

十九 呢箇人.唔肯認老。

·ni ko' .yan ,m 'hang yan' 'lò

二十 佢足殼四十五歲.有少一日。

·k'ü chuk, kau' si' sap. 'ng soi' 'mò 'siu yat, yat,

## LESSON VIII.

## SPEAKING.

## 時 碧 徑

1. Do you speak Chinese?  
都 腰.時碧.差泥時。
2. Can you speak English?  
乾 腰. 時碧.英忌利時。
3. I speak it very little.  
埃時碧咽地威厘.咧都爐。
4. I cannot speak it perfectly.  
埃嘍訥.時碧咽地.破弗璃。
5. I can speak it so as to be understood.  
埃嘍時碧.咽地.蘇呀時.吐卑.晏打時啞。
6. How can I learn to speak Chinese well?  
拷 嘍唉啞.吐時碧.差泥時.噉爐。
7. You must listen to Chinamen when they talk.  
腰仔時.地璃辰.吐差拿蚊.溫 低 吒奇。
8. The Englishman talks Chinese pretty well.  
地英忌利時慢.吒時差泥時.鋪列地.噉爐。
9. Americans talk English.  
縊嘆利近時.吒英忌利時。



# 課 八 第

## 學 講 話 HOK. 'KONG WA'

一 你噲 講 唐 話 嗎。

'ni 'ui 'kong .t'ong wa' 'ma

二 你噲 講 英 國 話 嗎。

'ni 'ui 'kong ,ying kok, wa' 'ma

三 我噲 講 少 少。

'ngo 'ui 'kong 'siu 'siu

四 我 講 得 唔 係 十 分 好。

'ngo 'kong tak, .m hai' sap, .fan 'hó

五 我 講 得 人 都 曉。

'ngo 'kong tak, .yan ,tu 'hiu

六 我 點 樣 學 就 噲 講 唐 話 呢。

'ngo 'tim 'yeung hok, chau' 'ui 'kong .t'ong wa' ,ni

七 你 要 聽 唐 人 講 話 就 得。

'ni iu' ,t'eng .t'ong .yan 'kong wa' chau' tak

八 呢 箇 英 國 人 講 唐 話 幾 好。

'ni ko' ,ying kok, .yan 'kong .t'ong wa' ,ki 'hó

九 美 國 人 係 講 英 國 嘅 話。

'mi kok, .yan hai' 'kong ,ying kok, ke' wa'

10. How did he learn English ?

拷 跌 希 啲.英忌利時。

11. He talks with every Englishman he meets.

希吒時.噉縊噉厘.英忌時慢.希滅時。

12. Do you understand me when I speak English ?

都 腰. 晏打時丹寐. 溫 埃時碧.英忌利時。

13. I understand you a little.

埃晏打時丹腰.縊.列都噉。

14. I understand every word you say.

埃晏打時丹.縊噉厘.嘩地.腰西。

15. He does not speak Chinese like a native.

希啲時啲.時碧.差呢時.拉奇.縊呢啼戶。

16. My friend is teaching your son English

噉扶運.衣時鉄情.腰呀 申英忌利時。

17. English is very useful to him.

英忌利時.衣時威厘.腰時戶噉.吐謙。

18. What language is that man speaking ?

滑地 嚙桂自.衣時達 慢. 時碧徑。

19. Those men speak the Canton dialect.

啲時 晚. 時碧. 地 噉吞.低亞力。

20. The Cantonese speak Mandarin very well.

地 噉吞呢時.時碧. 慢帝噉.威厘 噉噉。

十 佢點樣學英國話來呢。

'k'ü 'tim 'yeung hok, ,ying kok, wa' .loi ,ni

十一 佢一見英國人呢，就同佢講。

'k'ü yat, kin' ,ying kok, ,yan ,ni chan' .t'ung 'k'ü 'kong

略。

lok,

十二 你曉得我講英話嗎，

'ni 'hiu tak, 'ngo 'kong ,ying wa' 'ma

十三 我曉得些少。

'ngo 'hiu tak, ,se 'siu

十四 我句句都曉得你講。

'ngo k'ü' k'ü' ,tu 'hiu tak, 'ni 'kong

十五 佢講唐話，唔及唐人。

'k'ü 'kong .t'ong wa' .m kap, .t'ong .yan

十六 我箇朋友，教你嘅仔，讀英國書。

'ngo ko' .p'ang 'yau k'au' 'ni ke' 'chai .tok ,ying kok, ,sü

十七 英話係大有用於佢。

,ying wa' hai' tái' 'yau yung' ,ü 'k'ü

十八 呢箇人，講邊國話呢。

,ni ko' .yan 'kong ,pin kok, wa' ,ni

十九 呢的人，係講廣東話嘅。

,ni tik, .yan hai' 'kong 'kong ,tung wa' ke'

二十 廣東人，講得官話幾好。

'kong ,tung .yan 'kong tak, ,kun wa' ,ki 'l.ó

## LESSON IX.

## WRITING.

## 拉 丁

1. I want to write a letter to my brother.  
挨灣.吐拉地.縊咧打.吐嚙.布拉打。
2. Will you let me have a sheet of paper?  
喊爐腰.咧寐.蝦乎.縊時舌地.阿戶批耙。
3. What kind of paper do you want?  
滑地喫然.阿戶批耙.都腰 灣。
4. I want a sheet of letter-paper.  
埃灣縊時舌地.阿戶.咧打批耙。
5. How many sheets of paper are there in a quire?  
拷蚊呢.時舌時.阿戶批耙.呀爹亞.烟縊窺呀。
6. There are twenty-four sheets in a quire.  
爹亞 呀吐溫地科呀.時舌時.烟縊窺呀。
7. Have you any envelopes?  
蝦乎腰.晏呢嚙威立時。
8. I have only one pack of envelopes.  
埃蝦乎安厘.溫嚙奇.阿戶.嚙威立時。
9. All I want now is a piece of blotting-paper.  
阿爐.埃灣怒.衣時縊吸時.阿戶.布律丁批耙。

## 課 九 第

### 寫 字 'SYE CHI'

一 我 想 寫 一 封 信. 去 我 嘅 大 老。

'ngo 'seung 'sye yat, ,fung san' hū' 'ngo ke' tái' 'lò

二 俾 一 張 紙 過 我. 得 嗎。

'pi yat, ,cheung 'chi ko' 'ngo tak 'ma

三 你 要 乜 野 紙 呢。

'ni iu' ,mi 'ye 'chi ,ni

四 我 要 信 紙。

'ngo iu' san' 'chi

五 一 刀 紙. 有 幾 多 張 呢。

yat, ,tò 'chi 'yau 'ki ,to ,cheung ,ni .

六 每 刀. 有 廿 四 張。

'mui ,tò 'yau ye' si' ,cheung

七 你 有 信 封 嗎。

'ni 'yau san' ,fung 'ma

八 我 獨 得. 一 札 信 封 睹。

'ngo tuk. tak, yat, chát, san' ,fung ,che

九 而 家. 我 獨 想 要. 一 張. 印 墨 水

,ngi ,ka 'ngo tuk. 'seung iu' yat, ,cheung yan' mak. 'soi

紙 睹。

'chi che



10. This is a very nice pen.

地時·衣時·絃威厘·呢時·騙。

11. Do you prefer a gold pen or a steel pen ?

都腰·鋪璃科·絃高爐·騙·阿呀·絃時地爐·騙。

12. I like a steel pen with a sharp point.

埃拉奇·絃時地爐·喊絃什皮·佩然。

13. Where is the inkstand ?

喊呀衣時·地英時丹。

14. I generally use purple ink, but this black ink will do.

埃氈拿嚟厘·腰時破鋪·英奇·不地時·布力英奇·喊爐都。

15. To whom are you going to write a letter ?

吐 舍·呀 腰高營·吐 拉 絃 咧打。

16. I am going to write a business letter to my cousin.

埃嘯高營·吐拉絃·卑仙呢時·咧打·吐噶 卡神。

17. I am going to write to a friend of mine in New York.

埃嘯高營·吐 拉·吐絃扶連·阿戶噶完·烟紐 約。

18. Do you always write in Chinese ?

都 腰·阿爐威時·拉烟·差呢時。

19. No; I am learning to write English now.

怒·埃嘯 哪甯·吐 拉·英忌利時怒。

20. It takes practice to be able to write well.

咽地特時·鋪力蹄時·吐卑絃布爐·吐拉喊爐。

十 呢枝筆甚好。

,ni ,chi pat, sam' 'hò

十一 你中意金筆嘴呀。或鋼嘴筆呢。

'ni ,chong i' ,kam pat, 'choi ,a wák. kong' 'choi pat, ,ni

十二 我中意尖鋼筆嘴。

'ngo ,chong i' ,chim kong' pat, 'choi

十三 墨水罇喺邊處啞。

mak. 'soi ,chan 'hai ,pin ch'ü' 'a

十四 我常時用藍墨水。但呢的黑嘅

'ngo ,seung ,si yung' .lam mak. 'soi tán' ,ni tik, hak, ke'

亦得。

yik. tak,

十五 你想寫信去邊誰啞。

'ni 'seung 'sye san' hū' ,pin .soi 'a

十六 我想寫一封。生意家嘅信。去我

'ngo 'seung 'sye yat, ,fung ,sang i' ,ka ke' san' hū' 'ngo

嘅表兄。

ke' 'piu ,hing

十七 我想寫信。去紐約嘅朋友。

'ngo 'seung 'sye san' hū' ,niu yeuk, ke' .p'ang 'yan

十八 你通係寫唐字啞。

'ni ,t'ung hai' 'sye .t'ong chi' 'a

十九 唔係。我現時寫緊。英國字。

.m hai' 'ngo in' .si 'sye 'kan ,ying kok, chi'

二十 要練。就喺寫得好嘅。

iu' lin' chau' 'ui 'sye tak, 'hó ke'

## LESSON X.

## AT THE POST-OFFICE AND EXPRESS-OFFICE.

押 地 普時地. 阿肥時. 晏. 易時鋪嚟時. 阿肥時.

1. Please give me three postage stamps.

鋪璃時. 忌戶寐 時厘. 普時蹄自. 時担時。

2. What kind of stamps do you want ?

滑 溪然阿戶時担時. 都腰灣地。

3. I want four two-cent stamps.

埃 灣 科呀. 吐仙 時担時。

4. I want one five-cent stamp.

埃 灣. 溫. 揮戶仙 時担。

5. I want six postal cards.

埃灣. 色時普時頭盧. 卡押時。

6. What is the postage to foreign countries ?

滑衣時地普時蹄自. 吐科倫. 乾徐璃時。

7. Five cents for a letter weighing less than half an ounce.

揮戶仙時. 科縊咧打. 威營. 嚟時噢. 蝦乎晏. 區煥時。

8. How many stamps does that letter need ?

拷慢呢. 時担時. 咧時 噠 咧打. 你乙地。

9. It needs only one two-cent stamp.

咽地你乙時. 安厘溫. 吐仙 時担。

# 課 十 第

書 信 館 寄 貨 公 司  
 ,SÜ SAN' 'KUN KI' FO' ,KUNG ,SI

- 一 多 煩 俾 我 三 箇 寄 信 士 担。  
 ,to ,fán 'pi 'ngo ,sám ko' ki' san' si' tám
- 二 你 想 要 邊 樣 嘅 士 担 呢。  
 'ni 'seung iu' ,pin yeung' ke' si' tám' ,ni
- 三 我 要 四 箇 兩 箇 仙 嘅 士 担。  
 'ngo iu' si' ko' 'leung ko' ,sin ke' si' tám
- 四 我 要 一 箇 五 箇 仙 嘅 士 担。  
 'ngo iu' yat, ko' 'ng ko' ,sin ke' si' tám'
- 五 我 要 六 箇 寄 信 帖。  
 'ngo iu' lók. ko' ki' san' t'ip.
- 六 寄 外 國 信 要 幾 多 信 資 吹。  
 ki' ngo' kok, san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni
- 七 每 封 信 半 兩 重 要 五 箇 仙。  
 'mui ,fung san' pun' 'leung chung' iu' 'ng ko' ,sin
- 八 呢 封 信 要 幾 多 箇 士 担 呢。  
 ,ni ,fung san' iu' 'ki ,to ko' si' tám' ,ni
- 九 要 兩 箇 仙 嘅 士 担 就 殼 咯。  
 iu' 'leung ko' ,sin ke' si' tám' chau' gau' lok,

10. The postage on it is four cents.

地普時蹄自. 安咽. 衣時科呀. 仙時。

11. I want to send a money-order to Boston.

埃 灣. 吐仙地. 綫蚊呢阿打. 吐波士頓。

12. Take this blank and fill it up.

特地時. 希冷. 晏呢爐. 咽地鴨。

13. What is the fee for a registered letter?

滑衣時. 地呢. 科綫. 咧之士打. 咧打。

14. The registered letter fee is ten cents besides the postage.

地咧之士打. 咧打呢. 衣時天仙時. 卑先時. 地普時蹄自。

15. What is the newspaper postage?

滑衣時地紐時批耙. 普時蹄自。

16. One cent for every two ounces.

溫仙. 科. 綫威厘. 吐區煥蛇時。

17. I want to send this package to San Francisco.

埃灣. 吐仙地地時. 璧契自. 吐. 山扶欄絲時咕。

18. How much is the expressage on it?

拷蜜自. 衣時地. 易時鋪嚟細自. 安咽地。

19. The express charges are fifty cents; do you want to prepay them?

地易時鋪嚟時. 叉睹時. 呀勿扶地. 仙時. 都腰灣. 吐鋪  
璃批點。

20. No; send the parcel C. O. D.

怒仙地. 地啪餘爐. 士澳地。



十 要信資四仙。

iu' san' ,chi si' ,sin

十一 我要寄一條滙票去波士頓。

'ngo iu' ki' yat, 't'iu ui' p'iu' hū' ,po si' ,tan

十二 寫落呢張稿處囉。

'sye lok. ,ni ,cheung 'ko ch'ü' ,lo

十三 寄担保信要幾多信資呢。

ki' tām' 'pō san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni

十四 除士担之外每封担保信要十箇仙。

,ch'ü si' tām' ,chi ngoi' 'mui ,fung tām' 'pō san' iu' sap. kō ,sin

十五 寄新聞紙要乜野價錢呢。

ki' ,san .man 'chi iu' ,ni 'ye ka' ,ch'in ,ni

十六 每二兩要一箇仙。

'mui ngi' 'leung iu' yat, ko' ,sin

十七 我想寄呢包什物去金山大埠。

'ngo 'seung ki' ,ni ,pau sap. mat. hū' ,kam ,sān tái' fau'

十八 要幾多車脚呢。

iu' 'ki ,to ,ch'e keuk. ,ni

十九 要五十箇仙車脚你想先俾銀嗎。

iu' 'ng sap. ko' ,sin ,ch'e keuk. ,ni 'seung ,sin 'pi ,ng an 'ma

二十 唔係將呢包什物寄去收銀就

,m hai' ,cheung ,ni ,pau sap. mat. ki' hū' sau' ,ngan chau'

得咯。

tak. lok.

## LESSON XI.

## TELEGRAPH, TELEPHONE AND MESSENGERS

爹爐忌嚙戶。 爹 爐 風 晏 嘆仙揸時。

1. Please give me a telegraph blank.  
鋪璃時.忌戶寐.縊爹爐忌嚙戶.布冷。
2. Do you want to send a night or a day message?  
都 腰 灣.吐仙地縊呢.阿呀縊低.嘆細自。
3. What is the difference in the rates?  
滑衣時地.地化倫士.烟地魯禮時。
4. A night message goes for half rates.  
縊呢.嘆細自.高時.科蝦乎.魯禮時。
5. I think I would rather send a day message.  
埃 星.埃 活.嚙打.仙地.縊低.嘆細自。
6. That will be better, for it will get there sooner.  
噠喊爐卑.喇打.科咽地喊爐.咕爹呀.蘇煥拿。
7. How much will it cost to send this dispatch?  
拷蜜自.喊爐.咽地.呵時地.吐仙地.地時.地士疋自。
8. The rates to Boston are twenty-five cents for ten words.  
地魯禮時.吐波士頓呀.吞地揮扶.仙時.科天.鍋活時。
9. Please send this telegram as soon as possible.  
鋪璃時.仙地.地時.爹爐忌杭.呀時蘇煥呀時.駁士布爐。

# 第十課

寄 電 報 打 得 律 風。  
KI' TIN' PÓ' 'TA TAK, LUT. ,FUNG

一 多 煩 俾 我 一 張 打 電 報 嘅 紙。  
,to ,fán 'pi 'ngo yat, ,cheung 'ta tin' pò' ke' 'chi

二 你 想 寄 日 報 呀 或 夜 報 呢。  
'ni 'seung ki' yat, pò' a' wák. ye' pò' ,ni

三 兩 樣 價 錢 差 得 幾 多 呢。  
'leung 'yeung ka' ,ch'in ,ch'a tak, 'ki ,to ,ni

四 寄 夜 報 少 得 一 半 價。  
ki' ye' pò' 'siu tak, yat, pun' ka'

五 我 情 願 寄 日 報 咯。  
'ngo ,ch'ing ün' ki' yat. pò' lok,

六 咁 好 得 多 到 得 早 的。  
kóm' 'hó tak, 'to tò' tak, 'chó tik,

七 呢 張 電 報 要 幾 多 銀 就 寄 得 呢。  
,ni ,cheung tin' pò' iu' 'ki ,to ,ngan chau' ki' tak, ,ni

八 寄 去 波 士 頓 每 十 箇 字 要 廿 五 箇 仙。  
ki' hñ' ,po si' tun' 'mui sap. ko' chi' iu' ye. 'ng ko' ,sin

九 多 煩 寄 呢 張 電 報 有 咁 快 得 咁 快。  
,to ,fán ki' ,ni ,cheung tin' pò' 'yau kam' fái' tak, kam' fái'

10. Is this a public telephone station?

衣時地時.綫鋪布力.爹爐風.時低臣。

11. Please call up Mr. Lang at number ten Main Street.

鋪璃時.呵爐鴨.未士打梁.押嘸巴天.攸時地咧。

12. All right. Put the handle to your ear, and you will hear easily.

阿爐拉地.疋地慳度爐.吐腰呀衣呀.晏腰喊爐.希呀衣士厚。

13. You must talk in a natural tone of voice.

腰仔土地.吒.烟綫吶潮爐痛.阿乎.壺哀時。

14. Did you ring for a messenger?

跌 腰 鈴.科綫.嘆仙揸。

15. I rang three times, but he has not come yet.

埃 喲 地厘梯鹽時.不希蝦時.吶 鈴 壹。

16. You had better ring again.

腰 乞 咧打.鈴 綫堅。

17. Take this message to John Street.

特地時.嘆細自.吐 噴時地列。

18. Shall I wait for an answer?

沙爐埃威地.科.晏 晏吵。

19. If he is not in, you can leave the note.

衣月希衣時.吶烟.腰嘅璃月.地怒地。

20. Be sure and wait for an answer, for it's very important.

卑燒呀 晏 威地.科 晏 晏吵. 科咽時.喊厘.嘸疋田。

十 呢間. 係打得律 風 館. 唔係呀。

,ni ,kán hai' 'ta tak, lut, ,fung 'kun .m hai' ,a

土 多煩 同 我叫大 街. 第十號. 門 牌. 亞

,to .fán .t'ung 'ngo kiu' tái' ,kái tai' sap. nǒ' .mun .p'ái a'

梁 嚟。

,leung .lai

土 好喇. 揸住呢條柄. 你 就 好易. 聽得 見咯。

,hǒ le' ,cha chǔ' ,ni .t'iu ping' 'ni chau' 'hǒ i' ,t'eng tak, kin' lok,

土 你要. 照 閒時. 講 話嘅 聲 音. 咁 講. 就得。

'ni iu' chiu' .hán .si' 'kong wa' ke' ,seng ,yam kam' 'kong chau' tak,

土 你有搖 鐘. 去叫. 帶信 人來. 唔 曾呀。

'ni 'yau .iu ,chung lǔ' kiu' tái' san' ,yan .loi .m .ch'ang ,a

土 我搖了 三 次咯. 但 佢. 都 唔 曾 來。

'ngo .iu 'liu ,sám ch'í' lok, tán' 'k'ü ,tu .m .ch'ang .loi

土 你再 搖吓 添。

'ni choi' .iu 'ha ,t'im

土 拈 呢 封信 去 噴 街。

,nim ,ni ,fung san' hǔ' chán' ,kái

土 要 等 回 信 嗎。

iu' 'tang .fui san' 'ma

土 如 果. 士笏. 唔 在 屋. 交 落箇 封 信.

,ngü 'ko si' mit, .m choi' ók, ,káu lok. kó' ,fung san'

就 得 咯。

chau' tak, lok,

土 至 緊. 等 佢 回 信. 因 有 緊 要 事。

chi' 'kan 'tang k'ü .ui san' ,yan 'yau 'kan iu' si'



## LESSON XII.

## READING AND STUDYING.

魯咧丁 晏 時低地營。

- 1 I am thinking of studying English.  
埃噶.星徑.阿月時低地營.英忌利時。
2. What do you want to begin?  
溫 都 腰 灣.吐 卑堅。
3. I want to begin to study it to-day.  
埃灣.吐卑堅.吐時低地咽地吐低。
4. Do you want to begin to study Chinese?  
都 腰 灣.吐卑堅吐時低地.差呢時。
5. What is the easiest way to learn English?  
滑衣時地.衣士縊時地.噉.吐哪.英忌利時
6. You must listen to people when they talk.  
腰仔時地厘臣.吐丕鋪爐.溫 低 吒。
7. It is necessary to study hard.  
咽地衣時.呢舍沙厘.吐時低地.乞。
8. In learning a language the difficulty is in the beginning.  
烟哪甯.縊欄桂自.地地肥求爐地.衣時.烟地.卑堅甯。
9. In learning a language you must try to speak distinctly.  
烟哪甯縊欄桂自.腰仔時地除拉.吐時碧地時丁厘。

## 課 二 十 第

### 讀 書 TÓK. ,SÜ

一 我 想 讀 英 國 書。

'ngo 'seung tòk, ,ying kok, ,sü

二 你 想 幾 時 起 手 呢。

'ni 'seung 'ki .si 'hi 'sau ,ni

三 我 想 今 日 起 手 讀。

'ngo 'seung ,kam yat. 'hi 'sau tòk.

四 你 想 起 手 讀 唐 書 嗎。

'ni 'seung 'hi 'sau tòk. .t'ong ,sü 'ma

五 點 樣 叫 作。頂 易 嘅 法 子。學 英 話 呢。

'tim 'yeung kin' chok, 'ting i' ke' fát, 'chi hok. ,ying wa' ,ni

六 你 要 聽 人。講 舌 話。

'ni iu' ,t'eng .yan 'kong sit. wa'

七 必 要 苦 學。

pít, iu' 'fu hok.

八 學 話 難 在 起 手。

hok. wa' ,nán choi' 'hi 'sau

九 學 話。務 要 學 講 得 字 音 正。就 得。

hok. wa' müt iu' hok. 'kong tak, chi' ,yam cheng' chau' tak.

10. Can you read English?

乾腰.魯咧.英忌利時。

11. I can read an easy book pretty well.

埃乾.魯咧.晏.衣士.卜.鋪列地.噉爐。

12. You ought to learn a few lines by heart every day.

腰 唧.吐 唧.縊夫拉然時.呀乞.縊威厘低。

13. A good way to learn is to read out loud.

縊姑地.噉.吐 唧.衣時.吐魯咧.區 囉。

14. How can I learn to read?

拷 乾 埃 唧.吐 魯咧。

15. You will have to learn the English alphabet first.

腰噉爐.蝦乎.吐唧.地英忌利時.縊爐呢拔.科時地。

16. But they say that is very hard.

不.低.西 噠衣時.噉厘.乞。

17. It is easier than learning the Chinese characters.

咽地.衣時.衣士呀.噉唧甯.地.差呢時.卡力打時。

18. You must have some one teach you how to pronounce.

腰仔時地.蝦乎.深 溫.鉄除腰.拷.吐.鋪老鬧煥土。

19. The English pronunciation is very difficult.

地英忌利時.鋪老嫩絲縊臣.衣時.威厘.地呢求爐。

20. Can you read hand-writing as well as printed matter?

乾 腰.魯咧.慳拉丁.呀時.噉爐.呀時.鋪噠跌密打。

十 你噲讀英國書嗎。

'ni 'ui tòk. ,ying kok, ,sü 'ma

十一 淺白嘅書. 我讀得幾好。

'ch'in pāk. ke' ,sü 'ngo tòk. tak. ,ki 'hó

十二 你每日要讀幾行. 嚟念就好。

'ni 'mui yat. iu' tòk. ,ki .hong .lai nim' chau' 'hó

十三 學大聲讀. 亦係好法子。

hok. tái' ,seng tòk. yik. hai' 'lò fát, 'chi

十四 我點樣學. 就噲讀呢。

'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui tòk. ,ni

十五 你先要學識. 箇的英國嘅字母. 就

'ni ,sin iu' hok. sik, ko' tik, ,ying kok, ke' chi' 'mu chau'

得。

tak.

十六 有人話好難學。

'yau .yan wa' 'hó .nán hok.

十七 好學過唐字。

'hó hok. ko' .t'ong chi'

十八 你要請人. 教你切音就得。

'ni iu' 'ch'ung .yan káu' 'ni ch'it. ,yam chau' tak,

十九 英國嘅字音好難切嘅。

,ying kok, ke' chi' ,yam 'hó .nán ch'it. ke'

二十 你讀草書. 有印板嘅. 咁易嗎。

'ni tòk. 'ch'ò ,sü 'yau yan' 'pán ke' kam' i' 'ma

## LESSON XIII.

## AT CHURCH AND SUNDAY-SCHOOL

押 吹 治 晏 申低時姑爐。

1. Have you been to church to-day?  
蝦乎腰邊吐吹治吐低。
2. Where did you go to church this morning?  
喊呀跌腰高吐吹治地時麼甯。
3. Do you go to church every Sunday?  
都腰高吐吹治綫威厘申低。
4. Does everybody go to church on Sunday?  
都時綫威厘巴地高吐吹治安申低。
5. No; but everyone ought to go at least once every Sunday.  
怒不綫威厘溫押吐高押璃時溫士綫威厘申低。
6. What do people do when at church?  
滑都丕鋪爐都溫押吹治。
7. They worship God.  
低鍋涉葛。
8. Why do we worship God?  
懷都喊鍋涉葛。
9. Because He is the Ruler of the universe, and has told us to do so.  
卑呵時希衣時地魯嚇阿乎地腰呢和士晏蝦時偷爐  
呀時吐都蘇。



## 課三十第

去 禮 拜 堂 讀 書  
HŪ' 'LAI PÁI' .T'ONG TÓK. ,SŪ

- 一 你 今 日. 有 去 禮 拜 堂 嚟 嗎。  
'ni ,kam yat. 'yan hŭ' 'lai pái' .t'ong .lai 'ma
- 二 你 今 朝. 去 邊 間 禮 拜 堂. 嚟 呀。  
'ni ,kam ,chiu hŭ' ,pin ,kán 'lai pái' .t'ong .lai 'a
- 三 箇 箇 禮 拜. 你 都 去 禮 拜 堂 嗎。  
ko' ko' 'lai pái' 'ni ,tu hŭ' 'lai pái' .t'ong 'ma
- 四 人 人 都 要 去 禮 拜 堂 嗎,  
.yan .yan ,tu iu' hŭ' 'lai pái' .t'ong 'ma
- 五 唔 係. 但 係. 每 禮 拜. 各 人 至 少 應  
.m hai' tán' hai' 'mui 'lai pái' kok, .yan chi' 'siu ,ying  
要 去 一 回。  
iu' hŭ' yat, .ui
- 六 去 禮 拜 堂 做 乜 嘢 呢。  
hŭ' 'lai pái' .t'ong chu' ,mi 'ye ,ni
- 七 拜 上 帝。  
pái' seung' tai'
- 八 拜 上 帝. 做 乜 嘢 呢。  
pái' seung' tai' chu' ,mi 'ye ,ni
- 九 因 佢 管 理 天 地 萬 物. 吩 咐 我 哋 拜 佢。  
,yan 'k'ü 'kun 'li ,t'in ti' mán' mat. ,fan fu' 'ngo ti' pái' 'k'ü

10. What else do people do at church ?

滑綫爐土.都丕鋪爐都.押吹治。

11. They usually listen to a sermon.

低腰笑厘.璃臣.吐綫疎文。

12. What do you mean by a sermon ?

滑 都 腰 晚 呀綫 疎文。

13. A sermon is an instruction on the duties of a

綫 疎文 衣時.晏.烟士赤力臣.安地吊地時阿戶.綫.

christian life.

忌利士進拉乎。

14. The preacher also explains the Bible to his hearers.

地鋪咧啫阿爐蘇.易時鋪連時.地呀布爐.吐希時.希  
呀噉時。

15. Who is the preacher ?

呖衣時.地鋪咧啫。

16. The preacher is the man who delivers the sermon.

地 鋪咧啫.衣時地慢 呖地了華時.地 疎文。

17. What do people do at Sunday-school ?

滑都.丕鋪爐.都.押申低時姑爐。

18. At Sunday-school we learn about the christian religion.

押申低時姑爐.噉 哪 綫包.地忌利士進.利璃准。

19. Are you going to Sunday-school to-day ?

呀 腰 高營吐.申低時姑爐 吐低。

20. I expect to go. What time does Sunday-school begin ?

埃易時關.吐高.滑梯鹽.都時.申低時姑爐.卑堅。

十 去到禮拜堂. 還要做乜嘢添呢。

hū' tó' 'lai pái' .t'ong .wán iu' chu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十一 都係聽講聖諭多嘅。

,tu hai' ,t'eng 'kong sing' ü' ,to ke'

十二 點解叫爲聖諭呢。

'tim 'kái kiu' wai' sing' ü' ,ni

十三 聖諭. 教信耶穌人. 守自己本分之事嘅。

sing' ü' káu' san' .ye ,su .yan 'sau chi' 'ki 'pun fan' ,chi si' ke'

十四 傳道人. 又將聖經. 解過衆人聽。

,ch'ün tò' .yan yan' ,cheung sing' ,king ,kái ko' chung' .yan ,t'eng

十五 乜誰係傳道人呢。

mat, .soi hai' .ch'ün tò' .yan ,ni

十六 傳道人. 就係講聖諭嘅人咯。

,ch'ün tò' .yan chau' hai' 'kong sing' ü' ke' .yan lok,

十七 呢的人. 在禮拜堂書館. 做乜嘢呢。

,ni tik, .yan choi' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun chu' ,mi 'ye ,ni

十八 我哋喺禮拜堂書館學耶穌道理嘅。

'ngo ti' 'hai 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun hok. .ye ,su tò' 'li ke'

十九 你今日去禮拜堂書館嗎。

'ni ,kam yat. hū' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun 'ma

二十 我想去書館. 幾多點鐘. 開堂呢。

'ngo 'seung hū' .sü 'kun 'ki ,to 'tim .chong .hoi .t'ong ,ni

## LESSON XIV.

## THE CHRISTIAN RELIGION.

地 忌利士進. 利 璃 准

1. Who are the Christians?  
呖 呀. 地忌利士進時。
2. Christians are those who believe in God.  
忌利士進時. 呀倒時. 呖卑璃戶烟葛。
3. Do others beside Christians believe in God?  
都呀打時卑晒時. 忌利士進時卑璃戶. 烟葛。
4. Yes, Jews and Mohamedans believe in God.  
爺時. 朝時. 晏. 帽謙密頓時. 卑璃戶烟 葛。
5. Are there any Mohamedans in this country?  
呀爹呀晏呢. 帽謙密頓時烟地時嘅徐厘。
6. No; but there are many Jews.  
怒. 不 爹呀. 呀. 慢呢. 朝時。
7. How do Christians differ from Jews?  
拷都忌利士進時地化扶林朝時。
8. Christians believe in Jesus Christ.  
忌利士進時. 卑璃戶烟. 支洒時. 忌拉士地。
9. Who is Christ?  
呖衣時. 忌拉士地。

## 課 四 十 第

### 耶 穌 教

.YE ,SU KAU'

一 乜 誰 係 耶 穌 嘅 門 徒 呢,

mat, .soi hai' .ye ,su ke' .mun .t'u ,ni

二 耶 穌 門 徒. 卽 係 信 上 帝 之 人 咯。

.ye ,su .mun .t'u chik, hai' san' seung' tai' ,chi .yan lok,

三 除 耶 穌 門 徒 之 外. 有 別 人 信

.ch'ü .ye ,su .mun .t'u ,chi ngoi' 'yau pit. .yan san'

上 帝 唔 呢。

seung' tai' .m ,ni

四 有. 猶 太 人. 及 回 子. 一 概 都 信

'yau .yau t'ai' .yan k'ap. .ui 'chi yat, k'oi' , 'u san'

上 帝 嘅。

seung' tai' ke'

五 本 國 有 回 子 嗎。

'pun kok, 'yau .ui 'chi .ma

六 有. 但 有 好 多 猶 太 人。

'mò tán' 'yau 'hò ,to .yau t'ai' .yan

七 耶 穌 門 徒. 同 猶 太 人. 有 乜 分 別 呢。

.ye ,su .mun .t'u .t'ung .yau t'ai' .yan 'yau mat, ,fan pit. ,ni

八 耶 穌 門 徒. 奉 教 耶 穌 基 督。

.ye ,su .mun .t'u fung' kán' .ye ,su ,ki tok,

九 乜 誰 係 基 督 呢。

mat, .soi hai' ,ki tok, ,ni

10. Jesus Christ is the Son of God.

支洒土忌拉時.衣時.地申.阿戶葛。

11. Are there more than one God ?

呀爹呀麼呀 噢 溫 葛。

12. No; there is but one God.

怒爹呀.衣時.不溫 葛。

13. There are three Persons in one God.

爹呀.呀.時璃.破臣時.烟溫 葛。

14. The three Persons are the Father, the Son, and the Holy Ghost

地時璃破臣時.呀 地 花打. 地申.晏.地好厘高士地。

15. What ought Christians to do ?

滑 押.忌利士進時.吐都。

16. They ought to love and obey God.

低 押.吐嚙戶.晏.阿卑 葛。

17. Do Christians always do what is right ?

都忌利士進時.阿爐威時.都滑衣時拉地。

18. Not always; but they ought always to do right.

吶阿爐威時.不低. 押阿爐威時.吐都拉地。

19. What do you mean by sin ?

滑 都.腰 晚 咩仙。

20. Sin is disobeying God's commands, or doing what is wrong.

仙衣時地時澳卑營.葛時衿慢時.阿呀都營.滑衣時喇。



十 耶穌基督.係.上.帝.嘅.子。

.ye ,su ,ki tok, hai' seung' tai' ke' 'chai

十一 除.呢.箇.上.帝.之.外.還.有.別.箇.唔.呢。

.ch'ü ,ni ko' seung' tai' ,chi ngoi' wan' 'yau pit. ko' .m ,ni

十二 有.咯.獨.得.一.箇.上.帝.嘅。

'mó lok, tok. tak, yat, ko' seung' tai' ,che

十三 三.位.一.體.之.神。

,'sám wai' yat, 't'ai ,chi .san

十四 三.位.者.即.父.子.聖.靈.之.謂。

,'sám wai' 'che chik, fu' 'chi sing' .ling ,chi wai'

十五 耶.穌.門.徒.應.做.乜.事.呢。

.ye ,su .mun .t'u ,ying chu' mat, si' ,ni

十六 應.要.愛.敬.及.遵.依.上.帝。

,'ying iu' oi' king' k'ap. ,chun ,i seung' tai'

十七 耶.穌.門.徒.做.事.時.時.合.道.理.唔.呢。

.ye ,su .mun .t'u chu' si' .si .si hôp. tô' 'li .m ,ni

十八 有.時.唔.合.但.應.該.時.時.做.事.要.合.道

'yau .si .m hôp. tán' ,ying ,koi .si .si chu' si' iu' lôp. tô'

理.正.得。

'li ching' tak,

十九 點.樣.爲.之.罪.惡.呢。

'tim yeung' .wai ,chi chui' ôk, ,ni

二十 逆.上.帝.命.或.做.惡.事.就.係.罪

ngák. seung' tai' ming' wák. chu' ôk, si' chan' hai' chui'

惡.咯。

ôk, lok.

## LESSON XV.

## INQUIRING THE WAY.

## 烟規零 地 喊

1. Is this the way to the post-office?  
衣時地時.地喊.吐地鋪時阿肥時。
2. Yes; keep right along this street.  
爺時.叻 拉綫喇.地時時鉄咧。
3. You want to go to the next corner and then turn to your left.  
腰 灣 吐高吐地.溺時呵拿.晏 吶 咂吐腰呀.喇地。
4. Can you tell me where No. 10 Fifth Avenue is?  
訖 腰爹爐寐喊呀喃巴天.拂戶綫云紐.衣時。
5. Fifth Avenue is the third street from here.  
拂戶綫云紐.衣時地咲時鉄咧.扶林.希呀。
6. You must go two blocks further and turn to the right.  
腰 孖時 高 吐布洛時科打.晏 咂吐地 拉。
7. Please tell me how far it is to the city hall.  
鋪璃時爹爐寐拷花.咽衣時吐地舌地.荷爐。
8. It's over in that direction, about five blocks away.  
咽時澳華.烟噠.低力臣.綫包揮扶布洛時綫威。
9. Keep right along this street and you can't miss it.  
叻拉綫喇.地時時鉄咧.晏腰訖地.咲時.咽地。

# 課 五 十 第

## 問 路

MAN' LU'

一 呢 條 路 係 去 書 信 館 嘅 嗎。

,ni .t'iu lu' hai' hū' ,ɛ̃ san' 'kun ke' 'ma

二 係 由 呢 條 街 直 去 囉。

hai' .yau ,ni .t'iu ,kai chik. hū' ,lo

三 行 到 第 二 街 角 轉 過 左 手 邊 就

,hang tō' tai' ngi' ,kai kok, 'chün ko' 'cho 'sau ,pin chau'

係 咯。

hai' lok,

四 五 號 車 路 第 十 號 喺 邊 處 呀。

'ng lō' ,ch'e lu' tai' sap. hō' 'hai ,pin ch'ü' ,a

五 五 號 車 路 離 呢 處 三 條 街 位。

'ng lō' ,ch'e lu' .li ,ni ch'ü' ,sám .t'iu ,kai wai'

六 你 要 再 行 兩 條 街 轉 過 右 邊 就 得。

'ni iu' choi' .hang 'leung .t'iu ,kai 'el ün ko' yau' ,pin chau' tak,

七 呢 處 離 衙 門 有 幾 遠 呢 多 煩 話 我 知。

,ni ch'ü' .li .nga .mun 'yau 'ki 'ün ,ni ,to .fán wa' 'ngo ,chi

八 向 呢 邊 係 咯 大 約 有 五 條 街 位 嘅。

heung' ,ni ,pin hai' lok, tai' yeuk, 'yau 'ng .t'iu ,kai wai' la'

九 由 呢 條 街 直 去 就 有 錯 咯。

,yau ,ni .t'iu ,kai chik. lü' chau' 'mò ch'o' lok,

10. It's that large white building over there

咽時噠.噤治.喊地卑爐丁.澳華.爹呀。

11. Can you tell me if this is the way to the ferry?

乾腰爹爐寐.衣戶地時衣時地喊.吐地.啡璃。

12. I don't know; I am a stranger here myself.

埃噹怒.埃噤縊時地連睹.希呀噯除爐戶。

13. You had better ask that policeman, he can tell you.

腰 吃喇打.呀時奇噠.鋪璃時慢.希 噤爹爐 腰。

14. I am afraid I have lost my way.

埃噤縊戶咧.埃蝦戶囉時地噯喊。

15. Where do you want to go?

喊呀 都 腰 灣 吐 高。

16. I am trying to find Broadway and the Brooklyn Bridge.

埃噤徐拉營.吐呖然.希律喊 晏 地 布祿連.布咧治。

17. You are heading in just the wrong direction.

腰 呀 歇丁.烟揸時地.喇 低力臣。

18. This street-car will take you just where you want to go.

地時時鉄咧卡.喊爐.特奇腰.揸時喊呀.腰.灣吐高。

19. Your quickest way will be to take the elevated road.

腰呀規忌時地喊.喊爐卑.吐特奇.地縊爐喊鉄.佬地。

20. Thank you very much; I think I shall find my way now

時省.腰.威厘 蜜白.埃 星埃沙爐.呖然.噯 喊.鬧

all right.

阿爐拉地。

十 呢間大白屋. 就係咯。

.ni .kán tái' pák. òk, chau' hai' lok,

十一 呢條路. 係去渡頭嘅嗎. 多煩話我知囉。

.ni .t'iu lu' hai' hū' tu' .t'au ke' 'ma ,to .fán wá' ngo .chi .lo

十二 我唔知道. 我自己都係初到嘅嘢。

'ngo .m ,chi tò' 'ngo chi' 'ki ,tu hai' ,ch'ò tò' ke' ,che

十三 問吓呢箇綠衣嘢. 佢噲話你知咯。

man' 'ha ,ni ko' luk. ,i la' 'k'ü ui' wa' 'ni ,chi lok,

十四 我怕我蕩錯路咯。

'ngo p'a' 'ngo tong' ch'ò' lu' lok,

十五 你想去邊處呢。

'ni 'seung hū' ,pin ch'ü' ,ni

十六 我想搵着. 布律噉街. 及布. 落

'ngo 'seung 'wan .cheuk po' lut' ,wai ,kái kap. po' lok.

倫橋。

.lun .k'iu

十七 你剛剛. 行錯便。

'ni ,kong ,kong .hang ch'ò' pin'

十八 呢架街車. 就噲車到你去咯。

,ni ka' ,kái ,ch'e chau' 'ui ,ch'e tò' 'ni hū' lok,

十九 至快係搭火車咯。

chi' fái' hai' táp. 'fo ,ch'e lok,

二十 十分多得. 我睇一定搵着咯。

sap. ,fan ,to tak, 'ngo 'tai yat, teng' 'wan cheuk. lok,

## LESSON XVI.

## AT A POLICE STATION.

押 綫 鋪 璃 士 時 低 臣。

1. Is the sergeant in, Sir?

衣 時 地 沙 賤 烟 沙。

2. I am the sergeant, what do you want?

埃 囉 地 沙 賤 滑 都 腰 灣。

3. My store was robbed last night.

嘜 時 多 亞 鍋 時 立 地 嘜 時 呢 地。

4. I lost all my clothes and two hundred dollars.

埃 囉 時 阿 爐 嘜 呵 佬 時 晏 吐 恨 地 列 咁 嘜。

5. I will send a detective to see what we can do for you.

埃 喊 爐 仙 綫 地 特 地 戶 吐 絲 滑 喊 嘜 都 科 腰。

6. The boys annoy me all the time in front of my store.

地 杯 時 晏 嘜 寐 阿 爐 地 梯 鹽 烟 戶 論 阿 戶 嘜 時 多 亞。

7. They break my windows and steal my goods.

低 布 力 嘜 溫 渡 時 晏 時 地 爐 嘜 姑 時。

8. Captain, please send a policeman to make them stop.

給 頓 鋪 璃 時 仙 綫 鋪 璃 士 慢 吐 嚙 店 時 塔。

9. I will send one there at once.

埃 威 爐 仙 溫 爹 呀 押 溫 時。



# 課 六 十 第

## 去 綠 衣 房 HŪ' LUK. ɿ .FONG

- 一 綠衣頭 喺處嗎。  
luk. ɿ .t'au 'hai sŭ' 'ma
- 二 我 就 係 咯 要 乜 呢。  
'ngo chau' hai' lok, iu' mat, ɿni
- 三 我 間 鋪 昨 晚 被 賊 打 劫。  
'ngo kán p'u' chók. 'mán p'í ch'ák. 'ta kip,
- 四 我 的 衣 裳 連 埋 兩 百 銀 一 概  
'ngo tik, ɿ .seung .lin .mái 'leung pák, .ngan yat, k'oi'  
失 晒。  
sat, sai'
- 五 我 使 暗 查 同 你 查 訪 吓 囉。  
'ngo 'sai om' .ch'a .t'ung 'ni .ch'a 'fong 'ha ɿlo
- 六 有 的 細 咬 仔 喺 門 口 常 時 煩 我。  
'yau tik, sai' ,man 'chai 'hai .mun 'hau .seung .si .fán 'ngo
- 七 佢 哋 打 破 窗 門 來 偷 我 的 貨。  
.k'ü ti' 'ta p'o' ,ch'eung .mun .loi ,t'au 'ngo tik, fo'
- 八 綠衣頭 多 煩 你 打 發 一 箇 綠衣 去 禁  
luk. ɿ .t'au ,to .fán 'ni 'ta fát, yat, ko' luk. ɿ hŭ' kam'  
止 佢 哋 囉。  
'chi 'k'ü ti' ,lo
- 九 我 卽 時 打 發 人 去。  
'ngo chik, .si 'ta fát, .yan hŭ'

10. This boy broke my window. I want him arrested.  
地時杯.布轆.囑.溫渡.埃.灣.謙.呀嚟時跌。
11. A thief broke in my shop and stole all I had.  
綰.詩戶.布轆.烟囀濕.晏時刀爐.阿爐.埃吃。
12. How did he get in?  
拷.跌.希.咭.烟。
13. He came in through the back door.  
希.鉗.烟.粗路.地.柏.多呀。
14. Was the back door looked?  
鍋時地.柏.多呀.落地。
15. There was no lock on the door, but it was bolted.  
爹呀鍋時怒落安地多呀.不.咽地.鍋時.保爐跌。
16. I cannot get back your things for you now.  
埃噉訥.咭.柏.腰呀.星時.科.腰.怒。
17. That is the man who cut my head yesterday.  
噠衣時.地.慢.夫.咳.囑.歇.爺士他低。
18. Come along, you are my prisoner.  
衿.綰.腰.呀.囑.鋪璃臣拿。
19. You have no right to arrest me.  
腰蝦戶.怒.拉.吐.呀嚟時.寐。
20. I will soon show you whether I have a right or not.  
埃噉噉.蘇.換.收腰.滑打.埃蝦戶.綰.拉.阿呀訥。

十 呢箇細咬仔. 打破窗門. 拉佢  
,ni ko' sai' ,man 'chai 'ta p'o' ,ch'eung .mun ,lái 'k'ü

坐監。  
cho' ,kám

十一 有賊入鋪. 將我的嘢. 一概偷晒。  
'yau ch'ák. yap. p'u' ,cheung 'ngo tik, 'ye yat, k'oi' ,t'au sai'

十二 點入得去呢。  
'tím yap. tak, hǐ' ,ni

十三 佢由後門入嘅。  
k'ü .yau hau' .mun yap. ke'

十四 後門有鎖嗎。  
hau' .mun 'yau 'so 'ma

十五 門有鎖. 但有橫門. 門住。  
.mun 'mó 'so tán' 'yau .wáng ,sán ,sán chǐ'

十六 我而家. 不能. 同你攤翻. 你的嘢咯。  
'ngo .ngi ,ka pat, .nang .t'ung 'ni 'lo ,fán 'ni tik, 'ye lok,

十七 昨日斬傷. 我嘅頭. 就係佢咯。  
chók. yat. 'chám ,sheung 'ngo ke' .t'au chau' hai' 'k'ü lok,

十八 你係我嘅犯仔咯. 來囉。  
'ni hai' 'ngo ke' fán' 'chai lok, .loi ,lo

十九 你有權. 拉得我。  
'ni 'mó .k'ün ,lái tak, 'ngo

二十 我就噲俾你知. 我有權. 呀. 有。  
'ngo chau' 'ni 'pi 'ni ,chi 'ngo 'yau .k'ün a' 'mó

## LESSON XVII.

## HIRING A LAUNDRY.

喺 零 綫 欄 地 厘。

1. Good morning, sir; are you the landlord of this building?  
 咁地 麼甯. 沙. 呀 腰. 地 欄嘅. 阿戶. 地時卑爐定。
2. No; I am the janitor.  
 怒. 埃嘅 地氈呢呀。
3. Do you know what is the rent of the store?  
 都 腰. 怒. 滑衣時地噠. 阿戶地時多亞。
4. What do you intend to use it for?  
 滑 都腰烟天吐腰時咽地科呀。
5. I want to hire it for a laundry.  
 埃灣. 吐喺呀咽地. 科綫欄地厘。
6. The rent of the store is twenty-five dollars a month.  
 地噠. 阿戶地時多亞. 衣時吞地揮扶. 咁嘅時. 綫蚊。
7. The rent is too high; can you reduce it to twenty dollars?  
 地噠衣時吐喺. 乾腰. 璃都時. 咽地. 吐 吞地. 咁嘅時。
8. We ask more rent for a laundry.  
 喊呀時奇. 麼呀噠. 科綫欄地厘。
9. I will come again to-morrow to see the landlord himself.  
 埃威爐衿. 綫堅. 吐麼羅. 吐 絲 地 欄嘅. 謙睺爐戶。

# 課七十第

## 租 洗 衣 館 ,CHU 'SAI ,I 'KUN

- 一 早 晨. 你 係 屋 主 嗎。  
'chò ,san 'ni hai' òk, 'chü 'ma
- 二 唔 係. 我 係 看 屋 嘅 啫。  
,m hai' 'ngo hai' ,hon òk, ke' ,che
- 三 你 知 道 呢 間 鋪. 要 幾 多 租 嗎。  
'ni ,chi tò' ,ni ,kân p'u' iu' 'ki ,to ,chu 'ma
- 四 你 想 要 嚟 做 乜 呢。  
'ni 'seung iu' ,lai chu' mat, ,ni
- 五 我 想 租 嚟 做 洗 衣 館。  
'ngo 'seung ,chu ,lai chu' 'sai 'i 'kun
- 六 呢 間 鋪. 每 月. 要 二 十 五 文。  
,ni ,kân p'u' 'mui ngüt. iu' ngi' sap. 'ng ,man
- 七 租 太 貴. 減 到 廿 文 得 嗎。  
,chu t'ai' kwai' 'kâm tò' ye' ,man tak, 'ma
- 八 要 來 做 洗 衣 生 意 呢. 我 哋 要 多 的 租。  
iu' ,loi chu' 'sai ,i ,sang i' ,ni 'ngo ti' iu' ,to tik, ,chu
- 九 我 明 日. 親 身. 來 見 屋 主。  
'ngo ,ming yat. ,ch'an ,san ,loi kin' òk, 'chü

10. He will be here to see you to-morrow.

希喊爐卑希呀吐 絲 腰 吐麼羅。

11. My janitor tells me you want to hire the store.

噴氈呢打.爹爐時寐腰.灣吐噪呀地時多亞。

12. Yes, sir; I want to hire it for a laundry.

爺時.沙.埃灣吐噪呀.咽地科縊.欄地厘。

13. I can let you have it for twenty dollars.

埃乾咧腰蝦戶咽地.科吞地.叮噉時。

14. When can I move in?

溫 噉埃.姆戶烟。

15. You can move in on the first of May.

腰 噉 姆戶.烟.安地科時阿戶咪。

16. How long a lease will you give me?

拷 嘲縊璃時噉爐 腰忌戶.寐。

17. I will give you a two year lease.

埃噉爐忌戶腰縊吐 爺呀 璃時。

18. That will not be long enough.

噉噉爐.吶 卑.嘲 烟拿戶。

19. That is as long a lease as I can give you.

噉衣時.呀時嘲縊璃時呀時埃噉忌戶腰。

20. All right, sir; I will come to get the lease next week.

阿爐拉 沙埃噉爐衿 吐 咭 地 璃時 溺時 域。



十 佢 明 日 喺 處 見 你 咯。

'k'ü .ming yat. 'hai ch'ü' kin' 'ni lok,

十一 我 嘅 看 門 公. 話 你 想 租. 呢 間

'ngo ke' ,hon .mun ,kung wa' 'ni 'seung ,chu ,ni ,kán

舖. 係 嗎。

p'u' hai' 'ma

十二 係. 我 想 租 嚟 做 洗衣館。

hai' 'ngo 'seung ,chu .lai chu' 'sai ,i 'kun

十三 廿 文 呢. 我 就 租 俾 你 咯。

ye' ,man' ,ni 'ngo chau' ,chu 'pi 'ni lok,

十四 我 幾 時. 就 搬 得 入 去 呢。

'ngo 'ki .si chau' ,pun tak, yap. hñ' ,ni

十五 五 月 一 號. 就 搬 得 入 去 咯。

'ng ngüt. yat, hò' chau' ,pun tak, yap. hñ' lok,

十六 你 俾 得 幾 耐 批 呢。

'ni 'pi tak, 'ki noi' ,p'ai ,ni

十七 我 俾 你 兩 年 批。

'ngo 'pi 'ni 'leung .nin ,p'ai

十八 咁 都 唔 係 耐 呀。

'kam ,tu .m hai' noi' a'

十九 我 至 多. 係 俾 咁 耐 批. 過 你 啫。

'ngo chi' ,to hai' 'pi kam' noi' ,p'ai ko' .ni ,che

二十 好 喇. 下 箇 禮 拜. 我 就 來 攞 批。

'hò le' ha' ko' 'lai pái' 'ngo chau' .loi 'lo ,p'ai

## LESSON XVIII.

## GIVING UP A LEASE.

## 忌榮 鴨 綫 璃時。

1. Is the agent in?  
衣時地.綫賤烟。
2. Yes, he is here; come in.  
爺時希衣時希呀.衿烟。
3. What is it that you want, sir?  
滑衣時咽地.噠腰.灣.沙。
4. I want to give up my lease.  
埃灣.吐忌月.鴨.嘜.璃時。
5. You can't do that; your lease has a year to run yet.  
腰.嘜地.都 噠.腰呀璃時.蝦時綫爺呀.吐卵壹。
6. Can I transfer it to my friend here?  
嘜埃殮時科.咽地.吐.嘜扶噠.希呀。
7. I shall have to speak to the landlord first.  
埃沙殮.蝦月吐時壁.吐地.欄噠.科時地。
8. Please do, for I have to go back to China soon.  
鋪璃時都.科埃.蝦月.吐.高柏.吐.差拿.蘇換。
9. My agent told me you wanted to give up your lease.  
嘜綫賤偷.寢.腰.灣跌.吐忌月.鴨.腰呀璃時。

# 課 八 十 第

問 免 批  
MAN' 'MIN ,P'AI

一 代理人 喺 處 嗎。

toi' 'i ,yan 'hai ch'ü' 'ma

二 喺 處 入 來 嚟。

'hai ch'ü' yap. ,loi la'

三 你 想 要 乜 嘢 呢。

'ni 'seung iu' ,mi 'ye ,ni

四 我 想 俾 翻 張 批 過 呢。

'ngo 'seung 'pi ,fán ,cheung ,p'ai ko' 'ni

五 唔 做 得 你 張 批 還 有 一 年 就

,m chu' tak, 'ni ,cheung ,p'ai ,wán 'yau yat, ,nin chau'

滿 期。

'mun .k'i

六 轉 批 過 我 嘅 朋 友 得 嗎。

'chün ,p'ai ko' 'ngo ke' ,p'ang 'yau tak, 'ma

七 我 先 要 話 屋 主 知 就 得

'ngo ,sin iu' wa' ôk, 'chü ,chi chau' tak,

八 多 煩 你 嚟 因 爲 我 想 早 日 翻 唐 山。

,to ,fán 'ni la' ,yan wai' 'ngo 'seung 'chò yat, ,fán ,t'ong ,sán

九 我 嘅 代 理 人 話 你 想 交 翻 批 過 我。

'ngo ke' toi' 'li ,yan wa' 'ni 'seung ,káu ,fán ,p'ai ko' 'ngo

10. Where is the friend you had here yesterday?

噉呀衣時地扶噠. 腰 乞希呀. 爺時叮低.

11. He is at my laundry.

希衣時押. 噴欄地厘.

12. If he will pay the same rent he can have your lease.

衣戶希噉噠批地. 深. 噠. 希. 噉. 蝦戶腰呀. 璃時.

13. He is honest and will pay you the same that I have been paying.

希衣時安呢時. 晏噉噠批腰地深. 噠 埃蝦戶 邊 批營.

14. Ask him to come to see me to-morrow.

呀時奇謙吐衿 吐 絲 寐 吐麼羅.

15. I will come with him to see you.

埃噉噠衿 噉 謙. 吐絲 腰.

16. Very well. Don't forget to bring your lease with you.

威厘噉噠. 噉地 科咕吐布吟. 腰呀璃時. 噉 腰.

17. I will have it with me sure.

埃噉噠蝦戶咽地. 噉. 寐. 燒呀.

18. Are you willing to take this lease from your friend?

呀. 腰. 噉零. 吐 特. 地時. 璃時. 扶咻腰呀. 扶噠.

19. Yes; I am perfectly willing to do so.

爺時埃噉婆弗厘. 噉零 吐都蘇.

20. Here is the lease; please sign it.

希呀衣時. 地璃時. 鋪璃時晒然. 咽地.

十 你 昨 日 . 帶 來 呢 箇 朋 友 . 喺 邊 處 呢。  
'ni chók . yat . tái' . loi ,ni ko' . p'ang 'yau 'hai ,pin ch'ü' ,ni

士 喺 我 嘅 衣 裳 鋪 處。  
'hai 'ngo ke' ,i .seung 'kun ch'ü'

三 如 果 佢 肯 . 照 樣 . 交 租 . 就 攞 得  
'ngü 'ko 'k'ü 'hang chiu' yeung' ,káu ,chu chau' 'lo tak ,  
批 咯。  
,p'ai lok .

三 佢 係 老 實 人 . 必 照 我 一 樣 . 俾 租 過 呢。  
'k'ü hai' 'lo sat . ,yan pit ,chiu' 'ngo yat , yeung' ,pi ,chu ko' 'ni

四 叫 佢 明 日 . 來 見 我 嘅。  
kiu' 'k'ü . ming yat . .loi kin' 'ngo la'

五 我 同 佢 一 齊 來 見 你。  
'ngo . t'ung 'k'ü yat , .ch'ai .loi kin' 'ni

六 好 喇 . 記 得 帶 批 . 來 正 好 呀。  
'hò le' ki' tak , tái' ,p'ai .loi cheng' 'lò ,a

七 我 一 定 帶 來 ,  
'ngo yat , teng' tái' .loi

六 你 肯 . 成 接 . 你 嘅 朋 友 . 呢 張 批 嗎 ,  
'ni 'hang .sing chip , 'ni ke' .p'ang 'yau ,ni ,cheung ,p'ai 'ma

九 肯 . 我 十 分 願 意。  
'hang 'ngo sap . ,fan ün' i'

十 批 喺 呢 處 . 簽 名 咯。  
,p'ai 'hai ,ni ch'ü' ,ch'im .meng lok ,

## LESSON XIX.

## A CUSTOMER IN A LAUNDRY.

縫. 卡時談嗎 烟. 縫. 欄地厘。

1. I have some clothes for you to wash.  
埃蝦戶深. 呵佬時. 科腰. 吐鍋時。
2. When do you want them?  
溫. 都腰. 灣. 咕。
3. I want them next Saturday evening.  
埃. 灣. 咕. 溺時殺打低. 衣雲甯。
4. I can't have them for you so soon.  
埃. 噉地. 蝦戶咕. 科腰. 蘇. 蘇喚。
5. I must have them, for I am going out of the city on Sunday.  
埃孖時蝦戶. 咕. 科. 埃嘸高營. 區. 阿戶地舌地安. 申低。
6. I can't promise, but will have them done as soon as  
埃噉地鋪林未時. 不. 噉噉. 蝦戶. 咕. 噉. 呀時. 蘇喚. 呀時。

I can.

埃. 噉。

7. I don't care to have the cuffs and collars so stiff.  
埃當. 卡呀. 吐蝦戶地卡戶時. 晏. 卡噉時. 蘇. 時地戶。
8. The shirts you ironed for me were too stiff.  
地. 失時. 腰縫仁. 科寐. 禍吐. 時地戶。
9. I will have them just right for you this time.  
埃噉噉蝦戶. 咕. 揸時拉. 科腰. 地時梯鹽。



# 課九十第

## 洗衣館

'SAI .I 'KUN

一 我 有 的 衣 裳 俾 你 洗。

'ngo 'yau tik, .i .seung 'pi 'ni 'sai

二 幾 時 要 呢。

'ki .si iu' ,ni

三 下 禮 拜 六 晚 要。

ha' 'lai pái' lók. 'mán iu'

四 唔 得 咁 快。

.m tak, kam' fái'

五 必 要 咯 因 我 禮 拜 日 要 出 埠。

pit, iu' lok, ,yan 'ngo 'lai pái' yat. iu' ch'at, fau'

六 我 唔 敢 應 承 但 早 日 同 你 洗 好。

'ngo .m 'kò:n ,ying .sing tán' 'chò yat. .t'ung 'ni 'sai 'hó

爲 止。

wai' 'chi

七 我 唔 要 的 袖 口 及 領 咁 硬。

'ngo .m iu' tik, chau' 'hau káp. 'leng kam' ngáng'

八 你 同 我 燙 得 我的 白 衫 太 硬。

'ni .t'ung 'ngo t'ong' tak, 'ngo tik, pák. ,sám t'ái' ngáng'

九 呢 回 我 同 你 做 到 合 式 便 是。

,ni .ui 'ngo .t'ung 'ni chu' tò' hóp, slk, pin' si'

10. Here is the ticket for your clothes.  
希呀.衣時.地特結科腰呀呵佬時。
11. You must bring it back when you come for your clothes.  
腰 孖時布吟咽地柏 溫. 腰 衿 科 腰呀呵佬時。
12. Can you have these handkerchiefs washed for me by to-morrow?  
嚟 腰 蝦戶地時. 恨卡此戶時. 鍋時地. 科 寐. 嘅吐  
麼羅。
13. Yes. You can come for them to-morrow afternoon.  
爺時. 腰. 嚟 衿 科 咭. 吐麼羅. 呀戶他嫩。
14. How much do you charge for washing a pair of lace curtains?  
拷 蜜治 都腰. 艾治. 科鍋成縵丕呀. 阿戶喇時卡田時。
15. If they are large we charge one dollar a pair.  
衣戶低呀嚟治. 喊 艾治 溫叮嚟. 縵丕呀。
16. They are small ones.  
低呀時麼爐. 溫時。
17. If that is the case we can do them up for fifty cents.  
衣戶噠衣時地契時. 喊嚟都咭鴨. 科. 弗戶地仙時。
18. When will you come to get our soiled clothes?  
溫. 喊爐腰. 衿. 吐咭. 區呀. 稅爐. 呵佬時。
19. I will call for them early Monday morning.  
埃喊爐呵爐科咭. 縵璃. 咬低. 麼甯。
20. Be sure to come, for we want the clothes by Wednesday.  
卑燒呀吐 衿. 科 喊. 灣. 地. 呵佬時. 嘅 云士低。

十 呢條係洗衣票。

,ni .t'iu hai' 'sai ,i p'iu'

十一 來攞衣呢.必要帶翻來。

.loi 'lo ,i ,ni pit, iu' tái' 'fán .loi

十二 明日.洗得起.呢的手巾嗎。

.ming yat. 'sai tak, 'hi ,ni tik, 'sau ,kan 'ma

十三 得.明日下晝.來攞囉。

tak, .ming yat. ha' chau' .loi 'lo ,lo

十四 要幾多銀.洗一對帳簾呢。

iu' 'ki ,to .ngan 'sai yat, tui' cheung' .lim ,ni

十五 大對嘅.要一文.洗一對。

tái' tui' ke' iu' yat, .man 'sai yat, tui'

十六 係細對嘅。

hai' sai' tui' ke'

十七 如果係咁呢.半文.同你洗得咯。

.ngü 'ko hai' kam' ,ni pun' ,man .t'ung 'ni 'sai tak, lok,

十八 你幾時來攞.我的衣裳.去洗呢。

'ni 'ki .si .loi 'lo 'ngo tik, ,i .seung hü' 'sai ,ni

十九 禮拜一早.去攞。

'lai pái' yat, 'chó hü' 'lo

二十 至緊來.因我哋禮拜三.要衣着。

chi' 'kan ,loi ,yan 'ngo ti' 'lai pái' ,sám iu' ,i cheuk.

## LESSON XX.

## LOSS OF A LAUNDRY TICKET.

囉時.阿爐.綫 欄 地 厘. 特 結.

1. I have come to get my clothes.  
埃蝦戶 衿 吐.咕.嚟.呵佬時。
2. Let me see your ticket, please.  
咧寐. 絲腰呀 特結.鋪璃時。
3. I haven't any ticket.  
埃蝦云.晏呢.特結。
4. Then I can't let you have your clothes.  
噢.埃乾地 咧 腰 蝦戶.腰呀呵佬時。
5. Why not? Can't I have my own clothes?  
懷. 吶地. 乾地埃蝦戶 嚟 安. 呵佬時。
6. You can, if you can show me the ticket.  
腰 乾.衣戶腰 乾 掃 寐. 地 特結。
7. You know me well enough to let me have them without the  
腰 怒 寐.喊爐烟嗒戶.吐咧寐.蝦戶 咕. 喊區 地.  
ticket.  
特結。
8. I know you very well, but I don't know your clothes.  
埃.怒 腰.威厘喊爐.不.埃.當. 怒.腰呀.呵佬時。
9. Will you let me have them, if I have some one go security?  
喊爐腰.咧 寐 蝦戶. 咕.衣戶埃蝦戶.深溫高士橋厘地。

## 課 十 二 第

失 票 取 衣  
SAT, P'IU' 'CH'Ü ,I

一 我 來 攞 衣 裳。

'ngo ,loi 'lo ,i ,seung

二 俾 我 睇 吓 你 條 票。

'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni .t'iu p'iu'

三 我 有 票。

'ngo 'mò p'iu'

四 咁. 我 唔 俾 得 衣 裳 過 你 咯。

'kam 'ngo .m 'pi tak, ,i ,seung ko' 'ni lok,

五 點 唔 呢. 我 自 己 的 衣 裳. 都 唔 攞 得。

'tim .m ,ni 'ngo chi' 'ki tik, ,i ,seung ,tu .m 'lo tak,

六 你 俾 我 睇 吓. 箇 條 票. 就 得 喇。

'ni 'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' .t'iu p'iu' chau' tak, ,le

七 你 咁 熟 我. 有 票. 你 亦 俾 得 過 我 嘅。

'ni kam' sòk. 'ngo 'mò p'iu' 'ni yik. 'pi tak, ko' 'ngo la'

八 係. 我 好 熟 你. 但 我 唔 識. 你 嘅 衣服 呀。

hai' 'ngo 'hò sòk. 'ni tán' 'ngo .m sik, 'ni ke' ,i fok, a'

九 有 人 擔 保. 你 肯. 俾 翻 我 唔 呢。

'yau .yan ,tám 'pò 'ni 'hang 'pi ,fán 'ngo .m ,ni

10. Yes; but you must have some one whom I know.

爺時.不腰.孖時.蝦戶.深.溫.喊.埃.怒。

11. Will you go security for Mr. Brown?

喊爐腰.高.士.嬌厘地.科.未士打.布喇。

12. Yes. I will answer for him.

爺時.埃喊爐.晏.晒.科.謙。

13. Here are the clothes.

希呀.呀.地.呵佬時。

14. Please sign this receipt for them.

鋪璃時.晒然.地時.璃舌.科.咭。

15. You must not lose your ticket next time.

腰.孖時.吶地.路時.腰呀.特結.溺時.梯鹽。

16. I have learned a good lesson, and will be careful.

埃蝦戶.喇地.縊.姑地.喇臣.晏.喊爐.卑.卡戶爐。

17. I am much obliged to you.

埃.嘸.蜜治.澳布拉治.吐.腰。

18. That's all right.

噠時.阿爐.拉。

19. How much is it for washing those shirts?

拷蜜治.衣時.咽地.科.鍋成.倒時.失時。

20. The charge is thirty cents.

地.艾治衣時.失地.仙時。



十 我 識 箇 人. 就 得 喇。

'ngo sik, ko' .yan chau' tak, ,le

十二 你 肯 擔 保 未 士 打 布 喇 嗎。

'ni 'hang ,tám 'pò mì' sì' 'ta pò' long' 'ma

十三 肯. 我 肯 保 佢。

'hang 'ngo 'hang 'pò 'k'ü

十四 呢 的 衣 服 係 咯。

,ni tik, ,i fok, hai' lok,

十五 多 煩. 簽 名 喺 處。

,to .fán ,ch'im .meng 'hai ch'ü'

十六 第 二 回 唔 好 失 你 的 票 咯。

tai' ngi' ,ui .m 'hò sat, 'ni tik, p'iu' ,lo

十七 我 學 精 一 度 咯. 以 後. 必 定. 小 心。

'ngo hok. ,cheng yat, tò' lok, 'i hau' pit, teng' 'siu ,sam

十八 多 煩 晒 咯。

,to .fán sai' lok,

十九 有 乜 緊 要。

'mò mat, 'kau iu'

二十 呢 的 白 衫. 洗 咁 幾 多 銀 呢。

,ni tak, pák. ,sám 'sai ,heu 'ki ,to .ngan ,ni

二十一 工 銀. 三 十 仙。

,kung .ngan ,sám sap. ,sin

## LESSON XXI.

AT A FURNITURE STORE.  
 押·縊·科呢查·時多呀。

1. What is it you wish, sir?  
 滑衣時·咽地·腰·喊時·沙。
2. I would like to buy a square wooden table.  
 埃·活拉奇·吐呀·縊·時挨呀·活頓·梯布爐。
3. Here is one that we can sell you cheap.  
 希呀衣時·溫·噠喊乾除·腰·妾皮。
4. How much does it cost?  
 拷蜜治·叮時·咽地·呵時地。
5. You can have it for a dollar and a half.  
 腰·噉·蝦戶咽地·科縊叮噉晏縊·蝦戶。
6. Let me look at some of your chairs.  
 咧·寐·轆押·深·阿戶腰呀·車呀時。
7. Do you want wooden or cane-seated chairs?  
 都·腰·灣·活頓阿呀·乾舌跌·車呀時。
8. I want some wooden chairs.  
 埃·灣·深·活頓·車呀時。
9. We have some nice strong ones right here.  
 喊蝦戶·深·奶時時地噉·溫時·拉希呀。

# 課 一 十 二 第

買 檯 椅 等 物。

·MAI .T'OI 'I 'TENG MAT.

一 你 想 要 乜 嘢 呢。

·ni 'seung iu' ,mi 'ye ,ni

二 我 想 買 一 張 . 四 方 木 檯。

·ngo 'seung 'nái yat, ,cheung si' ,fong mók. .t'oi

三 呢 處 有 一 張 . 好 平 就 賣 咯。

,ni ch'ü' 'yau yat, ,cheung 'hó .p'eng chau' mái' lok,

四 要 乜 價 錢 呢。

iu' mat, ka' .ch'in ,ni

五 箇 半 銀 錢 . 你 就 買 得 咯。

ko' pun' .ngan .ch'in 'ni chau' 'mái tak, lok,

六 俾 我 睇 吓 . 呢 的 椅。

'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni tik, 'i

七 你 要 木 底 呀 . 或 籐 底 嘅 呢。

'ni iu' mók. 'tai ,a wák. .t'ang 'tai ke' ,ni

八 我 要 木 椅。

·ngo iu' mók. 'i

九 我 有 的 好 主 固 嘅 . 喺 呢 處。

·ngo 'yau tik, 'hó 'chü ku' ke' 'hai ,ni ch'ü'

10. Show me some small looking glasses, please.  
蘇 寐 深 時 麼 爐 轆 徑. 忌 嘖 時 鋪 璃 時。
11. Come this way and I will show you some.  
衿 地 時 喊. 晏 埃 喊 爐 蘇 腰 深。
12. How do you like this one?  
拷. 都 腰. 拉 奇. 地 時. 溫。
13. It is too small.  
咽 地 衣 時. 吐 時 麼 爐。
14. Do you keep hat-racks?  
都 腰. 冀 葉. 乞 叻 時。
15. Yes; here are some very cheap ones.  
爺 時. 希 呀 呀 深. 威 厘. 妾 皮. 溫 時。
16. I want a medium sized counter.  
埃 灣 綫 嘆 地 搖 晒 時. 扣 煥 打。
17. We don't keep counters here.  
喊 當 地. 冀 葉. 扣 煥 打 時. 希 呀。
18. Where can I get one?  
喊 呀. 噉. 埃. 咭. 溫。
19. You will have to get a carpenter to make you one.  
腰. 喊 爐. 蝦 戶. 吐. 咭 綫 卡 片 打. 吐 脈 腰. 溫。
20. I will pay you when the things are delivered.  
埃 喊 爐 批 腰. 溫 地 星 時. 呀. 地 了 華。

十 俾我睇吓的細面鏡。  
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, sai' min' keng'

十一 來呢處。我俾你睇吓。  
,loi ,ni ch'ü' 'ngo 'pi 'ni 't'ai 'ha

十二 呢箇你中意嗎。  
,ni ko' 'ni ,chung i' 'ma

十三 呢箇太細。  
,ni ko' t'ai' sai'

十四 有帽架賣嗎。  
'yau mô' ka' mái' 'ma

十五 有呢處。有的好平嘅。  
'yau ,ni ch'ü' 'yau tik, 'hò .p'eng ke'

十六 我要一箇。中號嘅櫃圍。  
'ngo iu' ya', kó' ,chung hò' ke' kwai' .wai

十七 我哋有櫃圍賣。  
'ngo ti' 'mò kwai' .wai mái'

十八 我喺邊處。就買得到呢。  
'ngo 'hai ,i in ch'ü' chau' 'mái tak, 'to ,ni

十九 你叫木匠。做一箇嘢。  
'ni kiu' mók. ,cheung chu' yat, ko' la'

二十 到交貨時。我就俾銀你咯。  
tò' ,káu fò' .si 'ngo chau' 'pi ,ngan 'ni lok,

## LESSON XXII.

## AT A HARDWARE STORE.

押綫 乞 喊 呀. 時多呀。

1. Please show me some flatirons and stoves.  
鋪璃時蘇寐深. 乎咧埃仁時. 晏. 時刀戶時。
2. This stove, with poker and shovel, is worth five dollars.  
地時時刀戶. 喊卜卡晏收喊爐. 衣時. 鍋時揮扶叮噉時。
3. We sell flatirons at ten cents a pound.  
喊除爐乎咧埃仁時. 押天仙時綫砲煥。
4. You charge too much for your goods.  
腰. 艾治 吐 蜜治. 科腰呀. 姑活時。
5. The price is just the same all over the city.  
地鋪拉. 衣時揸時地心. 阿爐澳華. 地舌地。
6. How do you sell your hand-saw?  
拷 都 腰除爐. 腰呀. 恨疎時。
7. I can give you this saw for one dollar.  
埃乾 忌戶 腰地時 疎. 科 溫 叮噉。
8. Can't you let me have it for seventy-five cents.  
噉地腰咧寐. 蝦戶咽地. 科. 除云地揮扶仙時。
9. Well, you can have it for that.  
喊爐. 腰 噉 蝦戶咽地料噉。



## 課二十二第

### 鐵 器 鋪

T'IT, HI' P'U'

一 多煩俾的 燙 斗. 及 火爐 我 睇 吓。

,to .fán 'pi tik, t'ong' 'tau k'ap. 'fo .lu 'ngo 't'ai 'ha

二 呢箇火爐. 連爐 鈎. 鐵 鑊. 值 得 五 箇

,ni ko' 'fo .lu .lin .lu ,ngau t'it, 'ch'án chik. tak. 'ng ko'

銀 錢。

.ngan .ch'in

三 平 鐵 燙 斗. 賣 五 箇 仙 一 磅。

.p'eng t'it, t'ong' 'tau mái' 'ng ko' ,sin yat, .p'ong

四 你的 嘢 要 得 太 好 價。

'ni tik, 'ye iu' tak, t'ai' 'l.ò.ka'

五 通 埠. 都 係. 箇 價 錢 咯。

,t'ung fau' ,tu hai' ko' ka' .ch'in lok,

六 細 手 鋸. 點 賣 呀。

sai' 'sau kũ' 'tim mái' ,a

七 呢 堂 鋸. 賣 一 箇 銀 錢。

,ni .t'ong kũ' mái' yat, ko' .ngan .ch'in

八 七 十 五 仙. 賣 得 過 我 嗎。

ch'at, sap. 'ng ,sin mái' tak, ko' 'ngo 'ma

九 好 喇. 拈 去 囉。

'hò ,le ,nim lü' la'

10. I want a hammer and some nails and screws.  
埃灣綫. 喊麻. 晏. 深. 泥爐時. 晏. 時姑爐時。
11. Come this way and pick out what you want.  
衿. 地時. 喊. 晏. 辟. 區. 滑. 腰. 灣。
12. This hatchet is too large and heavy.  
地時. 乞切衣時. 吐. 嚙治. 晏 喲喊。
13. Here are some nice light ones.  
希呀. 呀. 深. 呢時. 拉 溫時。
14. This small one will answer.  
地時. 時麼爐溫. 喊爐. 晏晒。
15. How many clothes-pins do you want?  
拷. 慢呢. 呵佬時. 扁時. 都. 腰. 灣。
16. I shou'd like to have about six dozen of them.  
埃. 蘇活. 拉奇. 吐蝦戶. 綫包色時. 叮臣阿戶. 喏。
17. How much is this clothes-basket?  
拷. 蜜治衣時. 地時. 呵佬時. 巴時結。
18. How do you sell clothes-line and wire by the yard?  
拷. 都. 腰. 除爐. 呵佬時. 拉然. 晏. 懷呀. 咩地咬地。
19. Send me two wash-boards and a kettle, please.  
仙. 寐. 吐. 鍋時. 砵時. 晏. 綫. 咭渡爐. 鋪璃時。
20. All right; I will send them this afternoon.  
阿爐拉. 埃喊爐. 仙. 咭. 地時. 呀戶打嫩。

十 我要一箇斧頭. 又要的鐵釘. 羅絲釘.  
'ngo iu' yat, ko' 'pu .t'au yau' iu' tik, t'it, ,teng .lo ,si ,teng

十一 來呢處揀囉。  
,loi ,ni ch'ü' 'kán ,lo .

十二 呢箇斧頭. 太大. 又重。  
,ni ko' 'pu .t'au t'ai' tái' yau' chung'

十三 呢處有的輕嘅。  
,ni ch'ü' 'yan tik, ,heng ke'

十四 呢箇細嘅做得咯。  
,ni ko' sai' ke' chu' tak, lok,

十五 你要幾多箇衣裳夾呢。  
'ni iu' 'ki ,to ko' ,i .seung lap, ,ni

十六 我想要六叮臣。  
'ngo 'seung iu' lok. 'ta .san

十七 呢箇衣裳笠要幾多銀呢。  
,ni ko' ,i .seung lap, iu' 'ki ,to .ngan ,ni

十八 掛衣繩. 及鐵線. 賣幾多銀一嘢。  
kwa' ,i .sing k'ap. t'it, sin' mái' 'ki ,to .ngan yat, ,ya

十九 寄兩塊洗衣板. 及一箇水壺嚟。  
ki' 'leung fai' 'sai ,i 'pán k'ap. yat. ko' 'soi .u .lai

二十 好喇. 今日下晝. 送去咯。  
'lô le' .kam yat. ha' chau' sung' hū' lok.

## LESSON XXIII.

## WITH A CARPENTER AND A PLUMBER.

喊 縊. 卡片打. 晏 縊 鋪咁麻。

1. I would like to have a partition put across here.  
埃.活拉奇吐蝦戶.縊.怕地臣.砵.縊可囉時希呀。
2. How high do you want it put up?  
拷 喲 都腰 灣.咽地砵.鴨。
3. I want it to end about a foot from the ceiling.  
埃.灣.咽地.吐.烟.縊包.縊.闊.扶林.地.詩零。
4. Can you put a bolt on this door for me?  
嘅 腰 砵縊噪爐地安地時多呀料寐。
5. You may put the door about here.  
腰.咪.砵.地.多呀.縊包希呀。
6. I would like to have a square window cut here.  
埃.活.拉奇.吐.蝦戶.縊.時揆呀.溫渡.吉.希呀。
7. Now make me a counter.  
鬧.脈.寐縊扣煥打。
8. How long do you want it?  
拷 喇. 都腰.灣.咽地。
9. You can make it about six feet long.  
腰.嘅脈.咽地.縊包.色時.非乙.喇。

# 課三十二第

泥 水 木 匠  
.NAI 'SOI MÓK. CHEUNG'

- 一 我 想 喺 呢 處 間 一 幅 板 帳。  
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' kán' yat, fuk, 'pán cheung'
- 二 你 要 間 幾 高 呢。  
'ni iu' kán' 'ki ,ko ,ni
- 三 我 要 佢 離 天 花 板 一 尺 遠。  
'ngo in' 'k'ü .li ,t'iu ,fa 'pán yat, ch'ek, 'ün
- 四 同 我 整 得 一 條 門 喺 呢 只 門  
.t'ung 'ngo 'ching tak, yat, .t'iu ,san 'hai ,ni cheuk, .mun  
處 嗎。  
ch'ü' 'ma
- 五 喺 呢 處 開 一 度 門。  
'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, tu' .mun
- 六 我 想 喺 呢 處 開 一 箇 四 方 窗  
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, ko' si' ,fong ,ch'eung  
門。  
.mun
- 七 同 我 闔 一 箇 櫃 圍。  
.t'ung 'ngo tau' yat, ko' kwai' .wai
- 八 你 要 幾 長 呢。  
'ni iu' 'ki .ch'eung ,ni
- 九 整 一 箇 約 六 尺 長 嘅。  
'ching yat, ko' yeuk, lók. ch'ek, .ch'eung la'

10. I would like to have a shelf put up here.  
埃 活 拉奇吐蝦月. 綫除爐月. 砵鴨希呀。
11. Please come to mend the stairs.  
鋪璃時 衿. 吐. 咽. 地. 時爹呀時。
12. What is the matter with the waste-pipe?  
滑 衣時 地 襪打. 喊 地. 喊時派。
13. It is stopped up; can you fix it?  
咽地衣時. 時搭鴨. 乾腰非曷時咽地。
14. It leaks badly.  
咽地力時八厘。
15. I want you to connect this pipe with the other.  
埃. 灣. 腰. 吐. 芹溺. 地時 派. 喊 地 呀打。
16. Please solder this water pipe tight.  
鋪璃時. 沙打. 地時. 鍋打派. 太地。
17. I want four gas jets put in the window.  
埃 灣 科. 加時. 絕時. 砵. 烟地. 溫道。
18. Put two lights over the counter.  
砵. 吐拉時. 澳華. 地. 扣煥打。
19. Do you want any gas-lights in the kitchen.  
都 腰 灣 晏呢. 加時拉時. 烟地 決賤。
20. Yes; put one over the door.  
爺時. 砵. 溫. 澳華. 地. 多呀。



十 我 想 鬥 一 箇 架. 喺 呢 處。

'ngo 'seung tau' yat, ko' ka' 'hai ,ni ch'ü'

十一 來 同 我. 整 好 我 張 樓 梯。

.loi ,t'ung 'ngo 'ching 'hò 'ngo ,cheung .lau ,t'ai

十二 箇 條 放 水 喉. 點 樣 壞 法 呀,

ko' .t'iu fong' 'soi hau' 'tim yeung' wái' fát, ,a

十三 塞 住 喇. 你 噲 修 整 嗎。

sak, chü' le' 'ni 'ui ,sau 'ching 'ma

十四 漏 得 好 關 繫。

lau' tak, 'hò ,kwán hai'

十五 我 要 你 續 埋. 呢 兩 條 水 喉。

'ngo iu' 'ni chók. ,mái ,ni 'leung .t'iu 'soi .hau

十六 多 煩 同 我. 釘 住 呢 條 水 喉。

,to .fán .t'ung 'ngo hon' chü' ,ni .t'iu 'soi .hau

十七 我 要 四 朶 自 來 火 喺 窗 門 處。

'ngo iu' si' ,to chi' .loi 'fo 'hai ,ch'eung .mun ch'ü'

十八 整 兩 盞 燈 頭. 喺 櫃 面 處。

'ching 'leung 'chán ,tang .t'au 'hai kwai' min' ch'ü'

十九 你 還 要 自 來 火. 喺 廚 房 處 嗎。

'ni .wán iu' chi' .loi 'fo 'hai .ch'ü .fong ch'ü' 'ma

二十 要 整 一 朶. 喺 門 上 邊。

iu' 'ching yat, ,to 'hai .mun seung' ,pin

## LESSON XXIV.

A GENERAL CLOTHING STORE.  
 綫 氈拿罈爐， 呵 咗 成， 時多啞。

1. Show me some socks, please.  
 蘇. 寐 深. 索時. 鋪璃時。
2. Do you want cotton or woolen ones?  
 都 腰. 灣. 葛頓. 阿呀. 烏倫. 溫時。
3. I would like some cotton ones.  
 埃 活. 拉奇. 深. 葛頓. 溫時。
4. These cost twenty-five cents a pair.  
 地時. 呵時. 吞地. 揮扶. 仙時. 綫. 皮呀。
5. I want three yards of your best cotton cloth.  
 埃灣. 地厘. 爺時. 阿戶. 腰呀. 比時. 地. 葛頓. 呵略。
6. Let me see some blankets.  
 咧. 寐. 絲 深. 布冷結時。
7. I can sell you this pair of blankets for eight dollars.  
 埃. 乾. 除爐. 腰. 地時. 皮呀. 阿戶. 布冷結時. 科. 綫. 地. 叮噃時。
8. These are too high priced for me.  
 地時. 呀. 吐. 喲. 鋪拉時. 科寐。
9. Have you any nice undershirts?  
 蝦戶. 腰. 晏呢. 乃時. 晏打失時。

# 課四十二第

蘇 杭 鋪

‘SU .HONG P‘U’

一 俾的 機 我 睇吓。

‘pi tik, mat. ‘ngo ‘t‘ai ‘ha

二 你要 棉 機呀. 或 絨 嘅呢。

‘ni iu’ .min mat. ,a wák. .yung ke’ ,ni

三 我 要 棉 嘅。

‘ngo iu’ .min ke’

四 呢的. 兩 毫 半 子. 一 對。

,ni tik, ‘leung .hó pun’ ‘chi yat, tui’

五 我 要 三 嚟. 頂 好 嘅 棉 布。

‘ngo iu’ ‘sám ,ya ‘ting ‘hó ke’ .min pò’

六 俾你的 氈. 我 睇吓。

‘pi ‘ni tik, ,chin ‘ngo ‘t‘ai ‘ha

七 呢盒 氈. 八 箇 銀 錢. 賣 得 過 你 咯。

,ni hôp. ,chin pát, ko’ ,ngan .ch‘iu mái‘ tak, ko’ ‘ni lok,

八 呢的 太 貴 咯。

,ni tik, t‘ai’ kwai’ lok,

九 有 好 底 衫 嗎。

‘yan ‘lô ‘tai ,sám ‘ma

10. Yes; we have a nice lot of them.

爺時·喊蝦戶·絳·乃時律·阿戶咭。

11. What size do you wear?

滑·晒時·都腰·喊呀。

12. I wear number thirty-four.

埃·喊呀·咧巴·失地科。

13. This one will just fit you.

地時·溫·喊爐·揸時·弗腰。

14. We have some nice gloves too.

喊·蝦戶·深·乃時·忌拉戶時·吐。

15. Do you want to see some?

都腰·灣吐絲·深。

16. I want to get a pair of shoes.

埃·灣吐·咭·絳·皮呀·阿戶·蘇時。

17. I wear number fives.

埃·喊呀·咧巴·揮扶。

18. These are too tight for me.

地時·呀吐·太·科·寐。

19. Do you want a felt or a straw hat?

都·腰·灣·絳·啡爐地·阿呀·絳·時初路·乞。

20. I want a soft felt hat.

埃·灣·絳·疎戶·啡爐地·乞。

十 有 我 哋 有 好 多。

'yau 'ngo ti' 'yau 'hò ,to

十一 你 着 第 幾 號 呀。

'ni cheuk, tai' 'ki 'hò ,a

十二 我 着 第 卅 四 號。

'ngo cheuk, tai' ,sa si' hò'

十三 呢 件 剛 合 你 着。

,ni kin' ,kong hòp. 'ni cheuk,

十四 我 哋 有 好 多 好 手 笠。

'ngò ti' 'yau 'hò ,to 'hò 'sau lap,

十五 你 想 睇 吓 嗎。

'ni 'seung 't'ai 'ha 'ma

十六 我 想 買 對 鞋。

'ngo 'seung 'mái tui' .hái

十七 我 着 加 四 鞋。

'ngo cheuk, ,ka si' .hái

十八 呢 對 太 緊。

,ni tui' t'ai' 'kan

十九 你 要 氈 帽 呀 或 草 帽 呢。

'ni iu' ,chin mò' ,a wák. 'ch'ò mò' ,ni

二十 我 要 一 頂 軟 氈 帽。

'ngo iu' yat, 'teng 'ün ,chin mò'

## LESSON XXV.

## AT THE BANK.

## 押 地 嘸

1. I want to get a draft on Hongkong.  
埃 灣吐. 咭. 縊地嘸戶. 安香港。
2. What is the rate of exchange now?  
滑. 衣時地. 例. 阿戶亦時千治. 鬧。
3. The rate of exchange on Hongkong is eighty cents.  
地 例阿戶. 亦時千治. 安香港. 衣時. 縊地. 仙時。
4. What amount do you wish to send?  
滑. 縊貌煥. 都 腰 噉時. 吐仙。
5. I want to send a draft for two thousand dollars.  
埃 灣 吐 仙. 縊地嘸戶科吐 偷臣 叮嘸時。
6. Please give me the name of the person in Hongkong.  
鋪璃時. 忌戶寐地 唸 阿戶. 地婆臣 烟. 香 港。
7. His name is Quong Wing Sing.  
希時唸. 衣時. 廣 榮 昇。
8. Can you give me a duplicate of this draft?  
嘍腰忌戶. 寐. 縊. 吊鋪厘契. 阿戶地時. 地嘸戶。
9. Certainly you can have one.  
疎田厘 腰 嘍. 蝦戶 溫。



## 課五十二第

### 銀 行 .NGAN .HONG

- 一 我 想 買 一 條 香 港 滙 票。  
'ngo 'seung 'mái yat, .t'iu ,heung 'kong ui' p'iu'
- 二 現 時 滙 水 平, 定 貴 呢。  
in' .si ui' 'soi .p'ing teng' kwai' ,ni
- 三 香 港 滙 水 二 十 仙,  
,heung 'kong ui' 'soi ngi' sap. ,sin
- 四 你 想 滙 幾 多 銀 呢。  
'ni 'seung ui' 'ki ,to .ngan ,ni
- 五 我 想 滙 二 千 元。  
'ngo 'seung ui' ngi' ,ch'in .ün
- 六 話 香 港 箇 人 名 我 聽,  
wa' ,heung 'kong ko' .yan .meng 'ngo ,t'eng
- 七 佢 嘅 名 叫 鄭 榮 昇。  
'k'ü ke' .meng kiu' kw'ong' .wing ,sing
- 八 俾 得 一 張, 二 號 滙 票, 過 我 嗎。  
'pi tak, yat, ,cheung ngi' hò' ui' p'iu' ko' 'ngo 'ma
- 九 做 得 要 一 張 囉。  
chu' tak, iu' yat, ,cheung ,lo

10. I want to open an account at this bank.

埃 灣 吐 阿 片 晏 鈺 扣 煥 押 地 時 嘸。

11. Can you furnish references?

乾 腰 科 呢 時 了 科 倫 蛇 時。

12. I know Mr. Brown of number two hundred Wall Street.

埃 怒 未 士 打 布 朗 阿 戶 唎 巴 吐 恨 地 列 鍋 爐 時 地 列。

13. If he will introduce you it will be all right.

衣 戶 希 噉 爐 烟 曹 吊 時 腰 咽 地 噉 爐 卑 阿 爐 拉。

14. Please put your signature here.

鋪 璃 時 砵 腰 呀 色 沉 揸 希 呀。

15. What business are you in?

滑 卑 仙 呢 時 呀 腰 烟。

16. I am in the cigar business.

埃 嘸 烟 地 絲 加 卑 仙 呢 時。

17. I want to get change for five twenty dollar gold pieces.

埃 灣 吐 咭 千 治 科 揮 扶 吞 地 咁 嘖 高 爐 皮 蛇 時。

18. The cashier will change them for you.

地 卡 絲 呀 噉 爐 千 治 咭 科 腰。

19. This is a trade dollar; we can't take it.

地 時 衣 時 絰 除 喇 咁 嘖 噉 乾 地 特 咽 地。

20. This bill is a counterfeit.

地 時 比 爐 衣 時 絰 扣 煥 打 弗。

十 我想. 同你間銀行. 交易。  
'ngo 'seung 't'ung 'ni ,kán 'ngan .hong ,káu yik.

士 你有保家嗎。  
'ni 'yau 'pó ,ka 'ma

士 我識得. 和路街. 第二百號. 之未士  
'ngo sik, tak, .wo lu' ,kái tai' ngi' ,pak ho' .chi mi' si'

打布 喇。  
'ta pô' .long

士 如果. 佢肯舉薦. 就得咯。  
'ngü 'ko 'k'ü 'hang 'kü chin' chau' tak, lok,

士 簽名 喺呢處囉。  
,ch'im .meng 'hai ,ni ch'ü' ,lo

士 你做乜生意呀。  
'ni chu' mat, ,sang i' 'a

士 我係做烟嘅。  
'ngo hai' chu' ,in ke'

士 我要換五箇大金。  
'ngo iu' un' 'ng ko' tái' ,kam

士 掌櫃. 噲俾你咯。  
'cheung kwai' 'ui 'pi 'ni lok,

士 呢箇係揸花銀唔要。  
'ni ko' hai' ,cha ,fa .ngan .m iu'

士 呢張係假銀紙。  
,ni ,cheung bai' 'ka .ngan 'chi

## LESSON XXVI.

## WITH A PHYSICIAN.

## 喊 縫 啡 詩 臣。

1. What is the matter with you?  
滑衣時地 蜜打. 喊 腰。
2. I am not feeling very well to-day, Doctor.  
埃噶 吶 啡令 威厘喊噶. 吐低. 德打。
3. Where do you feel badly?  
喊呀. 都腰啡噶. 拔厘。
4. I have a bad headache.  
埃蝦戶縫. 拔. 歇翼。
5. Have you eaten anything that disagreed with you?  
蝦戶 腰 咽頓 晏呢星 噠地時縫忌厘喊 腰。
6. I am very constipated.  
埃噶. 威厘. 芹時梯批跌。
7. Take this pill when you go to bed.  
特. 地時. 丕噶溫 腰 高. 吐咧。
8. I have a bad cough, Doctor.  
埃蝦戶縫. 拔. 呵戶. 德打。
9. You ought not to go out when it's very cold.  
腰. 押. 吶. 吐高 區. 溫. 咽時. 威厘扣噶。

## 課六十二第

請 醫 生

'CH'ING I ,SANG

一 有 乜 病 呀。

'yau mat, peng' ,a

二 先 生. 我 今 日. 覺 得 唔 爽 快。

,sin ,sang 'ngo ,kam yat, kok, tak, .m 'song fái'

三 邊 處. 覺 得. 唔 自 然 呢。

,pin ch'ü' kok, tak, .m chi' .in ,ni

四 我 頭 好 暈。

'ngo .t'au 'hó wan'

五 有 食 錯 嘢 嚟 嗎。

'yau sik. ch'o' 'ye .lai 'ma

六 我 結 公。

'ngo kit, ,kung

七 吞 呢 粒 丸. 就 好 去 瞓。

,t'an ,ni nap, .ün chan' 'hó hü' fan'

八 先 生. 我 有 咳 症。

,sin ,sang 'ngo 'yan k'at, ching'

九 冷 天 時 唔 好 出 街。

'láng ,t'in .si .m 'hó ch'at ,kái

10. Take a teaspoonful of this medicine three times a day.

特.綫.地時伴扶爐.阿戶.地時.密地神.時厘.梯鹽時.綫低。

11. What can I do for this burn on my hand?

滑.乾埃.都.科.地時.本.安.噴.限。

12. What is the cause of my swollen leg?

滑衣時.地.呵時.阿戶.噴時鍋倫.力。

13. You must have been sleeping in a damp room.

腰.仔時蝦戶.邊.時璃平.烟.綫担.嚨。

14. My friend has a sore throat.

噴扶連.蝦時綫.疎呀.時轆。

15. I will give him a gargle to use.

埃喊爐忌戶謙.綫.加故爐.吐腰時。

16. My eyes are very painful.

噴埃時.呀.威厘.片扶爐。

17. They are a little inflamed.

低.呀綫咧吐爐.烟扶咻。

18. Take this prescription to the drug-store.

特地時.鋪璃時刼臣.吐地.做力時多呀。

19. When will you come to see me again, Doctor?

溫.喊爐.腰.衿.吐絲.寐.綫堅.得打。

20. I will call again to-morrow about eleven o'clock.

埃喊爐呵爐.綫堅.吐麼羅.綫包.衣禮云.澳呵落。



十 每 日 三 次. 飲 一 匙 羹 藥。  
'mui yat, 'sám ch'í' 'yam yat, 'si 'kang yeuk.

士 手 被 火 燒 着. 點 醫 好 呢。  
'sau pi' 'fo 'sin cheuk, 'tím 'i 'hó 'ni

三 我 只 脚. 因 乜 起 癰 呢。  
'ngo chek. kenk, 'yan mat, 'hi 'chung 'ni

三 你 一 定. 喺 的 濕 地 方. 瞓 嚟 咯。  
'ni yat, teng' 'hai tik, sap, ti' 'fong fan' 'tai lok,

古 我 嘅 朋 友 脛 喉 痛。  
'ngo ke' .p'ang 'yau 'keng .hau t'ung'

圭 我 俾 的 藥 水. 佢 洗 吓 囉。  
'ngo 'pi tik, yeuk, 'soi 'k'ü 'sai 'ha 'lo

去 我 嘅 眼 好 痛。  
'ngo ke' 'ngán 'hó t'ung'

七 有 些 痛。  
'yau 'syé t'ung'

六 拈 呢 條 藥 單. 去 藥 材 舖,  
'nim 'ni .t'iu yeuk, 'tán hū' yeuk, 'ch'oi p'u'

九 幾 時. 再 嚟 見 我 呢。  
'ki .si choi' 'lai kin' 'ngo 'ni

三 我 明 日 十 一 點 鐘 再 來 見 你。  
'ngo .meng yat. sap. yat, 'tím 'chong choi' 'loi kin' 'ni

## LESSON XXVII.

## HIRING OUT AS A COOK.

𠵼呀零 區 呀時 綫 曲。

1. Does Mrs. Brown live here?  
𠵼時. 未舍士布喇璃戶希呀。
2. Yes; what do you want?  
爺時. 滑 都 腰 灣。
3. I hear she wants a Chinese cook.  
埃希呀詩 灣時 綫差呢時 曲。
4. Have you had any experience as a cook?  
蝦戶腰. 乞晏呢. 翼時丕璃仁時. 呀時綫庫時奇。
5. Have you ever done cooking in a private family?  
蝦戶. 腰. 綫華噸. 曲徑烟綫鋪拉畏扶暗未厘。
6. I was cook for Mrs. Black on Tenth street for three years.  
埃. 鍋時曲科未舍士. 布力. 安天士時地列. 科. 時厘爺呀時。
7. Why didn't you remain in your last place?  
懷. 跌吳 腰璃蚊. 烟腰呀. 噉時. 鋪嚟時。
8. I left only when the family broke up housekeeping.  
埃璃戶安厘. 溫. 地. 扶暗未厘. 布轆鴨. 拷時切平。
9. I can bring you good references.  
埃訖. 布鈴腰. 姑地. 璃貨倫蛇時。

## 課七十二第

### 做 廚 CHU' .CH'Ü

一 未舍士布 喇. 喺 處 住 嗎。

mi' se' si' pu' .long 'hai ch'ü' chü' 'ma

二 喺. 你 想 要 乜 呀。

'hai 'ni 'seung in' mat, ,a

三 我 聞 得. 佢 想 請 唐 廚。

'ngo .man tak, 'k'ü 'seung 'ch'ing .t'ong .ch'ü.

四 你 熟 手 做 廚 嗎。

'ni suk. 'sau chu' .ch'ü 'ma

五 你 喺 人 家 屋. 做 過 廚. 唔 會。

'ni 'hai .yan ,ka ôk, chu' ko' .ch'ü .m .ch'ang

六 我 喺 第 十 街 未 舍 士 布 力 處 做 過

'ngo 'hai tai' sap. ,kái mi' se' si' pu' lak. ch'ü' chu' ko'

三 年。

,sám 'nin

七 點 解. 唔 喺 舊 東 家 處. 做 呢。

'tim 'kái .m 'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' ,ni

八 因 呢 家 人. 搬 屋. 我 就 唔 喺 處. 做 嘢

,yan ,ni ,ka .yan ,pun ôk, 'ngo chau' .m 'hai ch'ü' chu' .che

九 我 俾 得 薦 信 你 睇。

'ngo 'pi tak, chin' san' 'ni 't'ai .

10. What wages do you expect to receive?

滑 威借時都.腰.翼時北.吐璃絲戶。

11. I got twenty-five dollars a month in my last place.

埃吉吞地揮扶.叮罇時.綫蚊時.烟噴罇時.鋪黎時。

12. That's too much; I never pay more than twenty dollars.

噠時.吐.蜜治.埃呢華批 麼呀.噢 吞地.叮罇時。

13. I will take you a month on trial at eighteen dollars.

埃喊蠟 特 腰綫 蚊時 安.差綫蠟.押.綫端.叮罇時。

14. We have plain cooking, for my husband doesn't like fancy

喊.蝦戶.鋪噠 曲徑. 科 價 蝦時品.叮神. 拉奇番細

dishes.

地蛇時。

15. Are you a good pastry cook?

呀 腰 綫姑地批時除厘曲。

16. Can you make nice desserts?

噉 腰 脈 泥土.地失時。

17. You must be very punctual in having mea's on time.

腰.仔時卑.威厘平兆綫蠟.烟.蝦榮.寐蠟時安梯鹽。

18. We breakfast at eight and dine at half-past six.

喊.布力花時.押綫地.晏.低完押蝦戶怕時色土。

19. You may begin your duties next Monday morning.

腰.咪.卑堅.腰呀.吊地時.溺時.蚊低. 麼甯。

20. I want a waiter too; can you recommend a good boy?

埃.灣.綫.喊打.吐.噉 腰 力衿晚. 綫姑地.懷。

十 你 想 要 幾 多 人 工 呢。

'ni 'seung iu' 'ki ,to ,yan ,kung ,ni

十一 喺 舊 東 家 處 做 我 受 廿 五 文 一

'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' 'ngo san' ye' 'ng ,man yat.

箇 月。

ko' ngüt.

十二 太 多 咯 我 唔 曾 俾 過 廿 文。

t'ai' ,to lok, 'ngo .m .ch'ang 'pi ko' ye' .man

十三 我 俾 十 八 文 你 來 試 一 箇 月 囉。

'ngo 'pi sap. pát, .man 'ni .loi si' yat. ko' ngüt, ,lo

十四 我 哋 食 便 飯 睹 我 丈 夫 唔 好 幼

'ngo ti' sik, pin' fán' ,che 'ngo cheung' ,fu .m hò' yau'

細 碗 頭。

sai' 'un .t'au

十五 你 好 手 勢 整 麵 嗎。

'ni 'hó 'sau sai' 'cheng min' 'ma

十六 你 噲 整 點 心 嗎。

'ni 'ui 'ching 'tim ,sam 'ma

十七 至 緊 依 期 煮 飯 食。

chi' 'kan ,i .k'i 'chü fán' sik.

十八 八 點 食 朝 餐 六 點 半 食 中 餐。

pát, 'tim sik, ,chiu ,ch'án lók. 'tim pan' sik, ,chong ,ch'án

十九 你 下 箇 禮 拜 一 朝 入 嚟 做 嘅。

'ni ha' ko' 'lai pái' yat, ,chiu yap. ,lai chu' la'

二十 想 請 箇 企 檯 你 薦 得 箇 好 嘅 來 嗎。

'seung 'ch'ing ko' 'k'i .t'oi 'ni chin' tak, ko' 'hó ke' ,loi 'ma

## LESSON XXVIII.

## DUTIES OF A WAITER.

吊地時 阿戶縊 喊打。

1. I heard, sir, that you wanted a waiter.  
埃.靴地.沙.噠.腰.灣跌.縊.喊打。
2. Yes; I want a good boy to wait on the table.  
爺時.埃.灣.縊.姑地.杯.吐.喊.安.地.梯布爐。
3. The boy I have is going home, and I want another.  
地.杯埃.蝦戶.衣時.高營.咸.晏.埃.灣.晏拿打。
4. What have you been doing before?  
滑.蝦戶.腰.邊.都營.卑科呀。
5. I was a cook for three years and a waiter for two.  
埃.鍋時.縊.曲.科時.厘.爺呀時.晏.縊.喊打.科.吐。
6. Let me see your references.  
咧.寐.絲.腰呀.璃貨倫蛇時。
7. I haven't them with me, but will bring them to-morrow.  
埃.蝦云.咭.喊.寐.不.喊爐.布鈴.咭.吐麼羅。
8. You will have to sleep at home, but can get your meals  
腰.喊爐.蝦戶.吐.時.厘.葉.押.咸.不.嘅.咭.腰呀.寐爐時.  
here.  
希呀。
9. You must be here every morning punctually at seven  
腰.仔時.卑希呀.縊.威.厘.麼甯.平兆縊.厘.押.除云.  
o'clock.  
澳呵落。



## 第十二課

企 檯

·K'I .T'OI

- 一 我 聞 得 你 想 請 人 企 檯。  
'ngo .man tak, 'ni 'seung 'ch'ing .yan 'k'i .t'oi
- 二 係 我 想 搵 箇 好 細 咬 仔 企 檯。  
hai' 'ngo 'seung 'wan ko' 'hò sai' ,man 'chai 'k'i .t'oi
- 三 現時呢箇要去歸 我 想 再 請 一 箇。  
hin' .si 'ni ko' iu' hū' ,kwai 'ngo 'seung choi' 'ch'ing yat. ko'
- 四 你 一 向 做 乜 嚟 呢。  
'ni yat, heung' chu' mat, .lai ,ni
- 五 我 做 了 三 年 廚 兩 年 企 檯。  
'ngo chu' 'liu ,sám .nin .ch'ü 'leung .nin 'k'i .t'oi
- 六 俾 封 薦 信 我 睇 吓。  
'pi ,fung chin' san' 'ngo 't'ai 'ha
- 七 有 嘅 身 處 明 日 帶 來。  
'mò 'hai ,san ch'ü' .ming yat. tái' .loi
- 八 你 去 歸 瞓 嘅 呢 處 食 飯。  
'ni hū' ,kwai fan' 'hai ,ni ch'ü' sik, fán'
- 九 你 每 朝 準 於 七 點 鐘 到 呢 處。  
'ni 'mui ,chiu 'chun ,ngü ch'at, 'tím ,chong :ó' ,ni ch'ü'

10. Your hours will be from seven in the morning to nine at  
腰呀.區呀時.喊爐.卑.扶琳.除云.烟.地麼甯.吐.呢然.押  
night.

泥地。

11. You must answer the door-bell promptly.  
腰.仔時.晏洒.地.多呀卑爐.鋪琳厘。

12. Do you drink? for if you do, I don't want you.  
都.腰.地鈴.科.衣戶.腰都.埃.噹 灣. 腰。

13. What is your name?  
滑.衣時.腰呀.唸。

14. My name is Ah Quong.  
噴.唸.衣時.亞 光。

15. Well, I will call you Charley.  
喊爐.埃.喊爐.呵爐.腰.差厘。

16. Take this note to Mr. Smith's, and wait for an answer.  
特.地時.怒地.吐.未士打.時密時.晏喊.科.晏.晏洒。

17. I want you to take this package to Mrs. Jones on  
埃.灣. 腰.吐.特.地時.珀啓治.吐.未舍士.遭僕時.安.  
Fifth Avenue.

弗戶.縵云奴。

18. When you wait on the table, Charley, you must wear a  
溫. 腰.喊.安.地.梯布爐.差厘.腰.仔時.喊呀.縵.  
white apron.

懷咽.縵鋪倫。

19. Pass me the bread, please, Charley.  
怕時.寐.地.布列.鋪璃時.差厘。

20. I want you to run an errand for me this afternoon.  
埃.灣.腰.吐.啲.晏.呀倫.科.寐.地時.呀扶叮怒僕。

十 由 朝 早 七 點 起. 做 到 晚 黑. 九  
 .yan ,chiu 'chò ch'at, 'tim 'hi chu' tò' 'mán hak, 'kau

點 止。

'tim 'chi

十一 應 門 必 要 快。

ying' ,mun pīt, iu' ,fai

十二 你 飲 酒 嗎. 如 果 飲 呢 我 唔 要 你 咯。

'ni 'yam 'chau 'ma ,ngü 'ko 'yam ,ni 'ngo ,m iu' 'ni lok,

十三 你 叫 乜 名 啞。

'ni kiu' mat, ,meng ,a

十四 我 叫 亞 光。

'ngo kiu' a' ,kong

十五 我 叫 你. 差 利 罷 咯。

'ngo kiu' 'ni ,ch'a li' pa' lok,

十六 拈 呢 封 信. 去 未 士 打. 士 密 處. 等 回 信。

,nim ,ni ,fung san' hū' mī' sī' 'ta sī' mat. ch'ü' 'tang ,ui san'

十七 我 要 你 拈 呢 包 嘢 去 未 舍 士. 喇 喚. 處。

'ngo iu' 'ni ,nim ,ni ,páu 'ye hū' mī' se' sī' cho' un' ch'ü'

十八 大 凡 企 檯 呢. 要 攪 條 白 圍 裙。

tái' ,fán 'k'í ,t'oi ,ni iu' 'lám ,t'iu pak. ,wai ,kw'an

正 好。

ch'eng' 'hò

十九 差 利 遞 的 麵 麪 過 嚟。

,ch'a li' tai' tik, min' ,pán ko' ,lai

二十 今 日 下 晝. 有 事. 想 你 同 我. 出 吓 去。

,kam yat. ha' chau' 'yau sī' 'seung 'ni ,t'ung 'ngo ch'at, 'ha hū'

## LESSON XXIX.

## AT A GROCERY STORE.

1. Have you any nice sweet-potatoes?  
蝦戶.腰.晏呢.呢時.時活.鋪梯桃時。
2. How many bushels do you want to buy?  
拷慢呢浦蛇爐時.都腰.灣.吐.啡。
3. If they are good I want two bushels.  
衣戶.低.呀.姑地.埃.灣.吐.浦蛇爐時。
4. How do you sell canned tomatoes?  
拷.都.腰.除爐.嘅地.吐咪桃時。
5. We can let you have a can for fifteen cents.  
噉.嘅.咧.腰.蝦戶.絃.嘅.科.弗扶端.仙時。
6. Give me three cans of condensed milk, and some salt  
忌戶.寐時厘.嘅時.阿.勤喫時地.寐六奇.晏.深.疎爐地.  
codfish.  
葛非時。
7. Pick me out four bunches of celery.  
辟.寐.區.科.賓塔時.阿戶.除罇厘。
8. What else do you wish?  
滑.衣爐時.都.腰.噉時。
9. I want nine pounds of flour.  
埃.灣.呢然.跑煥時.阿戶.扶漏呀。

## 課九十二第

### 雜 貨 鋪 CHÁP. FO' P'U'

一 你 有 好 甜 薯 嗎。

'ni 'yau 'hó .t'im .sü 'ma

二 你 想 買 幾 多 籮 呢。

'ni 'seung 'mái 'ki ,to .lo ,ni

三 若 然 係 好 呢. 我 要 兩 籮。

yeuk. .iu hai' 'hó ,ni 'ngo iu' 'leung .lo

四 籮 頭 番 茄. 點 賣 呢。

kun' .t'au ,fán .k'e 't'im mái' ,ni

五 十 五 箇 仙. 賣 一 籮 你 嚟。

sap. 'ng ko' ,in mái' yat, kun' 'ni la'

六 俾 我 三 籮 牛 奶. 及 一 的 鹹 鮫

'pi 'ngo ,sám kun' .ngau 'nái k'ap. yat, tik, .hám kat,

.ngü

魚。

七 同 我 揀 開. 四 札 香 芹。

.t'ung 'ngo 'kán ,hoi si' chát, ,heung 'k'an

八 你 還 要 乜 嘢 添 呢。

'ni .wán iu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

九 我 要 九 磅 麵 粉。

'ngo .iu' 'kau 'p'ong min' 'fan

10. Are these onions good?

呀 地時.晏仁時.姑地.

11. They are very fresh; they came in this morning.

低.呀.威厘.扶嚟時.低.嘍烟.地時.麼甯。

12. Send me five pounds of macaroni to-morrow.

仙.寐揮扶.跑煥時.阿戶.麥嫁卵呢.吐麼羅。

13. You keep canned oysters, too, don't you.

腰.刼.嘍地哀時打時.吐.噹.腰。

14. Yes, we keep a fine lot of them.

爺時.噉.刼.縊.揮然.律.阿戶.咕。

15. How much salt do you wish?

拷.密治.疎爐地.都.腰.噉時。

16. Don't send me more than ten pounds.

噹.仙.寐.麼呀.噢.天.跑煥時。

17. Don't you want some sardines?

噹.腰.灣.深.沙噢時。

18. Yes, send me two cans along with the lard.

爺時.仙.寐.吐.嘍時.縊喇.噉.地.辣。

19. Don't fail to send the turnips this evening.

噹.揮爐.吐.仙.地.拖攝時.地時.衣云甯。

20. You shall have them by five o'clock.

腰.沙爐.蝦戶.咕.擘揮扶澳呵落。



十 呢 的 蒜 頭 好 嗎。

,ni tik, ,ch'ung ,t'au 'hò 'ma

十一 今 早 到 嘅, 好 新 鮮。

,kam 'chò tò' ke' 'hò ,san ,sin

十二 明 日, 送 五 磅 麵, 來 囉。

,ming yat, sung' 'ng ,pong ,min ,loi ,lo

十三 你 有 入 盅 蠔, 賣 唔 呀。

'ni 'yau yap, ,chung ,hò mài' ,m ,a

十四 有 一 幫 好 好 嘅。

'yau yat, ,pong 'hò 'hò ke'

十五 你 要 幾 多 鹽 呢。

'ni iu' 'ki ,to ,im ,ni

十六 送 十 磅, 就 够 咯, 唔 好 多。

sung' sap, ,pong chau' kau' lok, ,m 'hò ,to

十七 要 的 沙 叻 嗎。

iu' tik; ,sa 'tin 'ma

十八 同 埋, 猪 油 一 齊, 送 兩 罐 來 囉。

,t'ung ,mái ,chü ,yau yat, ,ch'ai sung' 'leung kun' ,loi ,lo

十九 至 緊 今 晚, 送 箇 的 蘿 白 嚟。

chi' 'kau ,kam 'mán sung' ko' tik, ,lo pák, ,lai

二十 五 點 鐘, 你 就 收 得 到 咯。

'ng 'tim ,chong 'ni chau' ,sau tak, tò' lok,

## LESSON XXX.

## AT A MEAT MARKET.

## 押 綫 滅 麥 結

1. Good morning; have you some tender beef?  
姑地. 麼甯. 蝦戶. 腰. 深 天打. 卑戶。
2. Have you any good mutton chops?  
蝦戶 腰. 晏呢. 姑地. 密頓. 插時。
3. I have some nice pork chops.  
埃. 蝦戶. 深. 呢時. 薄. 插時。
4. Please give me four pounds of lamb chops.  
鋪璃時 忌戶. 寐科. 跑煥時. 阿戶. 杭. 插時。
5. Send me three pounds of beefsteak.  
仙. 寐. 時 厘 跑煥時. 阿戶. 卑戶時得。
6. The beef roast you sent me yesterday was very tough.  
地. 卑戶. 佬土地. 腰. 仙. 寐. 爺時打低. 鍋時威厘. 他戶。
7. I sent you the best I had.  
埃. 仙. 腰. 地. 卑時地. 埃吃。
8. That may be, but it was tough nevertheless.  
噠. 咪. 卑. 不. 咽地. 鍋時. 他戶. 呢華地厘時。
9. We will give you a tender piece this time.  
噠. 噠地. 忌戶. 腰. 綫天打. 丕時. 地時. 梯鹽。

# 第 三 十 課

## 街 市 KAI 'SI

一 早 晨 有 嫩 牛 肉 嗎。

'chò .san 'yau nün' .ngau yòk. 'ma

二 有 好 羊 排 骨 嗎。

'yau 'hò .yeung .p'ai kwat, 'ma

三 我 有 的 好 猪 排 骨。

'ngo 'yau tik, 'hò ,chü' .p'ai kwat,

四 俾 我 五 磅 羊 排 骨。

'pi 'ngo 'ng .p'ong .yeung .p'ai kwat,

五 送 三 磅 牛 肉 耙 來 囉。

sung' ,sám .p'ong .ngau yòk. .p'a .loi la'

六 昨 日 送 來 的 牛 肉 好 𦛲。

chòk. yat. sung' .loi tik, .ngau yòk. 'hò ngan'

七 我 送 的 至 好 嘅 去 囉。

'ngo sung' tik, chi' 'hò ke' lü' la'

八 都 怕 係 唔 定 但 都 係 𦛲 呀。

.tu p'a' hai' .m teng' tán' ,tu hai' ngan' ,a

九 呢 回 我 俾 你 一 塊 嫩 嘅。

.ni .ni 'ngo 'pi 'ni yat, fai' nün' ke'

10. How much is this ham worth a pound?  
拷·密治·衣時·地時·喊·鍋土·綫跑煥。
11. Have you any good bacon?  
蝦戶·腰·晏呢·姑地·敵近。
12. Yes; this side of bacon is worth nine cents a pound.  
爺時·地時·晒阿戶·敵近·衣時·鍋土·呢然仙時·綫跑煥。
13. Give me two pounds of calves' liver.  
忌戶·寐·吐 跑煥時·阿戶·卡戶時·了華。
14. I want three pair of pigs feet.  
埃·灣·時厘·皮呀·阿戶·辟時·非咽。
15. How do you sell live chickens by the pair?  
拷·都·腰·除鹽·拉戶·赤乾時·咩·地·皮呀。
16. You can have these chickens for a dollar a pair.  
腰·嘍·蝦戶·地時·赤乾時·科·綫·叮噉綫皮呀。
17. How much does this brace of ducks weigh?  
拷·密治·打時·地時·布例時·阿戶·德時·威。
18. These two ducks weigh four pounds and a half.  
地時·吐·德時·威·科·跑煥時·晏·綫·蝦戶。
19. Cut me a slice of pork, please.  
咳·寐·綫·時拉士·阿戶·薄·鋪璃時。
20. The whole thing amounts to three dollars.  
地·呀鹽·星·綫貌煥時·吐·時厘·叮噉時。

十 呢 只 火 腿 . 幾 多 銀 一 磅 呢 .

,ni chek, 'fo 't'oi 'ki ,to .ngan yat, .pong ,ni

士 有 好 醃 肉 嗎 .

'yan 'hò ,in yòk. 'ma

主 有 . 呢 塊 醃 肉 . 九 箇 仙 一 磅 .

'yan ,ni fái' ,in yòk. 'kau ko' ,sin yat, .pong

三 俾 兩 磅 牛 仔 肝 嚟 嚟 .

'pi 'leung .pong ,ngau 'chai ,kon .lai la'

四 我 要 三 對 猪 脚 .

'ngo iu' ,sám tui' ,chü kenk,

五 生 鷄 . 成 對 . 點 賣 呢 .

,sang ,kai .seng tui' 'tim mái' ,ni

六 係 你 要 呢 . 一 箇 銀 錢 . 一 對 .

hai' 'ni iu' ,ni yat, ko' .ngan .ch'in yat, tui'

七 呢 兩 只 鴨 . 有 幾 重 呢 .

,ni 'leung chek, áp, 'yan 'ki chung' ,ni

八 呢 兩 只 鴨 . 四 磅 半 重 .

,ni 'leung chek, áp, si' .pong pun' chung'

九 割 一 塊 猪 肉 過 我 .

kot, yat, fái' ,chü yòk. ko' 'ngo

十 總 共 三 箇 銀 錢 .

'chung kung' ,sám ko' .ngan .ch'in

## LESSON XXXI.

## AT A FISH MARKET.

押 綫. 啡時. 麥 結。

1. What kind of fish have you this morning.  
滑契然. 阿戶啡時. 蝦戶. 腰. 地時. 麼甯。
2. I have a lot of fine sea bass.  
埃. 蝦戶綫律. 阿戶揮然絲. 巴時。
3. How many pounds do you want?  
拷. 慢呢. 跑煥時. 都. 腰. 灣。
4. Tell me first how much you ask for it.  
爹爐. 寐. 科時. 拷. 密治. 腰. 呀時奇. 科咽地。
5. How do you sell blue fish by the pound.  
拷. 都. 腰除爐. 布爐. 啡時. 啡. 地. 跑煥。
6. Have you any shad or lobsters?  
蝦戶. 腰. 晏呢. 殺. 阿呀. 笠時打時。
7. We have a large lot of both.  
喊. 蝦戶. 綫. 嚙治. 律. 阿戶. 布戶。
8. They are not fresh; I don't want them.  
低. 呀. 呐扶嚙時. 埃. 當. 灣. 咕。
- . Let me see your crabs.  
例. 寐. 絲腰呀卡笠時。



# 課一十三第

## 去 街 市 買 魚 HU' ,KAI 'SI 'MAI .NGÜ

- 一 今 朝. 有乜嘢魚呀。  
,kam ,chiu 'yau ,mi 'ye .ngü ,a
- 二 我 有 一 擔. 好石魷。  
'ngo 'yau yat, ,tám 'hò sek. ,ràn
- 三 你要幾多磅呢。  
'ni iu' 'ki ,to ,pong ,ni
- 四 先話過我聽. 要乜嘢價錢囉。  
,sin wa' ko' 'ngo ,t'eng iu' ,mi 'ye ka' ,ch'in ,lo
- 五 鯪 魚. 賣 幾多銀. 一 磅呢。  
'eh'ü .ngü mái' 'ki ,to ,ngan yat, ,pong ,ni
- 六 有 三 鱸 魚. 及 龍 蝦嗎。  
'yau ,sám .lái .ngü k'ap. ,lung ,ha 'ma
- 七 兩 樣 都 有 大 把。  
'leung yeung' ,tu 'yau tái' 'pa
- 八 呢的唔新鮮. 我唔要。  
,ni tik, ,m ,san ,sin 'ngo ,m iu'
- 九 俾我睇吓的蠔。  
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, 'hái

10. Here are some nice soft shell crabs.  
希呀.呀 深呢時.疎戶除爐卡笠時。
11. They are worth seventy-five cents a half-dozen.  
低 呀.鍋土除云地.揮扶.仙時.縊蝦戶咄臣。
12. Are smelts cheap this morning?  
呀.時味爐時.妾.地時.麼甯。
13. There are quite cheap to-day.  
低 呀.揆咽.妾 吐低。
14. Weigh me out six pounds, please.  
噉 寐區色土跑煥時.鋪璃時。
15. Do you keep shrimps?  
都腰.切.時廉時。
16. No, but I have some green turtle and terrapin.  
怒.不埃 蝦戶.深.忌噠.拖吐爐.晏 拖例扁。
17. I don't care much for such things.  
埃.當 卡呀 密治.科.失治.星時。
18. Why don't you buy a couple of pounds of halibut?  
懷.當.腰 咩縊.汲浦爐.阿戶.跑煥時.阿戶.蝦璃拔。
19. I think I will take a quart of oysters.  
埃 星.埃 噉.特.縊.噉.阿戶哀時打時。
20. All right, sir; you can have what you want.  
阿爐拉 沙.腰 噉.蝦戶.滑.腰 灣。

十 呢 處 有 的 嫩 殼 蟻。

,ni ch'ü' 'yan tik, ngün' hok, 'há

土 半 叮 值 得 七 十 五 仙。

pun' 'ta chik. tak, ch'at, sap. 'ng ,sin

土 今 朝 雪 魚 平 嗎。

,kam ,chiu sūt, .ngü .p'eng 'ma

土 今 日 幾 平。

,kam yat. ,ki .p'eng

土 秤 我 六 磅 囉。

,ch'ing 'ngo lók. .pong ,lo

土 呢 有 蝦 賣 嗎。

'ni 'yan ,ha mái' 'ma

土 有 我 有 草 龜 及 泥 龜。

'mó 'ngo 'yan 'ch'ó ,kwai k'ap. .nai ,kwai

土 咁 嘅 嘢 我 好 隨 便 啫。

'kam ke' 'ye 'ngo hó' .ch'ui pin' ,che

土 點 解 你 唔 買 兩 磅 鮫 魚 呢。

'tim 'kái 'ni .m 'mái 'leung .pong ,káu .ngü ,ni

土 我 買 一 啲 蠔 罷 咯。

'ngo 'mái yat, kwát, .hó pa' lok,

土 好 喇 隨 你 要 也 都 得。

'hó le' .ch'oi 'ni iu' mat, ,tu tak,

## LESSON XXXII.

## OUT DRIVING.

## 區 地拉榮。

1. Suppose we take a drive, what do you say?  
濕浦時.喊.特.綫地拉扶.滑.都.腰.西。
2. I think that will be very pleasant.  
埃.星.噠.喊.爐.卑.威.厘.鋪.嚟.臣。
3. Shall we take a cab?  
沙.喊.特.綫.吸。
4. Cabman, what will you charge to drive us around the park?  
吸.慢.滑.喊.爐.腰.艾.治.吐.地.拉.扶.呀.時.綫.漏.煥.地.珀。
5. Cabman, we want to drive around the city; what are your charges?  
吸.慢.喊.灣.吐.地.拉.扶.綫.漏.煥.地.舌.地.滑.呀.腰.呀.  
艾.睹.時。
6. I will drive you through the park and back for a dollar  
埃.喊.爐.地.拉.抹.腰.時.魯.地.珀.晏.柏.科.綫.叮.嚟。
7. Suppose we take a buggy, and drive ourselves.  
濕浦時.喊.特.綫.北.記.晏.地.拉.扶.區.呀.除.爐.扶.時。
8. What will you charge us for a buggy and a gentle horse?  
滑.喊.爐.腰.艾.治.呀.時.科.綫.北.記.晏.綫.薦.渡.爐.賀.時。
9. I will let you have them for three dollars an hour.  
埃.喊.爐.咧.腰.蝦.戶.咕.科.時.厘.叮.嚟.時.晏.區.呀。

## 課二十三第

### 坐 馬 車 CHO' 'MA ,CH'E

一 去 坐 馬 車 呀 你 話 好 唔 呢。

hü' cho' 'ma ,ch'e ,a 'ni wa' 'hó .m ,ni

二 咁 至 得 意 嚟。

'kam chi' tak, i' ,la

三 請 一 架 單 馬 車 好 嗎。

'ch'ang yat, ka' ,tán 'ma ,ch'e 'hó 'ma

四 車 夫 遊 過 呢 箇 花 園 要 幾 多 銀 呢。

,ch'e ,fu .yau ko' ,ni ko' ,fa .ün iu' 'ki ,to ,ngan ,ni

五 車 夫 我 哋 想 遊 城 你 要 幾 多 銀 呢。

,ch'e ,fu 'ngo ti' 'seung .yau .seng 'ni iu' 'ki ,to ,ngan ,ni

六 去 遊 花 園 來 回 要 一 文。

hü' .yau ,fa .ün .loi .ui iu' yat, ,man

七 等 我 哋 請 架 細 馬 車 自 己 拉 韁

't'eng 'ngo ti' 'ch'ang ka' sai' 'ma ,ch'e chi' 'ki ,lai ,keung

罷 咯。

pa' lok,

八 一 只 好 馬 及 細 車 你 要 幾 多 銀 呢。

yat, ,chek, 'hó 'ma k'ap, sai' ,ch'e 'ni iu' 'ki ,to ,ngan ,ni

九 每 點 鐘 三 文 我 就 賃 得 過 你 咯。

'mui 'tim ,chong ,sám ,man 'ngo chau' yam' tak, ko' 'ni lok,

10. That is too much; I will give you two dollars.  
噠.衣時.吐.密治.埃喊爐.忌戶腰吐.叮噶時。
11. You will have to leave a deposit, for I don't know you.  
腰.喊爐.蝦戶.吐.璃戶.綫.地玻舌.科.埃.當.怒.腰。
12. Let us drive to the park and see the fine turnouts.  
咧.呀時.地拉戶.吐.地.珀.晏.絲.地.揮然.吞區時。
13. What a fine view there is from this hill!  
滑.綫.揮然.威要.爹呀.衣時.扶咻.地時.希爐。
14. It is too hazy now, the view is better on a clear day.  
咽地.衣時.吐.係細.鬧.地.威要.衣時.別打.安.綫.  
其璃呀.低。
15. The roads are in fine condition for driving to-day.  
地.魯時.呀.烟.揮然.勤地臣.科.地拉榮.吐低。
16. The roads are rather muddy after the rain.  
地.魯時.呀.噶打密地.呀扶打.地.噠。
17. This is a fine road for driving; it is so level.  
地時.衣時.綫.揮然.魯.科.地拉榮.咽地.衣時.蘇.例惟爐。
18. Driver, I want you to point out all the sights to us.  
地拉華.埃.灣.腰.吐.佩然.區.阿爐.地.晒時.吐.呀時。
19. This is delightful weather for driving; the air is so clear.  
地時.衣時.地拉扶爐.喊打.科.地拉榮.地.綫呀.衣辭.蘇.  
其璃呀。
20. We had better go home now, for it is getting late.  
喊.乞.別打.高.威.鬧.科.咽地.衣時.結丁.嚟。



十 太多咯. 我俾你兩文。

t'ai' ,to lok, 'ngo 'pi 'ni 'leung ,man

十一 你要交定. 因係我唔識你。

'ni iu' ,kau teng' ,yan hai' 'ngo ,m sik, 'ni

十二 車去花園. 睇吓的傢勢. 馬車呀。

,ch'e hū' ,fa 'ün 't'ai 'ha tik, ,ka sai' 'ma ,ch'e ,a

十三 呢箇山的景緻. 真好咯。

,ni ko' ,sān tik, 'king chi' ,chan 'hò lok,

十四 現時霞霧. 太大. 天晴. 景緻更好的。

in' .si .ha mo' t'ai' tái' ,t'in .ch'ang 'king chi' kang' 'hò tik,

十五 今日路上. 坐馬車. 真好咯。

,kam yat. lu' seung' cho' 'ma ,ch'e ,chan 'hò lok,

十六 落雨後呢. 路上多泥咯。

lok. 'ngü hai' ,ni lu' seung' ,to .nai lok,

十七 呢條路. 跑車. 真好咯. 確係平。

,ni .t'iu lu' ,p'au ,ch'e ,chan 'hò lok, k'ok, hai' .p'eng

十八 車夫. 有好景緻. 要指過. 我哋睇吓。

,ch'e ,fu 'yau 'hò 'king chi' iu' 'chi ko' 'ngo ti' 't'ai 'ha

十九 呢箇天時. 跑馬車好嘅. 天氣真清。

,ni ko' ,t'in .si .p'au 'ma ,ch'e 'hò la' ,t'in hi' ,chan ,ch'ing

二十 好翻歸咯. 將近夜咯。

'hò ,fān 'kwai lok, ,cheung kan' ye' lok,

## LESSON XXXIII.

## WITH A LAWYER.

## 喊 綫 唻 爺。

1. Good morning, sir, what do you wish?  
姑地. 麼甯. 沙. 滑. 都. 腰. 喊時。
2. I want to consult a lawyer, and have been recommended  
埃. 灣. 吐. 勤疎爐. 綫. 唻爺. 晏. 蝦戶. 邊. 力衿蚊跌.  
to you.  
吐. 腰。
3. Very well, sir, what is the trouble?  
威厘. 喊爐 沙. 滑. 衣時. 地. 措漏布爐。
4. My partner has broken his agreement, and I am going to  
噴. 疋拿. 蝦時. 布轆見. 希時. 綫忌璃文. 晏. 埃嚟. 高營. 吐.  
sue-him.  
蘇. 謙。
5. Did you have any written contract?  
跌 腰. 蝦戶. 晏呢. 咧田. 勤措力。
6. Yes; this is our contract.  
爺時. 地時. 衣時. 區呀. 勤措力。
7. But this is Chinese; you must have it translated for me.  
不. 地時. 衣時. 差呢時. 腰仔時. 蝦戶咽地. 措欄時例跌. 科寐。
8. I have been sued by my former partner for a thousand dollars.  
埃. 蝦戶. 邊. 蘇. 咩. 噴. 方麻. 疋拿. 科. 綫. 儉臣. 叮罇時。
9. He accuses me of having cheated him.  
希. 鉅橋蛇時. 寐. 阿戶. 蝦榮. 切跌. 謙。

# 課三十三第

請 狀 師  
'CH'ANG CHONG' 'SI

一 早晨.你 想要乜呀。

'chò .san 'ni 'seung iu' mat, ,a

二 我想請箇狀師.有人舉薦來

'ngo 'seung 'ch'ang ko' chong' ,si 'yau .yan 'kü chin' .loi

見你。

kin' 'ni

三 好喇.有 乜 事 幹呀。

'hò le' 'yau mat, si' kon' ,a

四 我嘅夥計.唔依口齒.我想告佢。

'ngo ke' 'fo ki' .m ,i 'hau 'ch'i 'ngo 'seung ko' 'k'ü

五 你有同佢.立合同嗎。

'ni 'yau .t'ung 'k'ü lap. hôp. .t'ung 'ma

六 有.呢條合同.就係咯。

'yau ,ni .t'iu hôp. .t'ung chau' hai' lok,

七 係寫唐字嘅.你要譯俾我睇。

hai' 'sye .t'ong chi' ke' 'ni iu' yik, 'pi 'ngo 't'ai

八 我被舊夥計.告一千銀。

'ngo pi' kau' 'fo ki' ko' yat, ,ch'in .ngan

九 佢告我騙佢。

'k'ü ko' 'ngo p'in' 'k'ü

10. He says that I haven't given him his share of the profits.

希·西時·噠·埃蝦云忌云謙·希時·賒呀·阿戶·地·鋪囉弗時。

11. What will be your fee for conducting my case?

滑·噉爐卑腰呀·非·科·勤德丁·噯·溪時。

12. Well, I expect first a retainer of ten dollars.

噉爐·埃·翼時北·科時·綫利天拿·阿戶·天·叻罇時。

13. If we win the suit I will charge you fifty dollars.

衣戶噉云地蘇活·埃·噉爐·艾治·腰·弗扶地·叻罇時。

14. You have a very clear case.

腰蝦戶綫·威厘·其璃呀·溪時。

15. If there is no written contract you have no redress.

衣戶爹呀·衣時·怒·咧田·勤措力·腰蝦戶·怒·利地喇時。

16. I have witnesses who heard the agreement made.

埃·蝦戶·活呢蛇時·呼·歇·地綫忌璃文·咪地。

17. It's always better to have a written contract.

咽時·阿爐威時·別打吐·蝦戶·綫·咧田·勤措力。

18. Do you think I shall be able to recover damages in this case?

都·腰·星·埃·沙爐·卑·綫布爐·吐·利扣華·咭米睹時·烟·地時·溪時。

19. You can, if you can prove that it was not your own fault.

腰·噉·衣戶腰·噉·鋪爐戶·噠·咽地·鍋·咽·腰呀晏·科爐地。

20. I have no doubt we shall win the suit.

埃·蝦戶·怒·斗·噉·沙爐·云·地·蘇活。

十 佢話我有分利錢過佢。

'k'ü wa' 'ngo 'mó ,fan li' ,ch'in ko' 'k'ü

十一 要幾多銀。你就肯打理呢件事呢。

iu' 'ki ,to ,ngan 'ni chau' 'hang 'ta 'li ,ni kin' si' ,ni

十二 我要十箇銀錢做定。

'ngo iu' sap. ko' ,ngan ,ch'in chu' teng'

十三 如果。我哋贏呢。我就要你五十文。

,ngü 'ko 'ngo ti' ,yeng ,ni 'ngo chau' iu' 'ni 'ng sap. ,man

十四 你呢件案唔係難。

'ni ,ni kin' on' ,m hai' ,nan

十五 如果有寫合同你唔伸得冤。

,ngü 'ko 'mó 'syé hóp. ,t'ung 'ni ,m ,san tak, ün

十六 我有證人。聽見佢。應承過我嘅。

'ngo 'yau ching' ,yan ,t'eng kin' 'k'ü ,ying ,sing ko' 'ngo la'

十七 大凡事幹。寫明合同總係好

tai' ,fan si' kon' 'syé ,ming hóp. ,t'ung 'chung hai' 'hó

的嘅。

tik, ke'

十八 你估呢件案。我告得。補銀唔呢。

'ni 'ku ,ni kin' on' 'ngo ko' tak, 'pu ,ngan ,m ,ni

十九 如果你有錯。就得咯。

,ngü 'ko 'ni 'mó ch'o' chau' tak, lok,

二十 我哋一定打贏嘅。

'ngo ti' yat, teng' 'ta ,yeng ke'

## LESSON XXXIV.

## AT COURT.

## 押 噶

1. Officer, what was this man arrested for?  
阿肥沙.滑.鍋時.地時.慢.亞嚟時跌.科。
2. I saw him beating a boy with a stick, your Honor.  
埃.疎謙.別丁.縵.杯.噶.縵.時得.腰呀.安拿。
3. Prisoner, what have you to say to this charge?  
皮璃臣拿.滑.蝦戶.腰.吐.西.吐.地時.艾治。
4. He broke my window, your Honor, and it made me angry.  
希.布轆.噯.呿渡.腰呀.安拿.晏.咽地.咪.寐.晏忌厘。
5. Prisoner, you are accused of murder; are you guilty  
皮璃臣拿.腰.呀.鉅橋時地.阿戶.摩打.呀 腰機爐地.  
or not guilty.  
阿呀.吶.機爐地。
6. I want to consult counsel, before entering a plea.  
埃.灣.吐.勤疎爐地.扣煥蛇爐.卑科.怨打零.縵.鋪璃。
7. Your Honor, my client demands a trial before a jury.  
腰呀.安拿.噯.其拉怨.地慢時.縵.差縵爐.卑科.縵.朝厘。
8. Very well; I will release him on one hundred dollars  
威厘.噶爐.埃噶爐.魯璃厘時.謙.安.溫.恨地列.叮噤時.  
bail.  
敝爐。
9. Your Honor, this prisoner is accused of robbery.  
腰呀.安拿.地時.皮璃臣拿.衣時.鉅橋時地.阿戶笠巴厘。



# 課四十三第

## 衙 門 .NGA .MUN.

一 綠衣爲乜事拉呢箇人呀。

luk, .i wai' mat, si' ,lái ,ni ko' .yan ,a

二 大人我見佢俾棍打一箇細紋仔。

tái' .yan 'ngo kin' 'k'ü 'pi kwan' 'ta yat, ko' sai' .man 'chai

三 監犯你有乜說話講呢。

,kám fán' 'ni 'yau mat, sūt, wa' 'kong ,ni

四 大人佢打破我嘅窗門。整我好嫩。

tái' .yan 'k'ü 'ta p'o' 'ngo ke' ,ch'ung ,mun 'ching 'ngo 'hò ,nau

五 監犯人告你打死人命。有罪有呢。

,kám fán' .yan ko' 'ni 'ta 'si .yan ming' 'yau chui' 'mò ,ni

六 我想先同狀師斟酌。然後

'ngo 'seung ,sin .t'ung chong' ,si ,chum cheuk, .in hau'

就告訴。

chau' ko' su'

七 大人。事主要賠審官。審。

tái' .yan si' 'chü iu' .p'ui 'sam ,kun 'sam

八 好喇。一百銀保單。我就肯放佢咯。

'hò le' yat, pák, ,ngan 'pò ,tán 'ngo chau' 'hang fong' 'k'ü lok,

九 大人。呢箇犯仔。被人告搶劫。

tái' .yan ,ni ko' fán' 'chai pi' .yan ko' 'ch'ung kip.

10. I am innocent of the charge, your Honor.  
埃噤.烟糯臣.阿戶.地艾治.腰呀.安拿。
11. I can prove an alibi.  
埃乾.鋪魯戶.晏縊爐拜。
12. I will put you under a thousand dollar bond.  
埃噤爐.砵腰.晏打.縊.偷臣.叮噤.班。
13. Prisoner, this man accuses you of striking him.  
鋪璃臣拿.地時慢鉤橋蛇時.腰.阿戶.時差力徑謙。
14. What have you to say to the charge?  
滑.蝦戶.腰.吐西.吐.地.艾治。
15. May it please your Honor, I struck him in self-defence.  
米咽地.鋪璃時.腰呀.安拿.埃.時赤力.謙.烟睺爐戶.  
地分時。
16. Don't you know it is against the law to carry  
當地.腰.怒.咽地.衣時.縊堅時地.地.囉.吐.卡厘.  
concealed weapons?  
勤絲爐地.威貧時。
17. The man threatened my life, and I was afraid of him.  
地時慢.時例頓地.噯拉戶.晏.埃.鍋時.縊扶嚟.阿戶.謙。
18. You should have appealed to the police for protection.  
腰.蘇活.蝦戶.鴨丕爐.吐地.鋪璃時.科.鋪佬得臣。
19. As this is your first offence I will not fine you  
呀時地時.衣時.腰呀.科時地.澳分時.埃.噤爐.吶揮然.腰.  
this time.  
地時.梯鹽。
20. May it please your Honor, I was sick and not drunk.  
米.咽地.鋪璃時.腰呀.安拿.埃.鍋.色.晏.吶.地鈴。

十 大人.呢件事.係徒賴我嘅。

tái' .yan ,ni kin' si' hai' .t'u lái' 'ngo ke'

十一 我能證明.我唔喺處。

'ngo .nang ching' .ming 'ngo .m 'hai ch'ü'

十二 我要你.一千銀保單。

'ngo iu' 'ni yat, ,ch'in .ngan 'pò ,tán

十三 監犯.呢箇人.告你打佢。

,kám fán' ,ni ko' .yan ko' 'ni 'ta 'k'ü

十四 你有乜說話講呢。

'ni 'yan mat, süit, wa' 'kong ,ni

十五 大人.因願命.我正打佢啫。

tái' .yan ,yan ku' meng' 'ngo cheng' 'ta 'k'ü ,che

十六 私帶軍器.係犯例嘅事你知道嗎。

,si tái' ,kwan hi' hai' fán' lai' ke' si' 'ni ,chi tò' 'ma

十七 呢箇人想攞我命.我怕佢。

,ni ko' .yan 'seung 'lo 'ngo meng' 'ngo p'a' 'k'ü

十八 你應要叫綠衣.保護你呀。

'ni ,ying iu' kiu' luk. 'i 'pò fu' 'ni a'

十九 因呢回.係初犯例.我就唔罰你。

,yan ,ni .ui hai' ,ch'o fán' lai' 'ngo chau' .m fát. 'ni

二十 大人.我係有病.唔係飲醉。

tái' .yan 'ngo hai' 'yau peng' .m hai' 'yam chui'

## LESSON XXXV.

## TRAVEL ON THE RAILROAD.

## 除噤爲爐 安 地 例 路

1. I want a ticket to Chicago.  
埃·灣·縊得結·吐·積加古。
2. What is the fare from New York to San Francisco?  
滑衣時地揮呀·扶咻·紐 約·吐·新·扶欄絲時古。
3. Do you want to go first or third class?  
都腰·灣·吐高·科時·阿呀·失·卡噤時。
4. I want a second class ticket to San Francisco.  
埃灣·縊·色近卡噤時·得結·吐·新·扶欄絲時古。
5. It will cost you seventy dollars.  
咽地噉爐呵時腰·除云地·咿噤時。
6. I would like to have this trunk checked to Boston.  
埃活拉奇·吐蝦戶·地時徐鈴·赤地吐波時頓。
7. Let me see your ticket.  
咧·寐絲腰呀·得結。
8. Here is the check for your trunk.  
希呀·衣時地·赤·科腰呀徐鈴。
9. At what time will the train leave for New York?  
按·滑·梯鹽噉爐地徐練·瑞戶·科紐 約。

# 課五十三第

## 搭 火 車 TÁP, 'FO ,CH'E

一 我要積加古嘅車紙。

'ngo iu' chik, ,ka 'ku ke' ,ch'e 'chi

二 由紐約出金山大埠幾多車

,yau 'nau yeuk, ch'at, ,kam ,sán tái' fau' 'ki ,to ,ch'e

脚呢。

keuk, ,ni

三 你想搭頭等車呀。三等車呢。

,ni 'seung táp, ,t'au 'ting ,ch'e a' ,sám 'ting ,ch'e ,ni

四 我要一張二等車紙出金山

'ngo iu' yat, ,cheung ngi' 'ting ,ch'e 'chi ch'at, ,kam ,sán

大埠。

tái' fau

五 要七十文。

iu' ch'at, sap. ,man

六 我呢箇槓要用牌寄去波士頓。

'ngo ,ni ko' 'lung iu' yung' .p'ái ki' hū' ,po si' tan'

七 俾我睇吓你嘅車紙。

'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni ke' ,ch'e 'chi

八 呢條就係寄槓嘅牌咯。

,ni .t'iu chau' hai' ki' 'lung ke' .p'ái lok,

九 紐約火車幾時開身呢。

'nau yeuk, 'fo ,ch'e 'ki .si ,hoi ,san ,ni

10. It will leave here at four o'clock.  
咽地噉爐. 璃戶. 希呀. 押. 科澳卡洛。
11. Where do we change cars for Ogden?  
噉呀. 都. 噉. 千治. 卡時. 科. 惡頓。
12. You change cars at Omaha.  
腰. 千治. 卡時. 押. 阿麻吓。
13. When shall we arrive at Chicago?  
溫. 沙爐. 噉. 亞拉戶. 押. 積加古。
14. The train is due there at six o'clock.  
地. 徐練. 衣時. 吊爹呀. 押. 色時. 澳卡洛。
15. We are late and shall miss our connection.  
噉. 呀. 噉. 晏. 沙爐美時. 區呀. 勤溺臣。
16. Am I on the right train for New York.  
噉埃安地. 拉. 徐練. 科. 紐 約。
17. This is an express train for Saint Louis.  
地時. 衣時. 晏亦時鋪利時. 徐練. 科. 申噹。
18. You are on the wrong train.  
腰. 呀. 安. 地. 噉. 徐練。
19. Conductor, I want to get off at the next station.  
勤得打. 埃灣. 吐咭阿戶. 押. 地. 溺時. 時底臣。
20. We are thirty minutes behind time.  
噉. 呀. 失地晚呢時. 卑係然. 梯鹽。



十 四 點 鐘. 就 開 身 咯。

si' 'tim ,chong chau' ,hoi ,san lok,

士 喺 邊 處 換 車. 去 惡 頓 呢。

'hai ,pin ch'ü' un' ,ch'e hü' ok, tan' ,ni

士 在 阿 麻 吓. 換 車。

choi' ,o ,ma 'ha un' ,ch'e

士 幾 時 就 到. 積 加 古 呢。

'ki ,si chan' tó' chik, ,ka 'ku ,ni

士 呢 架 火 車. 六 點 就 到 咯。

,ni ka' 'fo ,ch'e ló'k. 'tim chau' tó' lok,

士 我 哋 到 的 遲. 趕 車 唔 到。

'ngo ti' tó' tak, ,ch'i 'kon ,ch'e .m tó'

士 喺 呢 架 車. 去 紐 約. 有 錯 嗎。

'hai ,ni ka' ,ch'e hü' 'nau yeuk, 'yan ch'o' 'ma

士 呢 架 係 申 雷 嘅 快 車。

'ni ka' hai' ,san ,lui ke' fai' ,ch'e

士 你 搭 錯 車 咯。

'ni táp, ch'o' ,ch'e lok,

士 勤 德 打. 我 要 第 二 箇 車 頭 落 車。

,k'an tak, 'ta 'ngo iu' tai' ngi' ko' ,ch'e .t'au lok. ,ch'e

士 我 哋 行 慢 了. 半 點 鐘 咯。

'ngo ti' ,hang mán' 'liu pun' 'tim ,chong lok,

## LESSON XXXVI.

## TRAVEL ON A STEAMSHIP.

除嘍爲爐 安·縊 時 咭 涉。

1. I want to secure a cabin passage to Hongkong.  
埃 灣 吐 時 橋 呀 縊 卡 便·巴 細 治 吐 香 港。
2. How much is it?  
拷·密 治·衣 時·咽 地。
3. We charge three hundred dollars for the first cabin to  
噉·艾 治·時 厘·恨 地 列·叮 嘍 時·科 地 科 時·卡 便·吐。  
China?  
差 拿。
4. Has there been no reduction at all in the rates?  
蝦 時·爹 呀·邊 怒·璃 得 臣·按·阿 爐·烟 地 嚟 時。
5. No, that is the regular price.  
怒·噠 衣 時 地 力 叫 嘍·鋪 拉 時。
6. How much is it for a second class passage?  
拷·密 治 衣 時 咽 地 科 縊 色 近·卡 嘍 時·巴 細 治。
7. We get one hundred dollars for the second class.  
噉 咭·溫·恨 地 列·叮 嘍 時 科 地 色 近·卡 嘍 時。
8. I think we will go in the steerage.  
埃 星 奇 噉 噉 爐 高·烟·地·時 地 例 治。
9. All right, that is much cheaper.  
阿 爐·拉 地·噠·衣 時·密 治 妾 巴。

# 第三十六課

## 搭火船 TÁP, 'FO .SÜN

一 我 想 定 一 箇 頭 等 倉 位 返  
'ngo 'seung teng' yat, ko' .t'au 'tang ,ch'ong wai' ,fán  
香 港。

,heung 'kong

二 幾 多 銀 呢。  
'ki ,to .ngan ,ni

三 頭 等 客 位 返 唐 山 要 三 百 文。  
.t'au 'tang lák, wai' ,fán .t'ong ,sán iu' ,sám pák, .man

四 一 向 都 有 減 價 嗎。  
yat, heung' ,tu 'mó 'kám ka' 'ma

五 有 係 真 實 的 價 錢 嘅 咯。  
'mó hai' ,chan sat. tik, ka' .ch'in ke' lok,

六 二 等 客 位 要 幾 多 銀 呢。  
ngi' 'tang lák, wai' iu' 'ki ,to .ngan ,ni

七 二 等 客 位 要 一 百 文。  
ngi' 'tang lák, wai' iu' yat, pák, .man

八 我 搭 大 倉 罷 咯。  
'ngo táp, tái' ,ch'ong pa' lok,

九 好 喇 平 得 多。  
'hó ,le .p'ing tak, ,to

10. On what day does the steamer sail ?

安 滑·低·咁時·地時·咭麻·西爐，

11. The boat sails on May fourth.

地煲地西爐時·安·米·科時。

12. Shall we have a rough passage, do you think ?

沙爐喊·蝦戶綫·嘑戶·巴細治·都·腰·星奇。

13. No; the ocean is very calm this month.

怒·地·澳臣·衣時·威厘·襟·地時·咬時。

14. We fear there will be a cyclone on the sixth of this

喊非呀·爹呀·喊爐·卑·綫·晒求龍·安·地·色時·阿戶·地時·

month.

咬時。

15. How the boat does pitch.

拷·地煲地·咁時·不治，

16. I am very seasick.

埃·嘸威厘·絲色。

17. We are sailing against the wind.

喊呀·西零綫堅時地·地 溫地，

18. The sailors fear that there will be a storm.

地·西嘑時·非呀·噠·爹呀·喊爐·卑·綫·時當。

19. We are in sight of land now.

喊呀·烟·西地·阿戶·欄·鬧。

20. We shall arrive at Yokohama to-morrow morning.

喊沙爐·亞拉戶·押·約呵喊麻·吐麼羅 麼甯，

十 火 船 邊 日 開 身 呀。

'fo .sün ,nin yat. ,hoi ,san ,a

土 火 船 五 月 . 四 號 . 開 身 。

'fo .sün 'ng ngüt. si' hò' ,hoi ,san

三 你 估 呢 水 船 . 風 浪 大 唔 呢 。

'ni 'ku ,ni 'soi .sün ,fung long' tái' .m ,ni

三 唔 大 . 呢 箇 月 . 海 上 . 平 靖 嘅 。

.m tái' ,ni ko' ngüt. 'hoi seung' .p'ing ching' la'

古 我 怕 本 月 . 六 號 . 有 風 颶 打 。

'ngo p'a' 'pun ngüt. lók. hò' 'yau ,fung kü' 'ta

圭 呢 只 船 . 搖 得 . 真 關 係 咯 。

,ni chik, .sün .iu tak, ,chan ,kwán hai' lok,

其 我 好 暈 浪 。

'ngo 'hó wan' long'

七 我 哋 使 逆 風 船 。

'ngo ti' 'sai ngák. ,fung .sün

六 箇 的 水 手 . 都 怕 有 風 打 咯 。

ko' tik. 'soi 'sau ,tu p'a' 'yau ,fung 'ta lok,

九 我 哋 睇 見 山 咯 。

'ngo ti' 't'ai kin' ,sán lok,

三 明 日 . 我 哋 就 到 橫 濱 咯 。

.min yat. 'ngo ti' chau' tò' .wáng ,pan lok,

## LESSON XXXVII.

## AT THE CUSTOM HOUSE.

押. 地. 卡時談. 喉時。

1. I came to get a passport.

埃. 鉗. 吐. 咭. 綫. 巴時砵。

2. You want a return certificate, don't you?

腰. 灣. 綫. 璃吞. 舍地揮契. 當地. 腰。

3. Yes, sir; please give me one.

爺時. 沙. 鋪璃時. 忌扶. 寐溫。

4. How long have you been in this country?

拷. 喇. 蝦戶. 腰. 邊. 烟. 地時. 勤徐厘。

5. I have been in New York ten years.

埃. 蝦戶. 邊. 烟. 紐 約. 天. 爺呀時。

6. How old are you, and in what business?

拷. 澳爐. 呀. 腰. 晏. 烟. 滑. 卑仙呢時。

7. I am fifty-five years old, and have been in the tea

埃. 嘸. 弗乎地. 揮扶. 爺呀時. 澳爐. 晏. 蝦戶. 邊. 烟. 地. 哋.

business.

卑仙呢時。

8. Let me measure to see how tall you are.

列. 寐. 米. 沙. 吐. 絲. 拷. 拖爐. 腰呀。

9. What is your name?

滑. 衣時腰呀. 唸。



# 第三十七課

## 稅 關 SUI' KWÁN

- 一 我 來 擺 出 口 紙。  
'ngo .loi 'lo ch'at, 'hau 'chi
- 二 你 想 要 一 張 來 回 紙 係 嗎。  
'ni 'seung iu' yat, ,cheung .loi .ui 'chi hai' 'ma
- 三 係 多 煩 俾 一 張 我 囉。  
hai' ,to ,fán 'pi yat, ,cheung 'ngo ,lo
- 四 你 來 了 本 國 有 幾 多 年 呢。  
'ni .loi 'liu 'pun kok, 'yau 'ki ,to .nin ,ui
- 五 我 來 了 紐 約 有 十 年 咁 多 咯。  
'ngo .loi 'liu 'nau yeuk, 'yau sap. .nin kam' ,to lok,
- 六 你 幾 歲 做 乜 生 意 嚟 呢。  
'ni 'ki soi' chu' mat, ,sang i' .lai ,ni
- 七 我 四 十 五 歲 做 茶 生 意。  
'ngo si' sap. 'ng soi' chu' ,ch'a ,sang i'
- 八 俾 我 量 吓 你 有 幾 高。  
'pi 'ngo leung' 'ha 'ni 'yau 'ki ,kó
- 九 你 叫 乜 名 呀。  
'ni kiu' mat, .meng ,a

10. My name is Ah Wing.

蝦. 唸. 衣. 時. 亞. 榮。

11. Have you a family, or do you own any real-estate?

蝦. 戶. 腰. 綫. 扶. 嘸. 未. 厘. 阿. 呀. 都. 腰. 安. 晏. 呢. 璃. 爐. 綫. 時. 底。

12. I have a wife and child in New York City.

埃. 蝦. 戶. 綫. 歪. 戶. 晏. 差. 爐. 烟. 紐. 約. 舌. 地。

13. I own two thousand dollars worth of real-estate in

埃. 安. 吐. 偷. 臣. 叮. 嘸. 時. 鍋. 時. 阿. 戶. 璃. 爐. 綫. 時. 底. 烟

Cincinnati.

仙. 仙. 嗒. 地。

14. What have you got in your trunk.

滑. 蝦. 戶. 腰. 吉. 烟. 腰. 呀. 徐. 鈴。

15. I will open it and let you see.

埃. 噉. 爐. 澳. 片. 咽. 晏. 列. 腰. 絲。

16. You will have to pay duty on this piece of silk.

腰. 噉. 爐. 蝦. 戶. 吐. 批. 吊. 地. 安. 地. 時. 丕. 時. 阿. 戶. 絲. 六. 奇.

17. I bought it for my own private use.

埃. 砵. 咽. 科. 蝦. 安. 鋪. 拉. 噉. 腰. 時。

18. We don't care how it is to be used; you will have to pay.

噉. 當. 地. 卡. 呀. 拷. 咽. 衣. 時. 吐. 卑. 腰. 時. 地. 腰. 噉. 爐. 蝦. 戶. 吐. 批。

19. You can't have your baggage until the duty is paid.

腰. 乾. 地. 蝦. 戶. 腰. 呀. 柏. 計. 治. 晏. 地. 噉. 地. 吊. 地. 衣. 時. 批. 地。

20. We must confiscate all smuggled goods.

噉. 仔. 時. 勤. 非. 時. 契. 阿. 噉. 時. 脈. 故. 噉. 姑. 活. 時.

十 我 名 叫 亞 榮。

ˈngo .meng kiu' a' .wing

十一 你 有 家 眷 喺 處 嗎。有 物 業 嗎。

ˈni 'yau ,ka kün' 'hai ch'ü' 'ma 'yau mat. ngip. 'ma

十二 我 有 老 婆 及 仔 喺 紐 約。

ˈngo 'yau 'lò .p'ò k'ap. 'chai 'hai 'nau yeuk,

十三 我 有 兩 千 銀 物 業 喺 仙 仙 嗰

ˈngo 'yau 'leung ,ch'in .ngan mat. ngip. 'hai ,sin ,sin ,na

打 處。

ˈta ch'ü'

十四 你 嘅 槓。有 乜 呢。

ˈni ke' 'lung 'yau mat, ,ni

十五 我 開 俾 你 睇 吓。

ˈngo ,hoi 'pi 'ni 't'ai 'ha

十六 呢 正 綢 要 納 稅。

,ni p'at, .ch'au iu' nâp. sui'

十七 我 帶 嚟 自 己 用 嘅。

ˈngo tái' .lai chi' 'ki yung' ke'

十八 唔 打 理 點 用 都 好。你 要 納 稅。

.m 'ta 'li 'tim yung' ,tu 'lò 'ni iu' nâp. sui'

十九 你 要 納 咁 稅。正 攞 得 你 的 槓 去。

ˈni iu' nâp. ,heu su' cheng' 'lo tak, 'ni tik, 'lung hü'

二十 我 哋 一 定 要 執 私 貨。

ˈngo ti' yat, teng' in' chap, ,si fo'

## LESSON XXXVIII.

## IN A BOARDING HOUSE OR HOTEL.

烟 綫 砵 定 喉 時 阿呀. 好爹爐。

1. Is the mistress of the house in?  
衣時.地.嘆時車時.阿戶.地喉時.烟。
2. Yes, walk into the parlor.  
爺時.鑊.烟吐.地.爬躡。
3. Take in my card, please.  
特.烟.噴.咳地.鋪璃時。
4. She will be in shortly.  
絲.喊爐.卑.烟.失厘。
5. I want to engage a room and board here.  
埃.灣 吐怨鷄治綫.咻 晏 砵.希呀。
6. There is a front room that you can have.  
爹呀.衣時.綫.扶卵咻.噠.腰.嘅 蝦戶。
7. How much do you ask per week for a room with board?  
拷.密治.都.腰呀時奇.破域.科綫 咻.喊. 砵。
8. I always get ten dollars a week.  
埃.阿爐威時.結天叮噃時.綫.域。
9. That includes fuel and light, doesn't it?  
噠.烟其路時.夫綫爐.晏拉地.叮臣.咽。

# 課 八 十 三 第

## 客 寓 HAK, Ü

一 主 人 婆 喺 屋 嗎。

'chü .yan .p'ò 'hai òk, 'ma

二 喺 入 來 囉。

'hai yáp. .loi ,lo

三 拈 我 嘅 名 片. 去 佢 囉。

,nim 'ngo ke' .meng p'in' hū' 'k'ü ,lo

四 佢 一 陣 就 來 咯。

'k'ü yat, chan' chau' .loi lok,

五 我 想 喺 處. 租 房. 及 搭 食。

'ngo 'seung 'hai ch'ü' ,chò .fong k'ap. táp, sik.

六 你 係 擺 呢. 我 有 一 間. 前 面 房. 俾 你。

'ni hai' 'lo ,ni 'ngo 'yau yat, ,kán .ch'in min' .fong 'pi 'ni

七 連 房 及 搭 食. 要 幾 多 銀. 箇 禮 拜 呢。

.lin .fong k'ap. táp, sik. iu' 'ki ,to .ngan ko' 'lai pái' ,ni

八 我 一 向 要 十 文. 一 箇 禮 拜。

'ngo yat, heung' iu' sap. .man yat, ko' 'lai pái'

九 係 燈 油 火 蠟. 一 概 在 內. 唔 係。

hai' ,tang .yau 'fo láp. yat, k'oi' choi' noi' .m hai'

10. Yes, sir; everything to make you comfortable.

爺時.沙.縊威厘星.吐.脈 腰 衿科梯布爐。

11. We breakfast at eight o'clock in the morning.

噉.布力花時地押.縊.澳卡洛.烟 地.麼甯。

12. Register your name here.

列之士打.腰呀.唸.希研。

13. Porter, show this gentleman to room twenty-five.

噉打.掃 地時.氈渡爐漫.吐.咻.吞地.揮扶。

14. Call me at six o'clock to-morrow morning.

呵爐.寐.押.色時.澳卡洛.吐麼囉.麼甯。

15. Make a fire in my room and bring up some water.

脈.縊.揮呀.烟噴 咻.晏.布鈴 鴨.深.鍋叮。

16. Let me see the bill of fare.

列寐絲.地卑爐阿戶.肥呀。

17. I want some rolls and a cup of coffee.

埃灣深.路爐時.晏.縊級.阿戶.呵啡。

18. I am going to leave to-day.

埃噉高營.吐 璃戶吐低。

19. How much is my bill?

拷密治.衣時.噉卑爐。

20. The whole amount is fifteen dollars.

地號路.縊貌煥衣時.弗扶天叮噉時。



十 係喇. 樣 樣. 整 到 妥 當 爲 止。

hai' ,le yeung' yeung' 'ching tò' 't'ò tong' ,wai 'chi

十一 我 哋 八 點 鐘. 食 朝 餐。

'ngo ti' pát, 'tim ,chong sik. ,chiu ,ch'an

十二 寫 你 嘅 名. 喺 處 囉。

'sye 'ni ke' ,meng 'hai ch'ü' ,lo

十三 看 門 公. 帶 呢 位. 上 去 第 廿 五 號

,hon ,mun ,kung tái, ,ni wai' 'seung hü' tai' ye' 'ng hò'

房。

,fong

十四 明 早. 六 點 鐘. 叫 我 起 身。

,ming 'chò lók. 'tim ,chong kiu' 'ngo 'hi ,san

十五 喺 我 嘅 房. 發 箇 火. 及 拈 的 水. 上

'hai'ngo ke' ,fong fát, ko' 'fo k'ap. ,nim tik. 'soi 'seung

嚟。

,lai

十六 俾 我 睇 吓. 箇 張 菜 單。

'pi'ngo 't'ai 'ha ko' ,cheung ch'oi' ,tán

十七 我 想 要 的 麵 包 仔. 及 一 杯 咖啡。

'ngo 'seung iu' tik, min' ,páu 'chai k'ap. yat, ,pui ,ka ,fi

十八 我 今 日 去 咯。

'ngo ,kam yat. hü' lok,

十九 欠 幾 多 銀 呢。

him' 'ki ,to ,ngan ,ni

二十 總 共 十 五 文。

'chung kung' sap. 'ng ,man

## LESSON XXXIX

## WITH A JEWELLER OR A STATIONER.

喊. 綫 朝喊 嚟. 阿呀. 綫. 時低臣拿。

1. I want to see some good silver watches.  
埃. 灣. 吐絲. 深. 姑地. 絲爐華. 滑啫時。
2. Do you want a stem-winder?  
都 腰. 灣綫. 時咕. 歪完叻。
3. Yes, I want a medium-sized one.  
爺時埃 灣. 綫寐地暗. 晒時. 溫。
4. What is the price of this one?  
滑. 衣時. 地. 鋪拉時. 阿戶. 地時溫。
5. I want to buy an alarm clock.  
埃 灣 吐 呀 晏. 綫杌卡洛。
6. Here is one for four dollars.  
希呀. 衣時. 溫科. 科呀 叻嚟時。
7. How much does this gold watch cost?  
拷 密治. 叻時地時高爐. 滑治. 呵時地。
8. This diamond ring is valued at seventy-five dollars.  
地時. 低亞文. 鈴衣時. 威爐要. 押. 除云地. 揮扶. 叻嚟時。
9. I want to get a plain gold ring.  
埃 灣 吐 結綫. 鋪嚟高爐 鈴。

# 課 九 十 三 第

首 飾 鋪 書 坊 鋪。  
'SAU SIK, P'U' .SÜ .FONG P'U'

一 我 要 睇 吓 的 好 銀 錶。  
'ngo iu' 't'ai 'ha tik, 'hò .ngan ,piu

二 你 想 要 行 法 條 嘅 嗎。  
'ni 'seung iu' .háng fát, .t'iu ke' 'ma

三 係 我 要 一 箇 中 號 嘅。  
hai' 'ngo iu' yat, ko' ,chong hò' ke'

四 呢 箇 乜 嘢 價 錢 呢。  
,ni ko' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

五 我 要 買 一 箇 鬧 鐘。  
'ngo iu' 'mái yat, ko' náu' ,chong

六 呢 箇 要 四 箇 銀 錢。  
,ni ko' iu' si' ko' .ngan .ch'in

七 呢 箇 金 錶 乜 嘢 價 錢 呢。  
,ni ko' ,kam ,piu ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

八 呢 只 鑽 石 戒 指 值 得 七 十 五 文。  
,ni chek, chüu' sek. kái' 'chi chik. tak, ch'at, sap. 'ng .man

九 我 想 買 一 只 老 實 嘅 金 戒 指。  
'ngo 'seung 'mái yat, chek, 'lo sat. ke' ,kam kái' 'chi

10. I can sell you this pearl ring very cheap.  
埃.噉.除爐.腰.地時破爐鈴.威厘.妾皮。
11. My watch is out of order, please repair it for me.  
噉滑治.衣時區阿戶.阿喇.鋪璃時璃丕呀咽科寐。
12. What kind of paper do you want?  
滑.溪然.阿戶.批把.都.腰.灣。
13. I want some note-paper and a bottle of ink.  
埃.灣.深.怒批把.晏.綫.不渡爐.阿戶.英奇。
14. You may give me a package of envelopes, too.  
腰米.忌戶.寐.綫.柏契治阿戶.晏威立時.吐。
15. Don't you want some Christmas cards?  
當地.腰.灣.深.忌厘時麻時.咳時。
16. I want a first reader and a copy-book.  
埃.灣.綫.科時.咧打.晏.綫.給鼻.卜。
17. If this autograph album is cheap I will take it.  
衣戶.地時.惡吐忌噉戶.呀爐布暗.衣時.妾皮.埃.噉爐.特.咽。
18. It's only fifty cents; very reasonable indeed.  
咽時安厘.弗扶地.仙時.威厘璃臣綫布爐烟跌。
19. Don't you want to buy a frame for your picture?  
當地.腰.灣.吐.噉.綫.扶簾.科.腰呀.辟查。
20. I want a lead pencil and a piece of rubber.  
埃.灣.綫.列.扁除爐.晏.綫.丕時.阿戶笠巴。

十 呢 只 珍 珠 戒 指 好 平 就 賣 咯。

ni chek, ,chan ,chü kái' 'chi 'hò .p'eng chau' mái' lok,

十一 我 嘅 錶 壞 咗. 同 我 整 好 佢。

'ngo ke' ,piu .wái ,heu .t'ung 'ngo 'ching 'hò 'k'ü

十二 你 想 要 乜 嘢 紙 呢。

'ni 'seung iu' ,mí 'ye 'chi ,ni

十三 我 要 的 信 紙. 及 一 罇 墨 水。

'ngo iu' tik, san' 'chi k'ap. yat, ,chun mak. 'soi

十四 俾 我 一 札 信 封 添 囉。

'pi 'ngo yat, chát, san' ,fung ,t'im ,lo

十五 要 的 耶 穌 生 日 嘅 帖 唔 呢。

in' tik, .ye ,su ,sang yat. ke' t'ip, .m ,ni

十六 我 要 一 部. 初 學 嘅 書. 及 一 本 字 格。

'ngo iu' yat, p'ò' ,ch'ò hok. ke' ,sü k'ap. yat, 'pun chi' kák,

十七 如 果 呢 本. 寫 名 部. 係 平 呢. 我

.ngü 'ko ,ni 'pun 'sye .meng p'ò' hai' .p'eng ,ni 'ngo

就 買。

chau' 'mái

十八 不 過 五 十 箇 仙 嘔. 十 分 平 嘅。

pat, ko' 'ng sap. ko' ,sin ,che sap. ,fan .p'eng la'

十九 買 箇 相 架. 裝 相 囉。

'mái ko' ,seung ka' ,chong ,seung ,lo

二十 我 要 買 一 枝 鉛 筆. 及 一 塊 象 皮。

'ngo iu' 'mái yat, ,chi .ün pat, k'ap. yat, fai' cheung' .p'í

## LESSON XL.

## GENERAL CONVERSATION.

罷拿黎噲。 勤 鍋 西 臣。

1. How do you do, Mr. Lang?  
拷 都 腰 都未士打梁。
2. I am very well, thank you.  
埃.嘸.威厘噠噲.省 腰。
3. I am glad to find you speak English so well.  
埃.嘸.忌列.吐揮然.腰時北英忌厘時.蘇噠噲。
4. Where did you learn English?  
噠呀.跌 腰 哪.英忌厘時。
5. I learned it at Sunday-school.  
埃 哪.咽地.押.申低.時姑噲。
6. I learned it in China before I came here.  
埃.哪.咽地烟.差拿.卑科.埃鉗 希呀。
7. How long have you been in this country?  
拷.哪 蝦戶 腰.邊.烟地時.勤除厘。
8. And how do you like the United States?  
晏.拷都腰.拉奇.地.腰乃跌.時低時。
8. I have been here five years, and I like it pretty well.  
埃蝦戶邊希呀揮扶爺呀時.晏.埃拉奇咽地砵地噠噲。



# 第十四課

## 招呼語詞 ,CHIU ,FU 'NGŨ ,CH'I

一 梁先生好嘢。

,leung ,sin ,sang 'hó la'

二 幾好有心。

,ki 'hó 'yau ,sam

三 見你講得英國話。咁好真係

kin' 'ni 'kong tak, ,ying kok, wa' kam, 'hó chan' hai

得意咯。

tak, i' lok,

四 你喺邊處學英話㗎呢。

'ni 'hai ,pin ch'ü' hok, ,ying wa' ,lai ,ni

五 我喺禮拜堂書館學㗎嘅。

'ngo 'hai 'lai pái' ,t'ong ,ü 'kun hok, ,lai ke'

六 我喺唐山學過正㗎咯。

'ngo 'hai ,t'ong ,sán hok, ko' cheng' ,lai lok,

七 你來了呢過國有幾耐呢。

'ni ,loi 'liu ,ni ko' kok, 'yau 'ki noi' ,ni

八 你中意呢箇合衆國嗎。

'ni ,chong i' ,ni ko' hóp, chung' kok, 'ma

九 來咁五年幾中意。

,loi ,heu 'ng ,nin ,ki ,chong i'

10. I should like very much to go to China some day.

埃·蘇活·拉奇·威厘·密治·吐·高·吐·差拿·深·低。

11. You will like China better than I do this country.

腰·噉爐·拉奇·差拿·別打·噢·埃·都地時·勒除厘。

12. I should be glad to have you call on me when you can.

埃·蘇活·卑·忌列·吐·蝦戶·腰·呵爐·安·寐·溫·腰·噉。

13. Do you know Mr. so-and-so?

都·腰·怒未士打·蘇·晏蘇。

14. I should like to have you visit my school.

埃·蘇治·拉奇·吐·蝦戶·腰·威舌·噉時姑爐。

15. The school is open on Monday evenings.

地·時姑爐·衣時·澳片·安·蚊低·衣云甯時。

16. Do you go to church?

都·腰·高·吐·出治。

17. I used to go, but do not now.

埃·腰時·吐·高·不·都·吶·鬧。

18. Why don't you go now?

懷·當地·腰·高·鬧。

19. I have to work on Sundays.

埃·蝦戶·吐·鑊·安·申低時。

20. You should always try to go to church when you can.

腰·蘇活·阿爐威時·除拉·吐·高·吐·出治·溫·腰·噉。

十 將 來 我 想 到 吓 中 國。

,cheung ,loi 'ngo 'seung 'tó' 'ha ,chong kok,

二 你 一 定 中 意 中 國 好 過 我 中 意。

'ni yat, teng' ,chong i' ,chong kok, 'hò ko' 'ngo ,chong i'

呢 處。

,ni ch'ü'

三 我 十 分 中 意 你 便 中 來 見 吓 我。

'ngo sap, ,fan ,chong i' 'ni 'pin ,chong ,loi kin' 'ha 'ngo

三 你 識 得 某 某 先 生 嗎。

'ni sik, tak, 'mau 'mau ,sin ,sang 'ma

四 請 來 深 吓 我 間 書 館 囉。

'ch'ang ,loi t'ám' 'ha 'ngo ,kán ,sü 'kun ,lo

五 書 館 每 禮 拜 一 晚 開 讀。

,sü 'kun 'mui 'lai pái' yat, 'mán ,hoi tuk.

六 你 去 禮 拜 堂 嗎。

'ni hū' 'lai pái' ,t'ong 'ma

七 我 一 向 有 去 但 而 家 唔 去 咯。

'ngo yat, heung' 'yau hū' tán' ,ngi ,ka ,m hū' lok,

八 點 解 而 家 唔 去 呢。

'tim 'kái ,ngi ,ka ,m hū' ,ni

九 禮 拜 要 做 工。

'lai pái' in' chu' ,kung

十 得 閒 是 必 要 去 正 好。

tak, ,hán si' pit, in' hū' ,cheng 'hò

## LESSON XLI.

## LAUNDRY SUPPLIES.

論地厘 什舖拉時。

1. Do you want any goods to-day?  
都.腰.灣.晏泥.姑地時.吐低。
2. What kind of soap have you?  
滑.溪然.阿戶什皮.蝦戶.腰。
3. I have pure laundry soap.  
埃.蝦戶.漂呀.論地厘.什皮。
4. I can sell you a box of it for three dollars.  
埃乾.除爐.腰綫薄時.阿戶.咽.科.地厘.叮噤時。
5. Please send me two boxes of starch with the soap.  
舖璃時.仙.寐.吐.薄除時.阿戶.時叮治.喊.地.什皮。
6. Do you want sal soda, lime and liquid bluing?  
都.腰.灣.除爐.疎打.拉嘸.晏力決.布魯營。
7. You can send 100 pounds of soda and six bottles  
腰.噉.仙溫恨地列.跑煥時.阿戶疎打.晏.色時.不渡爐時,  
of bluing.  
阿戶.布魯營。
8. I have plenty of lime yet.  
埃蝦戶舖連地阿戶拉.嘸一。
9. Don't you wish some wrapping paper?  
噹.腰.喊時.深.笠平.批吧。

# 課一十四第

## 洗衣 雜 貨 'SAI ɿ CHÁP. FO'

一 你 今 日. 要 貨 嗎。

'ni ,kam yat. iu' fo' 'ma

二 你 有 邊 樣. 靚 呢。

'ni 'yau ,pin yeung' 'kán ,ni

三 我 有. 淨 洗 衣 靚。

'ngo 'yau ching' 'sai ɿ 'kán

四 三 畝. 一 箱. 我 就 賣 得. 過 你 咯。

,sám .man yat, ,seung 'ngo chau' mái' tak, ko' 'ni lok,

五 連 靚 一 齊. 送 兩 箱 漿 粉. 嚟 嚟。

'lin 'kán yat, ,ch'ái sung' 'leung ,seung ,cheung 'fan .lai la'

六 你 要 青 鹽 石 灰. 及 青 水 嗎。

'ni iu' ,ch'ing .im sak, ,fui k'ap, ,ch'ing 'soi 'ma

七 送 一 百 磅. 青 鹽. 及 六 罇. 青

sung' yat, pák, .pong ,ch'ing .im k'ap. lôk. ,chun ,ch'ing

水 來 嚟。

'soi .loi la'

八 我 有 好 多. 石 灰 睹。

'ngo 'yau 'hó ,to sak, ,fui ,che

九 你 要. 包 衣 紙. 唔 呢。

'ni iu' ,pau ɿ 'chi .m ,ni

10. Oh! yes, I would like five reams of paper.

澳 爺時 埃 活拉奇揮扶 廉時 阿戶 批吧。

11. Is'nt there anything more you wish?

衣仙 爺呀 晏呢星 摩呀 腰 喊時。

12. I have everything now except twine and wax.

埃蝦戶 綫喊厘星 鬧 翼濕 吐懷然 晏 或時。

13. You may give me one pound of twine and two of Japan  
腰 咪 忌戶 寐 溫 跑煥 阿戶 吐懷然 晏 吐阿戶 謝拔

wax.

或時。

14. Do you sell rice to?

都 腰除爐 拉時 吐。

15. Yes, our best rice is worth six and a half cents

爺時 區呀 吡時地 拉時 衣時 鍋時 色時 晏 綫 蝦戶 仙時。

a pound.

綫 跑煥。

16. That is too high a price.

噠 衣時吐 喲 綫 鋪拉時。

17. I will give you six dollars for a hundred pounds.

埃喊爐忌戶 腰 色時 叮嚀時 科 綫 恨地列 跑煥時。

18. I cannot sell it so cheap.

埃 噉吶除爐咽 蘇 妾。

19. Well, I will give six and a quarter for it.

喊爐 埃喊爐忌戶 色時 晏 綫噉叮 科 咽。

20. All right, I will let you have it for that.

阿爐拉 埃 喊爐 咧 腰 蝦戶 咽 科噠。



十 呀係喇 我要五刀紙。

a' hai' le' 'ngo iu' 'ng tò 'chi

十一 你還要乜野添呢。

'ni .wán iu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十二 除了繩仔. 及蠟呢. 我樣樣都

.ch'ü 'liu .sing 'chai k'ap. láp. ,ni 'ngo yeung' yeung' ,tu

有咯。

'yau lok,

十三 俾我一磅繩仔. 及兩磅蠟。

'pi 'ngo yat, .pong .sing 'chai k'ap. 'leung .pong láp.

十四 你有米賣嗎。

'ni 'yau 'mai mái' 'ma

十五 有頂好嘅值六箇半仙. 一磅。

'yau 'ting 'hò ke' chik. lòk. ko' pun' ,sin yat, .pong

十六 太好價咯。

t'ai' 'hò ka' lok,

十七 我俾你六箇銀錢. 一百磅。

'ngo 'pi 'ni lòk. ko' .ngan .ch'in yat, pák. .pong

十八 咁平. 我賣唔出。

kam' .p'eng 'ngo mái' .m ch'at.

十九 好咯. 我俾六箇一括咯。

'hò lok, 'ngo 'pi lòk. ko' yat, kwat. lok,

二十 好喇. 我就咁賣俾你喇。

'hò le' 'ngo chau' kam' mái' 'pi 'ni le'

## THE MONTHS.

## 地 蚊 時

月 份  
NGÜT. FAN.

January  
毡要亞厘

正 月  
cheng ngüt.

February  
啡布爐亞厘

二 月  
ngi' ngüt.

March  
嗎 治

三 月  
'sám ngüt.

April  
縵布爐

四 月  
si' ngüt.

May  
咪

五 月  
'ng ngüt.

June  
租煥

六 月  
lók. ngüt.

July  
租拉

七 月  
ch'at, ngüt.

August  
惡架時地

八 月  
pát, ngüt.

September  
十 漆 把

九 月  
'kau ngüt.

October 惡吐把	十 sap.	月 ngüt.
November 怒威厭把	十 sap.	一 yat, 月 ngüt.
December 地審把	十 sap.	二 ngi' 月 ngüt.

DAYS OF THE WEEK. 禮 拜 日 期  
低時阿爐地 域 'LAI PÁI' YAT. .K'I

Sunday 身低	禮 'lai	拜 pái'	日 yat.
Monday 蚊低	禮 'lai	拜 pái'	一 yat,
Tuesday 吐時低	禮 'lai	拜 pái'	二 ngi'
Wednesday 溫時低	禮 'lai	拜 pái'	三 ,sám
Thursday 疎時低	禮 'lai	拜 pái'	四 si'

Friday  
扶拉低

禮 拜 五  
'lai pái' 'ng

Saturday  
殺打低

禮 拜 六  
'lai pái' lók.

# LEGAL HOLIDAYS.

喇故爐. 賀喇低時

放 假 日  
FONG' KA' YAT.

New Year's  
烏 爺亞時.

新 年  
san .nin

Washington's Birthday  
華盛頓時. 波時低.

草 盛 頓 生 日  
,wa .sing tan' ,sang yat.

Decoration Day  
得苛例臣 低

修 整 墳 墓 日  
,sau 'ching .fan mu' yat.

Independence Day (Fourth of July)  
烟地扁電時. 低 (科士.阿戶.租拉)

立 國 日  
lap. kok, yat.

Labor Day  
例巴 低

放 工 日  
'fong' ,kung yat.

Election Day  
意力臣. 低

公 舉 官 員 日  
,kung 'kü ,kun .ün yat.

Thanksgiving Day

省時忌榮. 低

謝 神 日  
che' .sam yat.

Christmas

忌喇時麻時

耶 穌 生 日  
.ye ɿsu ɿsang yat.

Sunday

新低

禮 拜 日  
'lai pái' yat.

## THE NUMERALS

地 紐麻嚟爐時

數 目 字  
SU' MOK. CHI'1. I One  
溫壹 一  
yat,2. II Two  
都貳 二  
ngi'3. III Three  
地籬叁 三  
sám4. IV Four  
科呀肆 四  
si'5. V Five  
揮扶伍 五  
'ng6. VI Six  
色時陸 六  
lók,

7.	VII	Seven 除云	柒 七 ch'at,
8.	VIII	Eight 乙地	捌 八 pát,
9.	IX	Nine <u>呢然</u>	玖 九 'kau
10.	X	Ten 天	拾 十 sap.
11.	XI	Eleven 意禮云	十一 sap. yat.
12.	XII	Twelve 吐禮戶	十二 sap. ngi'
13.	XIII	Thirteen 撻天	十三 sap. sám
14.	XIV	Fourteen 科天	十四 sap. si'
15.	XV	Fifteen 弗扶天	十五 sap. 'ng
16.	XVI	Sixteen 色時天	十六 sap. lók.
17.	XVII	Seventeen 除云天	十七 sap. ch'at,



18.	XVIII	Eighteen 乙天	十	八	sap. pát,
19.	XIX	Nineteen 呢然天	十	九	sap. 'kau
20.	XX	Twenty 吞地	二	十	ngi' sap.
21.	XXI	Twenty-one 吞地温	二	十	ngi' sap. yat,
30.	XXX	Thirty 撻地	三	十	sám sap.
40.	XL	Forty 科地	四	十	si' sap.
50.	L	Fifty 弗戶地	五	十	'ng sap.
60.	LX	Sixty 色時地	六	十	lók. sap.
70.	LXX	Seventy 除云地	七	十	ch'at, sap.
80.	LXXX	Eighty 乙地	八	十	pát, sap.
90.	XC	Ninety 呢然地	九	十	'kau sap.

100. C	One hundred 溫·恨地列	一 百 yat, pák,
200. CC	Two hundred 都·恨地列	二 百 ngi' pák,
500. D	Five hundred 揮扶·恨地列	五 百 'ng pák,
1,000 M	One thousand 溫·斗臣·	一 千 yat, 'ch'in
10,000 $\overline{X}$	Ten thousand 天·叫臣	一 萬 yat, mán'
1,000,000 $\overline{M}$	One million 溫·嘆離仁·	一 百 萬 yat, pák, mán'
1st	First 科時地	第 一 tai' yat,
2nd	Second 色近	第 二 tai' ngi'
3rd	Third 撻	第 三 tai' 'sám
4th	Fourth 科士	第 四 tai' si'
5th	Fifth 弗戶士·	第 五 tai' 'ng

6th	Sixth <u>色</u> 士	第 六 tai. lók.
7th	Seventh <u>除</u> 云士	第 七 tai' ch'at,
8th	Eighth <u>乙</u> 士	第 八 tai' pát,
9th	Ninth <u>呢然</u> 士	第 九 tai' 'kau
10th	Tenth <u>天</u> 士	第 十 tai' sap.
11th	Eleventh <u>意禮</u> 云士	第 十 一 tai' sap. yat,
12th	Twelfth <u>吐禮</u> 戶士	第 十 二 tai' sap. ngi'
13th	Thirteenth <u>捷天</u> 士	第 十 三 tai' sap. sám
14th	Fourteenth <u>科天</u> 士	第 十 四 tai' sap. si'
15th	Fifteenth <u>弗戶天</u> 士	第 十 五 tai' sap. 'ng
16th	Sixteenth <u>色時天</u> 士	第 十 七 tai' sap. lók.

17th	Seventeenth 除云 <u>天</u> 士	第 十 七 tai' sap. ch'at,
18th	Eighteenth 乙 <u>天</u> 士	第 十 八 tai' sap. pát,
19th	Nineteenth 呢然 <u>天</u> 士	第 十 九 tai' sap. 'kau
20th	Twentieth 天地 <u>乙</u> 士	第 二 十 tai' ngi' sap.
21st	Twenty-first 天地科 <u>時</u> 地	第 二 十 一 tai' ngi' sap. yat,
30th	Thirtieth 撻地 <u>乙</u> 士	第 三 十 tai' ,sám sap.
40th	Fortieth 科地 <u>乙</u> 士	第 四 十 tai' si' sap.
50th	Fiftieth 弗戶地 <u>乙</u> 士	第 五 十 tai' 'ng sap.
60th	Sixtieth 色 <u>時</u> 地 <u>乙</u> 士	第 六 十 tai' lók. sap.
70th	Seventieth 除云地 <u>乙</u> 士	第 七 十 tai' ch'at, sap.
80th	Eightieth 乙地 <u>乙</u> 士	第 八 十 tai' pát, sap.

90th	Ninetieth 呢然地 <u>ㄋㄨㄣˊ</u>	第 九 十 tai' 'kau sap.
100th	Hundredth 恨地 <u>列ㄌㄧㄝˊ</u>	第 一 百 tai' yat, pák,
1,000th	Thousandth 斗臣 <u>ㄊㄡˊ</u>	第 一 千 tai' yat, 'ch'in
1,000,000th	Millionth 嘆離仁 <u>ㄊㄢˊ</u>	第 一 百 萬 tai' yat, pák, mán'

## FORMS OF LETTERS.

Boston, Mass., January 3, 1888.

MESSRS. JONES AND KNOTT,

Gentlemen:

Please send me five boxes of starch at your earliest convenience, and charge the same to my account.

Yours truly,

New York, February 10, 1882.

B. F. SANFORD, Esq.

Dear Sir:

Please call, with samples of your best Oolong tea to-morrow morning, between nine and eleven o'clock, and oblige,

Yours very truly,

Philadelphia, Pa., March 8, 1887,

T. H. SMITH & Co.:

Gentlemen:

We beg to inform you that the rice received from you yesterday is of a very inferior quality. Please send us some of a better grade, and oblige,

Yours very truly.



# 信 稿

## 取貨信稿

敬啓者見字祈卽寄來

漿粉五箱以速爲妙該

項註小號取數便合此

請左晏拿先生財安

波士頓埠〇〇〇噸

一八八八年正月三號

## 問寄茶樣信稿

敬啓者請明日上午由

九點至十一點鐘左右

着伴攜茶樣到來勿悞

爲望此請

信發先生財安

紐約埠〇〇〇噸

一八八二年二月十號

## 換貨信稿

啓者日昨付來之米其

貨式不佳祈再照原單

揀齊好貨付來以便轉

換此致

士笏寶號照

費城〇〇〇噸

一八八七年三月八號

Chicago, Ill., April 15, 1880.

UNION PACIFIC R. R. Co.

Gentlemen:

Please inform me of your present rates for 3rd class passage from here to San Francisco, and oblige,

Yours truly,

---

Brooklyn, May 6, 1885.

PACIFIC MAIL STEAMSHIP Co.,

Gentlemen:

Please send me the dates of sailing of your vessels to and from China, for the ensuing three months, and oblige,

Yours very truly,

---

New York, July 15, 1883.

TO THE POSTMASTER OF NEW YORK,

Dear Sir:

About four months ago, I sent a registered letter to Mr. ——— of Hongkong, I have just been informed that it has not yet been received. Will you kindly investigate the cause of delay, and oblige,

Yours very truly,

---

## 問車脚信稿

敬啓者現日三等

客車往金山該脚

銀若干祈卽詳細

示復爲感此致

右譬火車公司照

積加古〇〇頓

一八八八年四月十

五號

## 問取船期紙信稿

啓者祈將下三箇月

來往中國花旗各火

船啟行日期紙卽付

一張到來爲感此致

丕士輪船公司照

卜倫〇〇〇頓

一八八五年五月六

號

## 查失担保信信稿

啓者前付去香港〇〇先生

擔保信一封約有四箇月之

久今據〇〇來函稱說此信

並未得收不知爲何緣故浮

沉乃爾敢祈卽爲查究並懇

達知此候

紐約大信館總理

勛安 〇〇〇頓首

一八八三年七月十五號

Jersey City, N. J., June 4, 1886.

RICHARDS & Co., 61 Broadway, N. Y.

Gentlemen:

Please inform me of the present rate of Hongkong local currency dollars, and oblige,

Yours truly,

---

Newark, N. J., August 20, 1886.

DEAR TEACHER:

Since closing out my business in New York I have opened a tea store in this city, and am glad to inform you that my prospects of success are very good. But I miss you and the Sunday School very much. Hoping that you are in good health and that you will let me hear from you soon.

I remain very respectfully your scholar,

---

San Francisco, September 3, 1881.

MR. NEWHALL,

Dear Friend:

I am happy to inform you that I arrived here safely this morning, after a journey of seven days. The steamer for China sails the day after to-morrow. I will write you again when I reach home. With kind regards.

I am,

Your sincere friend.

---

## 問滙單價信稿

啓者現目由紐約

返香港滙單價值

若干祈卽示復爲

望此致

列睹公司照

揸西〇〇〇頓

一八八六年六

月四號

## 字洋師信稿

敬啓者前將生意出頂  
之後近在紐約創茶鋪  
一間幸賴平善回念久  
違雅範未嘗不腸一日  
而九迴也未到書館許  
久遙稔起居安泰道履  
冲和以慰以頌還祈不  
遺在遠時惠好音是所  
切禱者也此請

時安

〇〇頓

一八八六年八月廿

號

## 到金山埠信稿

敬啓者別後於卽早  
安抵大埠計火車共  
行七天至唐山船定  
期某日動輪安抵家  
中再當奉達以紓綺  
注并清

大安

金山大埠〇〇頓

一八八三年九月

三號

Hongkong, October 1, 1881.

MR. NEWHALL,

Dear Friend:

I arrived safely yesterday, thanks to a kind Providence, after a quiet voyage of twenty-five days. I found my family well, and overjoyed to see me. It is very pleasant to be home once more, though I miss you and all my kind friends in America. Please remember me to them all with my best wishes for your happiness.

I remain your respectfully,

---

---

Hongkong, November 10, 1882.

MRS. NEWHALL,

Dear Madame:

My stay in China will be much shorter than I had expected, and my intention now is to return to America in the "City of Peking" which is to sail on the 20th of next month. It will be very pleasant to see all my kind friends again. With sincere regards, I am,

Your sincere friend,

---



## 到香港信稿

敬啓者前抵大埠奉上寸函定邀  
 青盼由大埠動輪於日昨安抵家  
 中船行二十五天邇者一家團聚  
 樂不可言回首駐美時促膝談心  
 此景不可復得又未嘗不聞然神  
 傷也還祈時惠好音則一紙書賢  
 於十部從事矣此請  
 時安

香港○○頓

一八八一年十月一號

## 回花旗信稿

敬啓者現定於下月二  
 十號附北京船來美約  
 星期四易可以面聆大  
 教矣各友處祈代致聲  
 道候此請

時安

香港○○頓

一八八二年十一月十號

泥水木匠	第九十三篇	93	搭火車	第一百四十一篇	141
蘇杭鋪	第九十七篇	97	搭火船	第一百四十八篇	145
銀行	第一百零一篇	101	稅關	第一百四十九篇	149
請醫生	第一百零五篇	105	客寓	第一百五十三篇	153
做廚	第一百零九篇	109	首飾鋪書坊鋪	第一百五十七篇	157
企檯	第一百十三篇	113	招呼語詞	第一百六十一篇	161
雜貨鋪	第一百十七篇	117	洗衣雜貨	第一百六十五篇	165
街市	第一百二十一篇	121	月份	第一百六十八篇	168
去街市買魚	第一百二十五篇	125	禮拜日期	第一百六十九篇	169
坐馬車	第一百二十九篇	129	放假日	第一百七十篇	170
請狀師	第一百三十三篇	133	數目字	第一百七十一篇	171
衙門	第一百三十七篇	137	信稿	第一百七十八篇	178

## 英語不求人目錄

相會語詞	第五篇	5	讀書	第四十九篇	49
離別語詞	第九篇	9	去禮拜堂讀書	第五十三篇	53
天時	第十三篇	13	耶穌教	第五十七篇	57
時令	第十七篇	17	問路	第六十一篇	61
時候	第二十一篇	21	去綠衣房	第六十五篇	65
探朋友	第二十五篇	25	租洗衣館	第六十九篇	69
年紀	第二十九篇	29	問免批	第七十三篇	73
學講話	第三十三篇	33	洗衣館	第七十七篇	77
寫字	第三十七篇	37	失票取衣	第八十一篇	81
書信館、寄貨公司	第四十一篇	41	買檯椅等物	第八十五篇	85
寄電報、打得律風	第四十五篇	45	鐵器鋪	第八十九篇	89



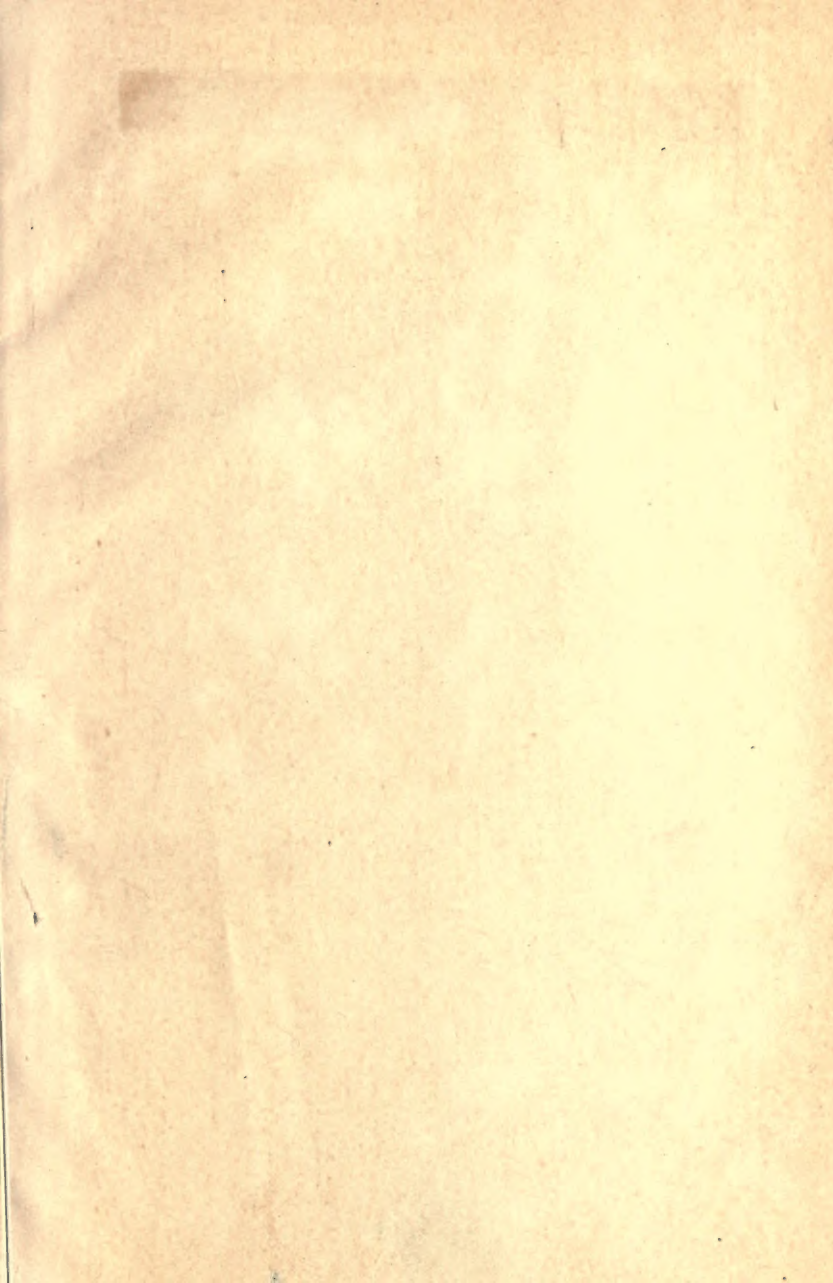


宣統二年重刊

英語不求人

紐約利泰棧售





University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

OCT 14 1996

BIOMED LIBRARY

QUARTER LOAN

AUG 05 2003

Quarter Loan due ORION EXPRESS

OCT 18 1999

Unless Recalled

RECEIVED

AUG 10 1999

SEL/PHYSICS  
Biomedical Library

JUL 23 2003

RECEIVED

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**AA** 000 140 747 7



U